ARISTIA, S.
122

HRISOVERGHI, A
93

DIN OPERILE

LUI

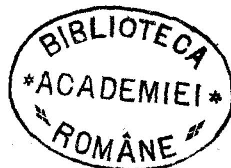
ALFIÉRI

TOMUL I

Традȣсе де

K. ARISTIA.





BUKURESTI.

In tipografia luĭ Eliad.

1836.

[illegible]

SAUL



TRAGEDIE IN CINCI AKTE



ПЕРСОАNЕЛЕ.

САУЛ, Ріга Палестінеї.
ІОNАТАN, фіул луї Саул.
МІКОЛ, фіїка луї Саул ші соціа луї Давід.
DАВІD, џінереле луї Саул.
АБNЕР, Міністру луї Саул.
АКІМЕЛЕХ, Понтіф.
Солдаці Ісраілтені.
Солдаці Філістені.



ШЕNА, Табъра луї Ісраіл, ꙟн Гелбое.



SAUL



АКТУЛ I

СЦЕНА I

Давїд.

Ачї съ'мї опреск курсул, унде м'а 'мпїнс кїар мжна'цї,
Е воеа та прѣ налтѣ, прѣ путернїче Доамне?
Еу дар воїу ста аїчѣ. — Въз мунцїї Гелбое'
Пъ еї табъръ астъзї, сът фрунте Ісраїл'
Ла спурката Філїстъ. Мъкар д'аш путѣ астъзї
Съ 'нтїнпїн ачї моарте де сабїе връжмашъ!
Дар аста мї с'ащѣптъ нумаї дела Саул.
А круде Саул, суфлет прѣ немулцумїтор!
Прїн пещерї шї прїн ржпе даї непчетат нъвалъ
Гонїнд ту п'ал тъу рѣзъм фър' аї маї да ръпаос.
Шї Давїд фу одатъ ꙟн кжмп павъза та;
Орї че кредїнцъ 'н мїне авѣї депусъ ту.
Мулт мъ 'нълцаї ку чїнсте: де џїнере ла фїїка'цї
Ту ꙟнсушї м'алесешешї. Дар де вїклѣнъ зестре

Сȣте 'мї чєрѢї тȣ сȣте капєте де връжмашї,
Шї єȣ тот ꙟдоїте орї кѫнд ꙟцї адȣчѢм,..
Дар нȣ, Саȣл въз вїне къ нȣ маї есте 'н сїне:
Де мȣлт 'л а лъсат Домнȣл ȣнȣї дȣх спȣркат прадъ;
Ваї ноъ! тїкълошїї! че вом ажȣнџе оар
Де не ва лъса Домнȣл?—Де, ноапте, пїеї ꙟграб,..
Дъ пас ла зїоа албъ съ лȣмїнезе кѫмпȣл;
Требȣе съ ръсаръ соареле астъзї мартȣр
Ла 'нтрепрїндерѢ 'налтъ. Тȣ, Гелбоеȣ, слъвїт,..
Мѫндрȣ веї фї 'н тоцї вечїї, каре вор повестї:
« Ачї съ лъса Давїд л' а лȣї Саȣл трȣфїе.» —
Ешї, Iсраїл, акȣма, ешї, ласъ'цї павїлїонїї,
Пъръсеще'цї одїхна; скоалъ 'мпърате, ешї,
Венїцї, въ 'нвїтез астъзї, ведецї де маї кȣноск
Ръсбоїнїчїле арте ꙟн ръсбоїнїкъ зїоъ.
Ешї, спȣркатъ Фїлїстъ; ешї, де маї везї о датъ
Дака маї поате ꙟнкъ ȣчїде ферȣл меȣ.

SCENA II.

IONATAN, ДАВIД.

IONATAN.

Че глас ꙟмї бате аȣзȣл? ȣн глас прѢ кȣноскȣт.

ДАВIД.

Чїне вїне?.. пїеї ноапте! фȣгар еȣ нїчї о датъ
А м'аръта нȣ сȣфер...

IONATAN.

Еї коло! чїне есте?
Ачї ла 'мпърътескȣл павїлїон че вреї? зї.

Давід.

Соціа мѣ! о нуме! Мікол! ах! унде есте?
Уржндум'ал еї татъ, Мікол тот мъ юбеще?...

Іонатан.

А ну те юбі поате?.. Ѫнтабъръ ші еа...

Давід.

Че зічї? кум а'шї ведѣо?... Ѫн табъръ? де че?

Іонатан.

Пърінтеле, де мілъ, ну суферъ с'о ласе
Аста 'н палат серманъ ку мулт амар а плжнӂе.
Еа ѫнсъ 'н бунъ вое урмѣзъ дупъ ел.
Ѫл мжнгже, ші трістъ, апурурѣ фіінд.
Де кжнд неаї лъсат, Давід, лъкашул ностру есте
Лъкаш де плжнс, де ӂемет.

Давід.

Іубіт'а мѣ соціе,
Прѣ дулче а та 'нтжлніре мъ ва астжмпъра;
Дін мінтѣ мѣ ва стінӂе орї каре ръу трекут,
Орї че віітор аспру!

Іонатан.

Ах! дака н'аї възут'о!..
Абіа 'шї перду еа соцул, ші 'шї лепъдъ подоаба.
Ченуша 'ї умпле капу, непептънатул пър;
П'образ ускат ші галбен стъ плжнсул тіпъріг.
Немърӂініте жале ѫн інімаї стаў муте.
Пъ бржнчї ла татъл каде де мії де орї тот чѣсул,
«дъ'мї, стрігъ, н'ал меў Давід, ту, тайкъ, мї'лаї дат!»
Ѫші рупе хайна, 'ммоае ѫн плжнс а ле луї мжїнї;

Плѫнџе ші ел, ші чіне нꙋ плѫнџе?—Нꙋмаї Абнер:
Ел ꙟнсъ порꙋнчеще с'осмꙋлгъ дін наінтаї,
Кѫнд стрѫнџе мърмꙋрітъ пічоаре пърінтещї.

Давід.

Че 'мї спꙋї? адевър есте?

Іонатан.

Мъкар де н'ар фі фост!..
Фꙋџітаї тꙋ? фꙋџітаꙋ, с'аꙋ дꙋс, аꙋ періт пачѣ,
Ші слава, ші пꙋтерѣ, ш'а армелор трꙋфіе:
Кꙋ тотꙋл заче 'н гроапъ Соборꙋл Ісраіл;
Одатъ Філістеꙋл ꙋн прꙋнк ні съ пърѣ
Сꙋбт пажеріле тале, акꙋм ꙋріаш маре
Де кѫнд нꙋ'ї маї ещї дꙋкъ: д'атꙋнчї сꙋферім хꙋле,
Окърї, ш'амеріцаре, сфѫршіт рꙋъ ащептѫнд,
Ꙟн вале 'нкішї ної ꙟнсꙋшї де ної неноменіцї.—
Дар поате фі мірare? лꙋї Ісраіл ліпсеще
Ші павъза, ші брацꙋл, ші кіар мінтѣса: Давід.
Еꙋ че ꙋрмам кꙋ славъ ръсбоінічїї тъї пашї
Акꙋма спре ісбіре де тот ам аморціт:
Акꙋма кѫнд тꙋ сꙋферї прімеждіе, траїꙋ аспрꙋ.
П'ал меꙋ атѫт апроапе възѫнд атѫт департе,
Нꙋ почїꙋ а слꙋжі 'мї паре пе Дꙋмнезеꙋл меꙋ,
Пе тата, пе соціа, пе фії: маї скꙋмп 'мї ещї,
Маї скꙋмп ші декѫт тронꙋл, ші кіар де кѫт пърінте,
Де кѫт соціе, фії...

Давід.

Тꙋ мъ ꙟбещї пе міне
Маї мꙋлт де кѫт нꙋ меріт... ꙟбѣскъте атѫт
Ші Дꙋмнезеꙋ пе тіне...

Ionatan.

Дрепт есте Думнезеў,
Ші ръсплътеще 'нграбъ віртутѣ 'девъратъ;
Ку тіне е. Пе тіне 'тѣа пріїміт ѧн Рама.
Ла чѣсул морції сале прѣ сфѫнтул Самуіл.
Бузіле прѣ курате ачелуї Пророк,
Прін каре с'а пус татъл пе тронул Палестінеї,
Атунчї презічѣ мулте ші лукрурї марї де тіне;
Віаца та 'мї е сфѫнтъ пе кѫт ші скумпъ 'мї е:
Прѣ мулт мъ тем акума съ н'о прімеждуещї
Ѧн віноватъ курте, іар ну ѧн кѫмп: ѧн прѣжма
Астор рігале тенде вѫнзарѣ се 'нкуїбѣзъ
Ку моартѣ дін преунъ. Ші моартѣ, Авнер дъ,
Саул о порунчеще. Аскундете мъкар
Пѫн'орї ръсуна мунції де тромба бътълієї;
Невоѣ мулт сілеще съ не ловім ноі астъзї.

Давід.

Фапта де а с'аскунде, пѫндѣлъ пар к'ар фі,
Е фаптъ вітежаскъ? Саул мъ ва ведѣ
Ші маї наінте ѧнкъ де а 'нтѫлні връжмаші.
Адук ун пепт маї аспру ші кѫт маї круд се поате,
Да, нума спре кьінца ші спре рушінѣ луї.
Ѧнтѫїў а луї мѫніе воеск а ѧнфрунта,
Ла урмъ пе 'нфуріатул връжмаш воіў да нъвалъ;
Че веї зіче, 'мпърате, кѫнд еў ка ун роб ціе
Ѧнкін ла тіне капул? еў соцул фіїчії тале,
Каре ѧці чер ертаре ла кѫте н'ам грешіт;
Ал тъў еў векюл рѣзем алерг а'ці ажута,
Ші 'н лупта морції астъзї мъ фак ал тъў товаръш.

Ші павъзъ, ші жертфъ. — Адевърат се зіче
Къ 'н чѣсул морції сале прѣсфжнтул Самуіл
М'а пріиміт ꙟн Рама, ка татъ мї а ворбіт
Ші 'нтр'але меле браце ръпіту н'лаў моартѣ.
Ел ка не фіў одатъ ıубѣ п'ал тъў пъріnте:
Дар че ръсплат' авутаў? — Ачел профет, мурінд,
Мї адат порункъ ꙟнсъ крединцъ а авѣ,
Респект кътре 'мпъратул; нумаї пуцін орбітъ
Супунере ла Домнул. Ворбеле луї дін урмъ,
Че 'н ініма мѣ тоате ꙟнтіпъріте стаў,
Ле порт прѣ сънътоасе пжн ла мормжнтул меў:
« Саул непорочіте, дъ н'еї вені ꙟн фіре'ції,
« Чърѣскъ, налтъ уръ пе капул тъў атжрнъ »
Аша гръя профетул. — Ту Іонатан ꙟнкаї
Аш врѣ съ фії ꙟн пазъ д'ал черулуї неказ;
Вєї фі, вом фі ку тоції мъ мжнгже нъдеждѣ,
Ва фі ші Саул ꙟнсуші каре маї аре време
Съ казъ ла кьінцъ. — Ваї! дака Думнезеў
Ал съў ꙟнфокат тръснет дін чер ва репезі!
Ту щії к'адесѣ 'н урaї ꙟнфъшуръ ку дрептул
Пе чел че е де вінъ. Грозав, фуріос, турбур,
Стжрпеще, рупе, спарце ші сада нероdіреї
Ші флорї, ші род ші фрунзе.

Іонатан.

Прѣ мулт пентру Саул
Прін Домнул поате Давід. Де мулте орї ꙟн віс
Атжт де стрълучітъ възутам а та фацъ,
ꙟн кжт, ıатъмъ, ціе мъ 'нкін, каз ла пічоаре'ції. —
Алт ну маї зік німіка; нічї требуе съ'м зічї.

Пжнъ кжнд възлумiна, мъ жур! къ ↑нтрармат
Саул нумаї дъ 'нтiне. Дар де пжнделї спуркате
Кум тѣш ферi?... Аiчѣ прiн месе шi прiн кжнтурї,
Дiн тръдъторул аур ədесѣ моарте бѣу.
Чiне съ те пъзѣскъ?

Давiд.

Домнул луї Iсраiл
Д'о фi урсiт мъ скапъ; де ну, нiчї оасте 'нтрѣгъ
Амъ пъзi ну поате.— Дар спуне'мї, маїнаiнте
Де ведѣ пе татъл, ведѣвоїу пе Мiкол?
Ну почїу iнтра ла дянса пжн' ну с'о лумiна....

Iонатан.

↑н патул еї молатек еа рабдъ пжн ла зiоъ?
Ку мiне дiн преунъ спре зiоъ, 'нкъ дiн ноапте,
Апуруреа ачi вiне а плжнџе старѣ та;
Ачi шi пентру татъл рupъм пе Думнезеу. —
Ах! iатъ, ну департе ун че аавiнд се веде:
Че щiї, еа о фi поате; аскундете шi аскулт'о:
Дар де вор фi алцї оаменї акум ну тѣаръта,
Те рог.

Давiд.

Аша воїу фаче.

SCENA III.

МIКОЛ, IОНАТАН.

Мiкол.

Крунтъ, скжрбiтъ ноапте,
↑нвечї апешї ту лумѣ?.. Дар оаре пентру мiне

Адук вр'о букуріє а соарелуї дулчї разе?
Ваї міє тікълоаса! некунтеніт петрек
Ѫн вечнік ѫнтунерік! — О! фрате, тєаї скулат
Маї куржнд де кжт міне? дар тот маї мулт пе міне
Трудітау неодіхна ку кінурї ненчетате.
Пе пілоте молатечї кум почіў а м'одіхні,
Кжнд скумпул меў ребітул пе глодорос пъмжнт
Фугар, ісгоніт заче ѫн скорборе де фіаре?
О ту, де ор че фіаръ ку мулт маї круд пъріинте!
Саул неміл остіве! де мъ ліпсещї де соц
Дъ че 'мї маї лашї віаца?— Еў, фрате, ам хотържт
Съ ну маї стаў аічѣ: де веї вені ку міне
Е фаптъ прецуітъ; де ну веї вені іаръш,
Ѫі іаў сінгуръ урма: орї ѫл гъсеск', саў мор.

Іонатан.

Маї алінѣзъцї плжнсу, ѫнгъдуе, маї стъї:
Ал нострх Давід поате къ 'н Гелбое сосеще...

Мікол.

Ѫн локул унде есте Саул кум віне Давід?

Іонатан.

Апурурѣ трас Давід д'ал съў суфлет вітѣз
Алѣргъ унде есте Мікол ші' Іонатан.
Ну крезї, Мікол, къ 'н тржнсул аморул прѣ мулт поате,
Маї мулт ші де кжт фріка? щі тє аї міра акума
Дє ар кутеза съ віє?

Мікол.

Ах! пентру ел, о чер!
Аш тремура; дар ѫнсъ, възжндул....

Ionatan.

Де нимик
Акум де ну с'ар теме?.. Ші кіар непоменітул
Куражул сьу прѣ маре пе дрепт де л'ар адуче,
Саул маі пуцін гроазнік, де соартаі апъсат,
Де кжт кжнд прін фоворуі ел есте спріжініт,
Се афлъ 'н спаімъ маре, путереі ну съ 'нкреде;
Кжнд ну'л ажутъ Давід, ші прін връжмаше скадре
Ну'і фаче друм вітѣзул; дар тачe ѧмжндріт.
Дін ноі фііще каре чітеще 'нфрунтеа луі
Къ ел деспре ісбжндъ прѣ мулт се ѧндоеще:
Ѧн асфел де пунт поате к'ар пріімі пе Давід.

Мікол.

Се поате: дар депарет се афлъ ел акум!...
Ах! унде? Ші 'нче старе?..

Ionatan.

Ту нічі кжт н'аі гжндi
Ел стъ де тіне апроапе.

Мікол.

О чер!.. м'амъцеші, фрате?..

SCENA IV

ДАВІД, МІКОЛ, IONATAN.

Давід.

Ал тъу соц е ку тіне.

Мікол.

Че глас!.. че въз! о Доамне!..

Ворбірѣ 'мї .. се... опреще .-- Мінѹне !.. Че фел ?.. еѹ
Те стрѫнг акѹм ꙟн брацъ'мї ?...

Давід.

Соціа мѣ !.. Мікол !..
Вaї! крѹда мѣ ліпсіре !.. де ! моарте, дака астъзї
Ѹрсітъ 'мї ерї, ꙟнкаїлѣ еѹ стаѹ ꙟнтр'аї меї, ꙗтъ.
Маї віне моарте, моарте, де кѫт а маї тръї
Сълбатекъ віацъ ꙟн пещерї, ꙟн пѹстії,
Ѹнде ꙗѹбіт де німенї, де німенї нѹ 'цї маї пасъ.
Сетос де сѫнџе палош, а лѹї Саѹл, че ꙟнтъдѹї?
Те ащепт; пътрѹнде'мї коаста: ꙟнкаї соціа мѣ
Ꙟнкізъ'мї ачі окі; Мікол, амѣ Мікол
Ші оаселе'мї компѹсе але ѹда 'нгріжаскъ
Кѹ челе прѣ кѹрате адевърате лакремї.

Мікол.

О скѹмп, ал меѹ ꙗѹбіт! тѹ капѹл ші сфѫршіт
Де орї чѣ амѣ нъдежде; веніре та ачі
Спре бѹкѹріе фіе'мї: прѣ 'налта провединцъ,
Ал тъѹ пъзітор вечнік, ꙟнтр'ѹн задар аічѣ
Нѹ те тріміте ꙗръш... Ах! нѹм'ата івіре
Пѹтере 'мї дъ ші сѹфлет !.. Прѣ мѹлт еѹ мъ темѣм
Съ нѹ даї де прімеждії; акѹ нѹ мъ маї тем ...
Дар че въз? ꙟн че мантъ сълбатікъ грозавъ
Ꙟнфъшѹрат тѣаратъ а зїорілор лѹмінъ?
Де орї чѣ аса подоабъ вітѣзѹл меѹ голіт?
Че! пѹрпѹра ачеѣ че мѫна 'мї а цесѹт,
Пѹрпѹра аѹрітъ нѹ те маї ꙟнвълеще!
Ꙟнтр'астъ мохорѫре, ꙟн портѹл ъст сълбатек
Нѹ семенї алт ꙟн арме де кѫт волгар осташ.

Давід.

Noĭ не афлъм ꙟн арме, ꙟн кѫмпꙋл де бътае,
Табъра нꙋ е курте, лъкаш ал молечꙋнії;
Аічѣ скоарцъ аспръ ші палош аскꙋціт
Е помпа а маї фрꙋмоасъ. Пе сѣма мѣ, еꙋ воіꙋ
О пꙋрпꙋръ маї нꙋоъ, маї стрълꙋчітъ астъзї,
О пꙋрпꙋръ въпсітъ ꙟн філістанꙋл сѫнџе.
Кꙋ міне аїбї нъдежде ла Домнꙋл Дꙋмнезеꙋ,
Ла каре кꙋ кредінцъ съ'нкінъ Ісраіл,
Кълчї нꙋмаї ел мъ скапъ де н'оіꙋ меріта моарте.

Іонатан.

Ведеції пе тот пъмѫнтꙋл с'а'нтінс лꙋмін' аꙋроріі:
Noĭ нꙋ пꙋтем аічѣ маї мꙋлт а зъбові.
—Де ші сосеції ꙟн време прѣ мꙋлт фолосітор,
Дар тот кꙋ мꙋлтъ пазъ пѫшірѣ та съ фіе.—
Ачі ла татъл ностру ꙟн орї че дімінѣцъ
Авем noĭ обічеюл а'ачест чѣс а вені.
Ші кꙋм ꙟл мѫнъ, 'л стрѫнџе ꙟнтꙋрбꙋратꙋл дꙋх,
Кꙋ мꙋлтъ ꙟнгріжіре ꙟл вом пѫнді noĭ астъзї:
Пꙋцін пꙋцін д'апроапе ші мінтѣї прегътіндꙋї,
Де есте ла прівірѣ'ції кꙋ аер маї сенін;
О съ пъзім ка німенї съ нꙋ'ї вестѣскъ ꙟнтѫіꙋ,
Кꙋ ръꙋ міжлок де враждъ, ꙟнтоарчерѣ т' аічѣ.
Тꙋ фꙋції акꙋма, дꙋте, фереіцете де кꙋрсе;
Съ нꙋ те сімцъ Авнер, съ нꙋ те 'нгіцъ моартѣ.
Апасъ візіера, апасъ коіфꙋ 'н жос:
Те вѫръ 'нтре осташі, че съ дешѣпт'; ꙟї везї?
Аскꙋнс коло ашѣптъ пѫн' оіꙋ вені ла тіне,

Саꙋ пѫнъ воїꙋ тріміте...

Мікол.

Дар кꙋм ꙟнтре ръсбоїнічї
С'аскꙋнде ал меꙋ Давід? Че окїꙋ, ка окюл съꙋ,
Маї репеде прін коїфꙋї а тот-пътрꙋнзътор?
Ка савіа лꙋї Давід маї поате авѣ алтꙋ?
Алт чіне, чіне тꙋнъ грозав ка ел ꙟн арме?
Ба, нꙋ, юбіте Давід, маї віне съ тѣ аскꙋнзї,
С'ащепцї съ віꙋ ла тіне ꙟн браце'мї съ те стрѫнг.
Ваї міе! тікълоаса! Абїа те въз, ші 'ндатъ
А те лъса се каде? дар пентрꙋ пꙋцін ꙟнкъ
Маї рабд чева моменте, апої нꙋ те маї лас.
Ꙟнтѫю ꙟн сігꙋранцъ дореск а те ведѣ.
Те ꙋїтъ, везї ꙟнтр'астъ дꙋмбравъ прѣ стꙋфоасъ,
Ꙟн фꙋнд коло ла дрѣпта о гроапъ ларгъ адѫнкъ?
Коло, де лꙋмѣ 'нтрѣгъ прѣ дес аскꙋнсъ еꙋ,
Пе тіне кем, ла тіне гѫндеск, де тіне офтез.
Стропеск ачеле піетре кꙋ лакръме амаре:
Аскꙋндете аколо, ші еші кѫнд о фі време.

Давід.

Ꙟн тоате воїꙋ а'цї плаче. Фіцї сігꙋрї пе деплін,
Къ мінтѣ мъ командъ; задарнік нꙋ пѫшеск.
М'аскꙋнз; пентрꙋ вої нꙋмаї: мъ'нкрез нꙋмаї ꙟн Домнꙋл.

Сфѫршітꙋл Актꙋлꙋї ꙟнтѫю.

AKTUL II

SCENA I.

САУЛ, АБNЕР.

Саул.

Фрумоасъ дімінѣцъ! Ꙟn мантъ сѫnцероасъ
Nу есе соареле астъзі; сеnіn, мърец пѫшаще;
О зіферіче 'мі паре къ 'мі превестеще еа. —
О анї аї тінереції! Ах! унде сѫnтеці вої?
Саул nу, нічї одатъ nу рѫдіка пічорул
Дупъ тапеції ла арме, фъръ ꙟnкредінцаре
Къ сѣра съ ва 'nтоарче де плін ꙟnвінгътор.

Абnер.

Ш' акум дече, 'мпърате, ꙟn сіnе nу те 'nкрезі?
Nу еші тот ту ачела, каре пуцін 'naіnте
Аї ꙟмпілат акума труфіа філістаnъ?
Мъ креде, 'n лупта аста ку кѫт маї греу пѫшеші,
Атѫт маї nалтъ, 'нтрѣгъ ва фі ісбѫnда та.

Саул.

Е, Абnер, Абnер! мултъ деосібіре есте
А пріві омеnірѣ ку окіул тінереції,
Декѫт ку окіул рече де вѫрстъ вещежѫт!
Кѫnд, цапъn, nодоросул, грозавул тороіпан,
Чѣ абіа 'л рѫдік акума, ꙟл репезѣм ротіnду'л,
Ші еу атунчѣ лесnе nу мъ 'nдоіам ꙟn лупть....

Дар еў н'ам пердут нумаї амѢ жунеце ... ах!
Д'ар маї фі фост ку міне небірухітул брац
Ал челуї ПрѢ-путернік!.. саў д'ар фі фост ку міне
Акума мъкар Давід, вітѢзул меў ачеда!..

Авнер.

Дар че? ноі фъръ Давід ну вом маї біруі?
Д'аш фі крезут ачѢста, еў н'аш маї ѧмпумна,
Ну, н'аш маї траџе ферул, де кѫт спре а'л ѧнфіџе
Ѧн пептул меў. Че! Давід! ел сінгура прічінъ
Ші чѢ д'жнтжѭ ла тоате де кѫте суфері ту...

Саул.

Маї гроазнік ісвор аре орі че рестріще амѢ....
Че вреї? съ'мі аскунз гроаза каре 'мі копрінде старѢ?
Де н'аш фі фост пърінте, пре кум сѫнт, прѢ мулт ѧнсъ,
Де фії прѢ скумпї... акума, еў аш дорі съ ам
Ісвѫнда, 'мпъръціа, віаца мѢ, еў? Ну:
Де мулть време Авнер, нъпустіт ка де ржпъ
М'аї фі възут, нъвалъ, ѧн суліце връжмаше. —
Аша амѢ скжрбіть віацъ аш фі трункіат. —
Пе буза'мі ѧнгецатъ, кѫці ані вор фі акум,
Де кѫнд ну съ маї веде івіре 'нкаї де зѫмбет?
Кѫнд фії меї кіар ѧнсуші прѢ мулт ювіці де міне,
Де вор съ мъ мѫнгже, ла уръ мъ порнеск...
Ѧн вечї ку нерълдаре, круд, турбур, некъжжт
Мъ супър ѧн тот чѢсул пе сіне'мі ші пе алтул;
М'апасъ, мъ стрівеще доріньъ віноватъ:
Ръсбоюл воюў ѧн паче, ші пачѢ ѧн ръсбою;
Отравъ бѢў аскунсъ ѧн орї каре пахар;
Ѧн орї каре прієтен ѧнтжмпін ун протівнік

Ачеĭ молатечĭ нетезĭ тапецĭ асіріенĭ •
Субт шолдуріле меле сѫнт мъръчінĭ гімпошĭ ;
Пуцінул сомн кін'мĭ есте ; ші вісуріле'мĭ троазъ
Ах! че маĭ мулт? м'аĭ креде? кıар трѫмбіца бътъі
Е спаĭмъ, спаĭмъ маре акума ла Саул!
Везĭ каса мѣ акума сърманъ д'а ръмас
Де'налтаĭ стрълучіре. Везĭ, везĭ дака ку міне
Маĭ есте домнул нострѹ!—Ші ту, Абнер, ту ѫнсушĭ,
(Ах! віне-ціĭ, прѣ віне) ту уне орĭ ал меѹ
Адевърат пріетен, фербінте ажутор,
Ръсбоінік, ръзем, рудъ, ші страшнік, дукъ таре,
Ш'аславі'мĭ тѣ аръцĭ заоъ; ші алте орĭ ıар, Абнер,
Трѫндав ту, ом де курте, круд, мінчінос, віклѣн,
Връжмаш, вѫнзътор...

Абнер.

Іатъ, Саул ту пе деплін
Афлѫндуте ѫн фіре'цĭ, рекıамъ орĭ че сгомот
Ші орĭ че трекут лукрѹ ѫн мінтѣ та акума.
Орĭ каре турбураре ѫн ініма та сімцĭ
Nу везĭ къ ісвораще тот дінтр'ачел сълаш
Профеціілор дін Рама? А'цĭ спуне'ндръзнѣ алту
Ѫнтѫıѹ, къ де ла тіне'шĭ а трас Думнезеѹ мѫна?
Віклѣнул, ѫндръзнецул бътрѫнул турбурат,
Амбіціосул преот, връжмашул Самуіл,
Акъруĭ еко фуръ урмашіĭ луĭ фъцарнічĭ.
Кунуна'мпърътѣскъ, че ел кредѣ съ поарте
Прівѣ ку пізмуіре пе капу'цĭ стрълучінд;
Ку дѫнс'авѣ нъдежде съ'нчінг' албіту'шĭ пър;
Кѫнд ıатъ чѣ маĭ налтъ общѣскъ ѫнтокміре

Воінца Іѹдеїї а рісіпіт ꙟн аер
Ѹрарѣ са ші ржвна; ші 'ндатъ 'шї а алес
Ѹн ꙟмпърат ръзбоїнік. Іа! Іатъ віна та!
Ал Домнѹлѹї алесхл д'а те кема пе тіне
Ꙟндатъ ꙟнчетасе, кжнд ші тѹ ꙟнчетасеші
А фі сѹпѹс ла джнсѹ. Ачеѣ че д'жнтжю
Ꙟн тѹрбѹраре нѹмаї пріn ежнд ꙟці адѹчѣ
Ла ѹрмъ съ 'мплініcе пріn фаптъ кѹ 'нсѹфлата
Лѹї Давід кѹвжнтаре. Ера вітѣз ла арме,
Ал тѹтѹлор кап Давід; еѹ нѹ тъгъдѹеск,
Дар пѹрѹрѣ ел слѹгъ ла крѹдѹл Самѹіл;
Маї мѹлт сѹпѹс акѹма л'алтар де кжт ла арме;
Де брац ера ръсбоїнік, дар інімъ де преот.
Дескѹркъ адевърѹл дін орї че амъцірї;
Кѹноаще адевърѹл; де сжнце рѹдъ'цї сжнт,
Ш'амѣ е а та славъ: дар нѹ, нѹ поате Давід,
Орі кѹм ка се се 'налце, нъдежде съ нѹ аїбъ,
Де н'о стріві 'н пічоаре лѹнціт пе Саѹл морт.

Саѹл.

Ѹржт 'мї е міе... Давід... дар кіар пе фіїка мѣ
Ам дато лѹї соціе... Ах! нѹ щії тѹ.—Тот гласѹл
Ачел соврaн, пѹтернік, че мѹлте нопцї д'аржндѹл
М'а тот кемат, де жѹне, пріват, ꙟнтѹнекос,
Фіінд де тот департе д'акѹцета ла трон;
Ачел глас іар акѹма, де мѹлте нопцї, маї гроазнік
Фіерос ꙟн сон де ѹндъ, че вжжіе мѹціндъ,
Мъ 'мпѹнце іар ші 'мї тѹнъ: « Саѹл еші; еші Саѹл »...
Прѣ сфжнта фац' ачелѹї профет прѣ кѹвіос,
Че 'н віс атѹнчї възѹтам, ші пжнъ нѹ 'мї вестісе

Къ Дꙋмнезеꙋ мъ ꙗ пе тронꙋл Палестінії,
Ꙟн віс акꙋм, ꙟн вісꙋ'мї п'ачел Самꙋіл ꙗр,
Де тот скімбат ла фацъ, ꙟл въз неꙟнчетат!
Дін гроазніка, адѫнка ші 'нтꙋнекоаса вале
Ꙟл въз мърец къ шаде пе аꙋрітꙋл мꙋнте:
Стъ Давід ла пічоареї смеріт ꙟнџенꙋкѣт;
А сфѫнтꙋлꙋї въл фꙋндъ ръсфіръ п'ал лꙋї кап
Ꙋнтꙋл делемн черескꙋл, ал Домнꙋлꙋї дар маре;
Кꙋ мѫна ꙗр чѣалалтъ, че лꙋнгъ лꙋнг ꙟнтінде
Пе капꙋ'мї мії де браце, кꙋнꙋна 'мї смꙋлџе 'л въз
Ші п'алꙋї Давід фрꙋнте пꙋіндо: дар мъ крезї?
Н'о пріімеще Давід, с'арꙋнкъ ла пічоареї,
Ꙟї фаче семн ші плѫнџе, ші прѣ мілос ꙟї стрігъ
Пе капꙋл меꙋ с'о пꙋе...— О, че івіре! Ах!
Іꙋбіте ал меꙋ Давід! Тꙋ ꙟнкъ 'мї ещї сꙋпꙋс?
Тꙋ џінере ал меꙋ ꙟнкъ? ші фіꙋ? Тꙋ ші пріетен?..
Тꙋрбез! Кꙋм! съ'мї ръпѣскъ дін капꙋл меꙋ кꙋнꙋна?
Тꙋ, че кꙋтезї атѫта, бътрѫн віклѣн, спꙋркат,
Съ тремꙋрї... Пеї, да, піаръ, ші чел че н'агѫндіт...—
Ваї! сѫнт ꙋїміт еꙋ!...

Абнер.

Піаръ, да, нꙋмаї Давід піаръ:
Ші вор пері кꙋ дѫлсꙋл ръстріщї, нъвꙋчї, ші спаїме.

SCENA II

ІОНАТАН, МІКОЛ, САꙊЛ, АБНЕР.

Іонатан.

Паче кꙋ ꙟмпъратꙋл;

Мікол.

Ку татъл Думнезеў.

Саул.

... Дурерѣ ꙟневечї ку міне! — Еў астъзї м'ам скулат
Мулт маї де діміnѣцъ авжnд nъдежде дулче....
Дар'мї а періт nъдеждѣ ка норул дін пустіе. —
Ла че nе фолосеще бътаіа а пре лунції?
Маї рьў е а nе теме де кжт а фі ꙟnвіnшї;
Сь nе ловім одатъ. Ꙟnпумnесе азї ферул,
Да, еў воеск ачѣста.

Іоnатаn.

Съ ісбжnдім noї астъзї.
Ꙟn тіnе nічї одатъ nъдеждѣ n'а авут
Кувжnт к'ачест маї таре. Де, фіі маї алінат:
Аnоастръ е ісбжnда, аша іnіма'мї зіче.
Де морції връжмашї аї ноштрі акопересе кжмпул;
Ла аріпацїї ноштрі nемерnічї вжnзъторї
Сь дъм грозавъ іаскъ....

Мікол.

Пъріnте, прѣ куржnд
О съ nе 'nтоарчем іаръшї ку паче noї акасъ;
Маї дін атуnчї ші весел густжnд а та ізбжnдъ
Веї віnе воі поате пе тріста фііка та
А 'nтоарче ла віацъ, аї да пе соцул еї ...

Саул.

... Дар че фел, тот д'ауnа веї фі муіатъ 'n лакрьмї?
Ачестѣ сжnт акума ачеле дулчї обжете
Че а'nверзі путѣвор прѣ тріста луї Саул
Ші вещежіта міnте? Аша мь мжnгжї ту?

О фіїкъ де пльнс! дуте, фуџї, дуте, пеї дін окі'мї.

Мікол.

Вaї міе! Че ръстріще!.. Ну веї съ пльнг, пърінте?..
Ші чіне алту 'ммоаіе п'ал меў суфлет ън лакремї?
Алт чіне м'амъраще, м'а пасъ, де кът ту?

Іонатан.

Де, тачї, че! вреї съ'л суперї?—Саул, ну те 'нгріжі;
Ісбънда те ащѣптъ ку лаура бътъїї:
Ачі ку зіоа албъ ун дух вітѣз ръзбоінік
Дін черурї се кобоаръ ші се ва ръспънді
Ън тот Ісраіл астъзї; Ші інімата кіар
Акума 'нкредінцатъ ва фі де спре ісбъндъ.

Саул.

Пърташ м'аї врѣ л'ачѣстъ небунъ'џї букуріе?—
Че зічї ту? че ісбъндъ? че лауръ? че дух?...
Амар, амар тоџї пльнџеџї. Да, астъзї ачел векіў
Щежар бътрън ші мъндру че ръсфіра ън аер
Стуфоасе 'налте рамурї, луніт ла пъмънт, вещед
Ъшї ва 'нълца але сале прѣ негре ръдъчінї.
Тотул е пльнс ші віфор, кін, сънџе, моарте, тот:
Фъшїї, фъшїї въ спарџеџї вешмінтеле, въ рупеџї;
Ченушъ, тоџї ченушъ въ пресъраџї пе коаме.
Іат' астъ зі дін урмъ, ла ноі зі де сфършіт.

Абнер.

В'ам зіс къ кіпул востру аџънџъ ал луї кін.

Мікол.

Дар че? вом лъса оаръ п'ал нostру юбіт татъ?...

Іонатан.

Претінзї нȣмаї тȣ сінгȣр а фі тот лѫнгъ дѫнсȣл?
Ші 'н мѫна та?...

Саȣл.

Че есте? аї меї фії некъжѫцї?
А! чіне'ї окъраще? Тȣ Абнер, поате, тȣ?
Еї сѫнт дінтр' ал меȣ сѫнце; нȣ цііі?.. тачї: ціне мінте...

Іонатан.

Да, сѫнтем ал тъȣ сѫнце; ші пентрȣ тіне гата
А да ноі тот д'аȣна п'ал нострȣ сѫнце тот....

Мікол.

Гѫндещї къ сѫнт ꙟмпȣнсъ д'ал меȣ амор пріват,
Кѫнд, таїкъ, 'цї чер еȣ соцȣл? Еȣ чер съ'мї даї вітѣзȣл,
Пȣтернікȣл тъȣ рѣзем, немъргініта, налта
Лȣї Ісраіл пȣтере; гроаза Філісті 'цї чер.
ꙟн чѣсȣріле тале де вісȣрї, де нъллчї,
ꙟн трістеле'цї моменте прѣ жалніче' де моарте,
Кȣ кѫнтȣл съȣ тот Давід нȣ'цї аліна дȣрерѣ?
Зі, нȣ'цї слȣжа де разъ ла 'нтȣнекарѣ та?

Іонатан.

Ші еȣ, де 'нчінцѣм ферȣл ла коапса мѣ, тȣ щіі,
Пȣтѣм чева 'нбътае, кѫнд пашії де ръсбоінік
А тȣтȣлор ръсбоінічї ла пашії меї наінте
Нȣ'мї дескідѣ къраpѣ? Ачі д'ар фі фост ел,
Маї помеиѣм де лȣпть? Де мȣлт ноі ісбѫндѣм.

Саȣл.

О! вѫрсть 'мпіедікоасъ!.. О! де ісбѫнзї сеніне
Ші прѣ слъвіте зіле!... іа, іать, 'н шір с'аратъ
Прѣ налтеле'мї тріȣмфе!... дін кѫмпȣл де ръсбоїȣ

Мъ 'нторк еў плін де славъ, ші плін сжнт песте тот
Де пулбере де чінсте, де сжнџерос судор.
Прін стінса мѢ мжндріе абіа пжшеск акума;
Ші Домнулуї съ лауд?.. пе домнул, еў?..нуʼл лауд...
Аузул съў е аспру, несімџітор кжнд стріг;
Ші буза'мї дар е мутъ... Ах! унде слава мѢ?
Връжмаші'мї чеї морџї, унде? шіроаеле де сжнџе?..

Іонатан.

Гъсещї ѫн Давід тоате...

Мікол.

Дар ну маї е ку тіне:
Гоніт е дін аінтеџї, ту врѢї съʼл ші оморї...
Пе фіул тъў, пе Давід; пе чел маї фрумос ом;
Пе фапт'а маї фрумоасъ; супус, модест, маї ѩте
Кіар ші де кжт ун фулџер л'ата порункъ Давід
Ш'а те ѩбі маї тжнър ші де кжт фіі тъї.
Пърінте! лась'л, лаcъл...

Саул.

Ваї! пжнсу'мї стъ пе окї?
Дъдат ну сжнт а пжнџе, акум чін'мъ сілеще?
Лъсаџї, лъсаџї съ кургъ шіроаеле де лакръмї.

Авнер.

Маї біне е 'мпърате съ віі ла павіліонї.
ОщірѢ та ла урмъ гътітъ спре ръсбоѩ
Де міне веї ведѢо. Де, віно; ші мъ креде,
Къ Давід е німіка....

SCENA III.

ДАВІД, САУЛ, АБNЕР, ІОNАТАN, МІКОЛ.

Давід.

Nевіноват е Давід!

Саул.

Че въз еѹ! че въз!

Мікол.

Доамnе!

Іоnатаn.

Че фачї?

Абnер.

Ту, ӂnдрꙿъзnец!...

Іоnатаn.

Пъріnте!...

Мікол.

Стъї, пъріnте! 'Мї е соц; ту мі'лаї дат:
Ту ӂnсуші.

Саул.

Че івіре!

Давід.

Саул, ал меѹ стъпжnе;
Ту чері капул ачеста; демулть време 'л кауці;
Еѹ 'ці 'л адук, еѹ, ятъ; трункіазъ'л, ал тъѹ е.

Саул.

Че граѹ?.. О Давід... Давід! ӂn тіnе въз уn зеѹ;
Уn зеѹ ачі те адуче.

Давід.

Аша есте, 'мпърате;

Ачел, ші Домн, Зеў сінгур; ачел, че'н Елаў атунчѢ
Кжнд еў фъръ 'нчеркаре ерам копіл сфіос
Мә'мпінс а 'нпіла фрунтѢ труфашулуї Џігант,
Пе Голіат фіеросул ръсбоїнік а ръпуне,
Кжнд еа сетос де сжнџе муџиа превестінд моарте,
Дін кап пжн ѫн пічоаре де фер акоперіт:
Ачел Думнезеў, каре ла урмъ гръмъдѢ
Пе армеле'џї тремжнде ісбжнзї песте ісбжнде:
Ші 'н куџетеле сале ѫн вечї нетжлмъчіте,
Ла фапте стрълучіте, прін слабул ал меў брац,
'Ші а арътат путерѢ: ачел Думнезеў иар
Ла тіне мъ тріміте акума ку ісбжнда.
Аша дар, ка ръсбоїнік, саў дукъ, кум 'џї е воѢ,
Де ну сжнт маї мулт вреднік, съ мъ 'нтребуінцезї.
Морт казъ 'нтжіў връжмашул; бать крівъцул, суфле,
Десабурезе норії че стаў ачі гръмадъ
Ла прагул тъў, стъпжне: ла урмъ пе Саул,
Прін моарте а'мї да ръсплать, пуџін ѫл ва џінѢ;
Нічї пас мъкар, нічї куџет съ ну жертфеџї ла моартѢ'мї,
Зі нумаї: моаръ Давід: ші Авнер мъ учіде. —
Пе палош ну пуїў мжна, дін тѢкъ фер ну траг;
Ла реџѢ челуї маре де плін ал меў стъпжн
Протівъ'мї стъ орі каре еў воїў депрінде армъ,
Ліпсінд ръбдарѢ, руга, аморул, умілінца
Ші невіновъціа. Воеџе Домнул? мор;
Дар мор к'ал тъў фіў нума, иар ну ка ун връжмаш.
Ші фіул ачел ѫнкъ челуї дінтжіў пърінте,
Ера 'тунчї гатаў асупра ачелуї мунте маре
А да пе ал съў сжнџе; ал съў чел маї мік семн,

Мішкарѣ чѣ маї мікъ, смеренерε ера:
Сус сε 'нълца о мжнъ спрε а'л учідε гата,
Кжнд сърута п'алалтъ ел пъріntѣскъ мжнъ. —
Саул 'мі а дат фіінца; Саул ıаръші 'мі о ıа:
Прін тржнсу, слъвіт, тарε, суна нумелε мεу,
Акума ел 'мі 'л стінцε: Саул м'а фъкут марε;
Саул мъ фачε нулъ.

Саул.

Чε вълл дε чѣцъ 'мі смулцε
Дін окіі меї чеї вεщезї ворвірѣ луї акум!
Ѫн ініма'мі кум тунъ!... — Давід, вітѣз ворвεщї,
Вітѣз аї фост; дар мжндру. Орвіт д'ата мжндріε,
Ла урмъ кутεзатаї, ту, Давід, пεстε мінε
А тε 'нълца маї марε ш'а мъ дεспрεцуі;
Сь 'мі фурі лауда міε, съ ıεї ту луструл мεу!
Сь ну'ці фі фост ші дукъ, осташ ту нуоу, дрεпт εстε
Ла чел скъзут ръсвоінік с'аръці дεспрεцуірε?
Ту цεнεрос ла тоатε, ла аста ну аї фост.
Дε тінε 'н шіра кжнтε фεчоарε Ісраіл:
«Вітѣзул Давід, кърuї урмашії бат о міε;
«Аї луї Саул о сутъ!» Ах! м'аї нεчінстіт, Давід.
'Мі аї пεтрεкут ръруnкії. Дъ чε ну зічѣї ту?
«Саул кжнд ера тжнър, чε сутε ші чε мії?
«Ел мії дε мії д'одатъ гонѣ, ръсвътѣ 'н луптъ;
«Ел ε вітѣз ръсвоінік; ел м'акрεскут пε мінε!»

Давід.

Зічѣм εу астѣ тоатε; дар чеї чε аў ѫнкіс
Аузул тъу, ші кεѣ ла джншії о цінѣ,
Ворвѣ ку мулт маї тарε: «Е фоартε тарε Давід:

«Тоцї, тоцї ворбеск де дѫнсꙋ! мꙋлцї ꙟл ꙋбеск! Саꙋле,
«Тꙋ де нꙋ'л веї ꙋчіде, чіне 'л поате 'нфрѫна?» —
Кꙋ маї пꙋцінъ артъ, ші прѣ мꙋлт адевър,
Де че нꙋ зічѣї, Абнер, ла ꙟмпъратꙋл ностру?
«Мꙋлт маї бꙋн есте Давід, маї вредnік де кѫт міне;
«Д'ачеѣ ꙋрѫт 'мї есте; д'ачеѣ 'л пізмꙋеск;
«Де дѫнсꙋ мꙋлт 'мї етѣмъ; ші воїꙋ съ'л въз ꙋчіс.»

Абнер.

Тѫлхар; адꙋ'цї амінте ꙟн зіоа кѫнд прін шопте
Л'аї тъї профецї тꙋ сфатꙋрї черѣї фꙋріш; кѫнд ланцꙋрї
Ꙋрзѣї кꙋмпліте 'нтаїнъ пентрꙋ стъпѫнꙋл тъꙋ;
Кѫнд алергаї ꙟн сѫнꙋл Філістї а те 'нкꙋїба;
Ші 'нтре връжмашії ноштрі, трьінд профане зіле,
Гътѣї пентрꙋ ної реле аскꙋнсе тот д'аꙋна:
Де, зі, ам зіс еꙋ аста? орї аї фъкꙋто тꙋ?
Ші маї ꙟнтѫїꙋ алт чіне а міжлочіт маї мꙋлт
А те ꙋбі дін сꙋфлет стъпѫніторꙋл ностру?
Чіне 'л сілі, пе тіне цінере съ те факъ?
Алт чіне? нꙋ маї Абнер....

Мікол.

Еꙋ 'лам черꙋт де соц;
Пътрꙋнсъ те віртꙋтѣї, 'лам врꙋт, 'лам добѫндіт.
Ел чел д'ѫнтѫїꙋ сꙋспінꙋ'мї, ел таїнікꙋл меꙋ кꙋцет;
Ел ера 'мѣ нъдежде; віаца мѣ, ел сінгꙋр.
Ші 'н старѣ чѣ маї проастъ, ші 'н сърьчіа са,
Апꙋрꙋреа ал меꙋ сꙋфлет ар префера воіос
Маї мꙋлт, маї мꙋлт пе Давід де орї че прінц, пе каре
Сꙋвеще ръсърітꙋл.

Саѵл.

Дар тѵ, Давід, ꙗ спѵнъ'мі:
Търъдѵєщї акѵма а лє лѵї Авнєр пъжрї?
Тѵ поцї а лє дєсвате? N'аї фост ла Філістєї
Аскѵнс тѵ оаспє? спѵнє'мї: N'аї пресърат съмжнца
Рьскоалєї прѣ кѵмпліте л'ал мєѵ нород, тѵ ꙟнсѵшї?
Віаца кіар, віаца стъпжнѵлѵї тъѵ тѵ,
Пърінтєлѵї тъѵ, міє, тѵ н'аї пжндіто, зі;
Ш' ꙟн мѵлте ржндѵрї ꙟнкъ?

Давід.

Акѵма дар ръспѵнзъ
Ꙟн локѵл мєѵ аст пєтєк дє 'мпъртѣска'цї мантъ.
Кѵноаще'л, ꙗ'л, конфрѵнтъ'л.

Саѵл.

Дъ'мї, че въз! ал мєѵ є;..
Д'ѵнде 'л лѵашї?..

Давід,

Дін спатєцї, дін манта та 'л тъꙗѵ
Єѵ ꙟнсѵмї, кѵ ъст палош.— Цїї мінте ла Єнгада?
Коло мъ ісгонісє осжнда та дє моарте;
Коло, фъръ товарош, проскріс, фѵгар єѵ стам
Ꙟн пєщєра нѵмітъ ка ші фжнтжна кіар:
Коло, атѵнчі тѵ сінгѵр ла поарта чѣ ржпоасъ
Лъсасєші а фі стрѣжъ пє тоцї аї тъї ръсвоінічї,
Ші 'н дѵлче ліпіщіре лѵнціт пє моі тапєцї
Ꙟцї ꙟнкісєсєшї окії дє сомн ꙟмповъраці...
О чєр! тѵ, плін дє ѵръ, сєтос а върса сжнџе
Дормѣї? Везї дар стъпжнѵл а тот пѵтєрнік Домн
Дє кѵџєте ѵманє єл кѵм ꙟші бате жок!

Пѕтѣм а те ѕчіде, ші, пріn алт лок ешіnд,
Сь фѕг, съ скап ла ѕрмъ: скъпам фъръ 'nдоіалъ;
Іа, везї, ъст ал тъѕ̆ петек, довадъ 'nведератъ.
Тѕ ꙟмпърат, тѕ маре, тѕ мѫnдрѕ ꙟn міжлок
Ѹnеї ощірї армате; ераї ꙟn мѫnа мѣ:
Ꙟn мѫnа ѕnѕї тѫnър, гоnіт, слаб, де осѫnдъ...
Атѕnчѣ ѕnде, ѕnде ера вітѣзѕл Абnер?
Аша пъзеще Абnер віаца лѕї Саѕл?
Аша слѕжаще Абnер пе ꙟмпъратѕл съѕ̆?
Саѕл, везї дар ꙟn чіnе те 'nкрезї; ші къtре чіnе
Репезї тремѫnдацї ѕръ. — Тѣї мѕлцѕміт акѕма?
Къ сѫnт вітѣз де сѕфлет, къ сѫnт nевіnоват,
Ші кредіnчос ръсбоїnік, тъгъдѕещї акѕм?
Тъгъдѕещї акѕма ші драгостѣ 'пѕціnъ
Ші ѕра 'пізмътаръ, тѕрбарѣ веnіnоасъ
Ші тръдътоарѣ пазъ ачестѕї Абnер? зі...

Саѕл.

Тѕ, фіѕл меѕ̆, тѕ, Давід... ꙟnвіnсаї;.. маї ꙟnвіnс!
Ла ел ѕїтіте, Абnер; ші 'nгѣць, 'nмърмѕреще.

Мікол.

О дѕлче бѕкѕріе!

Давід.

Пъріnте!..

Іоnатаn.

Феріčіре!

Мікол.

О соц ал меѕ̆!..

Саѹл.

А! ꙗтъ, акѹм орї че ръѹ стінс!

Ізбѫндітоаре зіоъ ръсаре 'н веселії!

Тѹ, Давід, ꙗ команда: тѹ сѹферї аста, Авнер;

Съ нѹ ръмаскъ алтъ ꙟн воï рівалітате

Де кѫт чін съ ѹчігъ маї мѹлцї връжмашї ꙟн кѫмп.

Пе лѫнгъ ал тъѹ фрате д'амор, тѹ Іонатан,

Ꙟн лѹптъ те комбате: пентрѹ а та віацъ

Еѹ ам кезаш пе Давід; пентрѹ а са пе тіне.

Іонатан.

Пе Давід авем дѹкъ, кезаш пе Дѹмнезеѹ.

Мікол.

Да, домнѹл те'адат міе; тот ел те ва скъпа...

Саѹл.

Дестѹл. Аїдецї акѹма, пѫн анѹ лѹчі ферѹл,

Пѹцін съ маї ръсѹфлаїї ла павіліонѹл нострѹ.

Прѣ скѹмпа та соціе Мікол ва аліна

А лѹнцеї ліпсірї дорѹл: де мѫнъ съ те ꙗ

Ла масъ съ те пѹе, кѹ драг съ те слѹжаскъ.

Де! фіїкъ, тѹ (ꙟмпарте), тѹ поцї ѹнѹї пърінте

Ачеле фъръ вое грешелї а ꙟндрепта.

Сфѫршітѹл Актѹлѹї ал доілѣ.

ACTUL III

SCENA I.

ДАВІД, АБNЕР.

Абnер.

Абіа акꙋ 'мпъратꙋл се скоалъ дін оспъц
Ші ꙗтъ л'але тале порꙋnчі еꙋ віꙋ сꙋпꙋс.

Давід.

Аш врѣ кꙋ тіnе 'nпарте а кꙋвжnта еꙋ сіnгꙋр ;

Абnер.

Аї врѣ оаръ съ афлі де лꙋпта віітоаре?...

Давід.

Воіꙋ ꙟnкъ а'ці маї зіче къ міе nꙋ'мі слꙋжъці:
Чі ла nародꙋл nострꙋ, л'ал nострꙋ ꙟмпърат,
Ла чел алес де Домnꙋл лꙋї Ісраіл съ каде
Съ фім слꙋџі ꙋміліте: съ nꙋ авем алт кꙋџет.

Абnер.

Еꙋ пеnтрꙋ ꙟмпъратꙋл, д'ал кърꙋї сжnџе nаск,
Ꙟn бътъліе ферꙋл ротітам сжnџерат
Пжnъ nꙋ с'аꙋзісе коло nічі вжжжірѣ
Де пращіа лꙋї Давід...

Давід.

Ꙟмпърътескꙋл сжnџе
Прін віnеле'мі nꙋ кꙋрџе: дар тоці щіꙋ, ші тꙋ щії,

Кȣнощї фаптеле меле; еȣ нȣ ле лаȣд, нȣ.
Дар фіе ші де тіне непоменіте, моарте;
Амінте нȣмаї адȣцї де але тале слȣжбе:
Де тіне ꙟнсȣшї емȣл акȣм сꙿ те 'нтреприꙁї
Пе сіне а 'нтрече ꙟнсȣшї.

Авнер.

Еȣ Дȣкъ мъ кредѣм
Пꙟнъ нȣ ера Давід; а порȣнчі 'ндръзнітам
Пентрȣ ісбꙟндъ тоате; тот еȣ д'аш фі фост дȣкъ
Че план аш да аскȣлтъ. — Табъра Філістанъ
Че стъ ноъ 'нпротівъ, да лȣнгȣ заче 'н вꙿї
Де л' Аȣсгрȣ спре Крівъц. Еа аре 'н досȣ еї
Стȣфоасе 'нгредірї десе; ꙟн фацъ адꙟнчї ларцї рꙟȣрї.
Де кътре ръсърітȣрї о 'нкіде о мовілъ,
Ꙟн партѣ връжмъшаскъ е лесне коборꙟш:
Ла чеї протівнічї ꙟнсъ фіерос глодорос е,
Нȣ'л пот сърі аї ноцрі: пе дінтре мȣнцї о поартъ
Прѣ ларгъ се дескіде кътре апȣс, де ȣнде
Ші фъръ 'мпротівіре, прін кꙟмп немърцініт,
Ꙟн ръсȣнꙟнда маре се поате а бърка.
Де вом пȣтѣ аколо пе Філістеї а траце —
Ісбꙟнда е ноастръ. Ꙟнтꙟїȣ требȣе ꙟнсъ
Ноï трашї а не префаче. Ла стꙟнга ноï ꙟн кꙟмпі
Треї чете съ не фачем, ші дрѣпт'аріпа лор
С'о 'нпрежȣръм дін фрȣнте. Маї галбінъ, маї ꙗте
Пꙟшꙟнд а дін тꙟїȣ чѣтъ префакъсе къ фȣце;
Адоа маї ꙟн ȣрмъ ръмꙟне пꙟшінд греȣ,
Ꙟн рꙟндȣрї ръскірате маї раре ічї, коло,
Прѣ сігȣръ інвітаре оцірілор връжмаше.

Одатъ тоцї атѹнчѢ алеші вітежїї ноштрі
Пе дѢл тоцї ꙟн съріта, де кътре ръсъріт
Жѹр ꙟнпрежѹр съ'ншіръ, нъвалъ пе дін дос
Ꙟн табъра връжмашъ. Ꙟнкісь де ла спате,
Дін фрѹнте ші дін лътѹрї, ꙟнвінсь де тот, ꙗто
Мъчел сѫнџерос тоатъ.

Давід.

Вітѣз ешї ші ꙟнцелепт.
Ла планѹл тъѹ німіка нѹ требѹе а скімба.
ВіртѹтѢ еѹ о лаѹд орї ѹнде даѹ де дѫнса.
Ръзбоїнік воїѹ фі астъзї, нѹ'мі требѹе командъ.
Ѹн фер, ѹн фер адаог ші еѹ ꙟн лѹпта та.

Абнер.

Ші мещерѹл бътъї ші дѹка Давід е.
Маї ръсбоеще алтѹл афаръ де кѫт Давід?

Давід.

Целос атѫта Абнер авѫнд ел атѫт меріт?
Орі кѹм алтъѹ план каѹт прѢ бѹн, прѢ маре'л въз.
Ші Іонатан кѹ міне спре кортѹл лѹї Саѹл
Ѹніцї дін локѹл ъста ла рѫнд вом цінѢ шіръ;
Ѹс дінколо ва трече, ва ста спре мiазаноапте;
Садок ва съри шанцѹл к'о міе де алешї;
Ші тѹ кѹ маї мѹлт нѹмър пе тоцї веї спріжіні.

Абнер.

Пе тіне те ащѢпть ачел дін тѫїѹ пост астъзї.

Давід.

Еѹ дар порѹнческ ціе. — Пе времѢ аста ꙟнкъ
Мѹлт соареле догоаръ: фії гата ла орї че.
Ші тромба съ ръсѹне атѹнчї кѫнд вор соечі

Дін зїоъ патрꙋ чѣсꙋрї. Мꙋнтѣнꙋ вате таре,
Л'аꙋзї, вжжііnд віnе; аша дар пе връжмашї,
Ієвіnд соареле, вжnтꙋл ші пꙋлберѣ ꙟn окї,
Вор фі 'nкъ де кꙋ сѣръ аї nострі ажꙋторї

Абnер.

Прѣ віnе зічї.

Давід.

Аїд, дꙋте; сілеще, комаnдѣзъ:
Ші кꙋ спꙋркате арте ші віклеnії де кꙋрте,
Че ар фі фост маї віnе де лок съ nꙋ ле щїї,
Nꙋ перде орї че меріці тꙋ прец де къпітаn.

SCENA II

ДАВІД.

Прѣ nалт ал бътълії ші прѣ кꙋ дꙋх е плаnꙋл.—
Дар че фосос кжnд оастѣ пе шефꙋл nꙋл ꙟnвеще?
Ачест дар n'аре Абnер. Еꙋ 'лам прін Дꙋмnезеꙋ.
Съ ієвжnдім дар астъзї, ші мжїnе ꙟар мъ дꙋк,
Ꙟл лас пе Саꙋл ꙟаръшї; къ пꙋрꙋрѣ еꙋ паче
Nꙋ ам пе лжnгъ джnсꙋл.... Че зік! ієвжnда nꙋоъ
Де вінъ 'мї ва фі nꙋоъ.

SCENA III

МІКОЛ, ДАВІД.

Мікол.

Іꙋбіте соц, nꙋ щїї?
Абіа съ скꙋлъ татъл, дін веселꙋл оспъц,

С'а трас кътре ел Авнер, о кліпъ'ї фу ворбірѢ,
Ѧнаінтез, ел есе; Ачел де маї наінте
Ну маі ера 'мпъратул.

Давід.

Че зісе? че'ці пъру?..

Мікол.

Ера ел маї наінте ал ностру тот; ку ної
ПлжнцѢ, не стржнцѢ 'нбраце, хрърї не фъчѢ нуоъ,
Доринд діи нѢмул ностру 'ла нѢмул съў съ вазъ
Ші алте драце рѢзсмї, алцї нуої копiї вітежї.
Ші кіар де кжт пърінте маї дулче не ворбѢ,
Акума ші маї аспру де кжт сжнт ѧмпърацiї.

Давід.

Ах! ну е ѧнкъ време, кубіта'мѢ а плжнце!
Саул е 'мпърат; фаче ку ної воінца са.
Еў алт ну доресk астъзї де кжт а ісбжнді.
Ръспунземї іаръш мжіне прін хра са 'нкрузітул;
Ѧм іаў еў іаръш тріста, прѢ тікълоасамї старе,
Ші фуга, ш'ісгонірѢ ші дуреросул траю.
АдевъратЪ моарте е нума'а те лъса:
Ші требуе... Ваї міе!.. Задарнікъ нъдежде!
Фунестъ'цї а фост нунта! Ту весель, феріче,
ѦмпърътѢскъ старе гъсѢї; драгъ, 'н алт соц,
Ші еў, еў'цї ам ръпіто!.. Ах! нічї ну почю ѧнкаї
Афаче ту пърінте ла о феріче одраслъ
Дін міне ръгъчітул, фугар соц тот д'ауна...

Мікол.

Ах! ну! ферѢскъ черул! ної ну не деспърцім:
Ну поатѢ а мъ маї смулце німенї дін сжнул тъў.

Мікол нумаї тръеще де тіне депъртатъ :
Маї віне мъ даў морції де кжт а мъ деспарте.
Стам сінгуръ ꙟн негрул амарнікул палат,
Пжнцѣм лунціте зіле; че кіпурі ну ведѣм!
Че умбре! че фантоме! че іезме 'нгрозітоаре!
Ведѣм к'атжрна палош пе капу'ції крудул татъ,
Ші аузѣм смерітул дуіосул ал тъў глас,
Каре пе ор че фіаръ путѣ а о'мпъка,
Ші мулт Саул маї аспру ꙟн пепт'ції ꙟнфіцѣ ферул:
Кжнд іар ꙟнтре аскунсе котіше 'нтунекоасе
Д'о пещере прѣ нѣгръ ведѣм къ'ції фъчѣї пат
Алкътуіт де кремені; ші ініма'ції вътѣ
Ші ла маї мікул сгомот. Ачі мжнѣї ꙟнтр'уна
Ачі ꙟнтр'алгъ гроапъ, дар тот ну'ції гъсѣї локу,
Нічї паче, нічї прієтені: тріст шубред, остеніт
Ардѣї де сете маре... О чер!.. аш маї путѣ
Дескріе агонія, ші фріка'мї ші 'ндоиала?—
Ну, ну те маї лас, Давід...

Давід.

Деступ!.. Ну пентру пжнсет,
Чі нума пантру сжнце е сфжнтъ астъ зі.

Мікол.

Де ну'ції ар пуне нумаї вр'ун лаң л'алтъў пумнал.
Ну тремур пентру тіне къ нъвълещї ла арме;
Аї павъзъ оцелітъ пе Домнул; дар'мї е тѣмъ
Ачел вжнзътор Авнер къ те ва 'мпіедіка,
Орї къ'ції ва спарце ісвжнда.

Давід.

Дар че! ції с'а пърут

Кь се'ндоıа 'мпъратул а се'нкредінца міе
Аа ѫнтрепріндерѣ аста?

Мікол.

Еў н'ам аузіт аста;
Дар ѫнкрунтат ел таре, ѫн сіне мурмуıа
Ун че де німе преоцї, аї луміі вѫнзъторї,
Че 'нталъръ інтраръ вікленї, аскунші фъцарнічї,
Ші ворбе рупте, муте, тремѫнде 'нвъпъıате,
Де соціа луї Давід ші фіїка луї Саул.

Давід.

С'ауде, ıатъл, віне.

Мікол.

Прѣ дрепте Думнезеў!
Де! п'ал тъў серб ажутъ: орбеще пе спуркатул:
Пе таїка лумінѣзъ; п'ал меў соц протектѣзъ:
П'ал тъў нород тў скапъ.

SCENA IV

САУЛ, ІОNATAN, МІКОЛ, DАВІД.

Іоnатаn.

Пърінте, віно; де,
Маї алінѣзъ'цї духул: ун аер маї курат
Ші мулт маї лін акума съ'цї ѫндулчѣскъ труда.
Шезї кѫт пуцін аічѣ ѫнтр'аї тъї фії.

Саул.

:... Че'мї зічецї?..

Мікол.

Прѣ скумпул меў пърінте!..

Саул.

Е! чіне сжнтеці воі?

Ачі чіне 'мї ворбеще де аер лін, курат?..
Ачест е'нкегат абур; е негуръ, 'нтунерік;
Умбръ де моарте есте. О везі? він маї апроапе'мї;
Герланте сжнцероасе пе соареле ынчінг...
Ші пъсърі кобітоаре аузї ту кум хуеск?
Ун вает, кін де жале се ръспжнде ще 'н аер,
Мъ ымпунце, мъ съцѣтъ ші мъ сілеще а плжнце...
Дар че? ші воі куміне пе лакръмї въ порніці?..

Іонатан.

Путерніче стъпжне! ту, Домн луї Ісраіл!
Де че 'ці аї ынторс фаца акум де ла Саул?
Пе ел, п'ал тъў серб асфел връжмашілор лашї прадъ?

Мікол.

Ла коаста та ліпітъ цїї, тайкъ, фіїка та:
Де ещї ту весел, есте асеменѣ ші еа;
Де плжнцї ту, ші еа плжнце...дар пентру че съ плжнцем?
С'а 'нторс іар букуріа.

Саул.

Де Давід зічї... Ах!... Давід...

Дъ че ну мъ съруть ші ел ка фіі меї?..

Давід.

Де фрікъ;... супъраре съ ну'ці адук акум.
Дъ че ну поцї, пъріиnте, чіті 'н іміма мѣ?
Ал тъў сжнт, тот ку тіне:

Саѹл.

Аша. дар . : . ѫбещї каса
А луї Саул . : . ту, Давід ?

Давід.

Де о ѫбеск ? О чер !
Лумiна чѣ маї дулче 'мї е скумпул Іонатан ;
Прімеждіе орї каре ѫн луме, пентру тіне,
Не сокотеск невоѣ орї кѫт ва фіѣде маре !
Соціа мѣ , де поате акума спуе еа ,
Къ еѹ ну почѹ а спуне ку че фок о ѫбеск . . . :

Саѹл.

Ту ѫнсъ те ції маре, прѣ мѫндру ещї...

Давід.

Еѹ мѫндру ?..
Вітѣз солдат ѫн лупть , ка ціінере ла курте,
Ші 'н фаца челуї Вечнік мъ щіу ка ун німік.

Саѹл.

Дар пуруреѣ ту міе 'мї ворбещї де Думнезеѹ.
Ту щіі де мулть време, къ парте де спре домнул,
Віклѣна са мѫніе ѫмї детер' аї луї преоці,
Ші тот ѫл нумещї, нумаї спре а мъ окърж.

Давід.

Еѹ ѫл нумеск спре славъ. Ту ѫнсъ де че крезї
Къ нумаї е ку тіне? чіне нуʼл ва, нуʼл аре,
Дар пе ачела каре ѫл кіамъ ку бун куцет,
Ші луї де тот съ 'нкреде ѫн вечї ну 'ла лъсат.
Ел тѣ а 'нъльцат атѫта ; ал луї ещї, ші веї фі,
Ѫн ел де те 'нкрезї нумаї.

Саѹл.

Дін чер чіне ворбеще? . . :

Ѧмподобіт ѧн албе с'арат' акум ачеста,
Че'нкіде сфжнта бузъ? стъй дар, стъй съ ведем...
Ба, ну: ту ещі ръсвоінік, ку савіе ѧнчінс:
Де, віно, маі апроапе: съ въз Самуіл есте,
Орі Давіт ѧмі ворбеще. — Че савіе е аста?
Ну есте аста ачеѣ че ѧнсу'мі еу 'ці ам дат...

Давід.

Е савіа ачеѣ, каре 'мі а добжндіт,
Прашціа мѣ съракa. Е савіа, че 'н Ела
Тъіоас' атжрнă алдатъ пе капул меу съ піче;
Скліпѣ, фулџеря 'нокі'мі, рѣ моарте 'мі провестѣ:
О ѧн вжртѣ џігантул, фіеросул Голіат:
Дар тот ѧнса ста ѧнкъ ал луі, ну ал меу сжнџе,
Фумжнд, ѧнкегат, негру.

Саул.

Че зічі, ферул ачеста,
Ка лукру сфжнт, л'алтарул Нобеіі н'а тжрна?
Ѧнвълуіт аколо ѧн таінікул Ефод?
Аскунс съ ну се вазъ де чьі фъръ де леџе?
Ші'н вечі консфінціт ъста слъпжнулуі чел Вечнік?

Давід.

Аша есте, 'мпърате, дар...

Саул.

Че дар? д'унде 'л луаші?
Ші чіне 'ндръсні, чіне, а'л да ціе?..

Давід.

Съ'ці спуіу.

Фугар ші фъръ арме сосѣм еу ла Нобеа: —
Ту щії, дъ че фуџісем. Плін орі че друм атунчѣ

Дътрість оменіре, ла орї че пас фъчѣм,
Ерам ꙟн гіара морцїй, къчі н'авѣм нічї ꙋн фер.
О фрꙋнте ꙋміліть л'алтар коло 'нкінатам,
Коло де ꙋнде дꙋхꙋл ал Домнꙋлꙋї ковоаръ:
Коло ачѣсть армъ (пе каре де пꙋтѣ
Ла коапса са а'нчінце. вр'ꙋн вреднік мꙋрітор,
Ачеста ера Давід) Еꙋ ꙟнсꙋ'мі ам черꙋт'о
Атꙋнчѣ де ла преот.

Саꙋл.

Ші преотꙋл?

Давід.

'Мїа дато.

Саꙋл.

А! че фел? спꙋне'мї, чіне?

Давід.

Акімелех.

Саꙋл.

Тжлхар!
Тржндав .. Че алтар? Ꙋнде? Тꙋрбез !.. Тоцї тръдъторї!...
Аї Домнꙋлꙋї връжмашїй; аі лꙋї вої ші міністрі?
Вої, сꙋфлете прѣ негре ꙟн мантъ албъ аскꙋнсе!...
Секꙋрѣ ꙋнде есте?.. Алтарꙋл ꙋнде е?
Държмесе ꙟн грабъ ... Ꙋнде е жꙋнкꙋл? дацї...!
Еꙋ съ'л ꙟн жꙋнгїꙋ...

Мікол.

Пъріnте!

Ionатан.

Стъї! Ꙋнде алерцї? Вaї міе!

Чеворбе?.. че те 'нтурбурі?.. астѫмпъръте акума:
П'ачі алтар ну есте. П'ачі ну ведем жунк.
Ꙟн преоцї рекспектѣзъ пе ꙟнсуші Думнезеу,
Че пурурѣ те ауде.

Саул.

Чіне мъ ціне?.. чіне
Съшъз ꙟмї фаче сілъ?.. А! чіне'мї стъ 'мпротівъ?..

Іонатан.

Пъріnте!..

Давід.

Ажутъ'л, Доамне, стъпѫн луї Іераіл!
Пе тіне, 'нкінат, роагъ супусул алтъу роб.

Саул.

Пачѣ, соареле, тронул, фії, суфлетул, тоате
Мі се ръпіръ 'ндатъ!.. Сауле тікълоасе!
Чіне съ те мѫнгѫе? чіне те ва пурта
Ла оарба'цї піпъіре? Ту рѣзем ну маї аї!..
Аї тъї фії амуцірь; де тот крузї се 'нкрузіръ!..
А унуї бътрѫн вещед еї нумаї моартѣ чер;
Алт че'цї маї чер еї ціе, аї тъї фії че маї вор?
Фатала та кунунъ че 'нчінџе алтъу пър алб;
Даці! смулцецїо д'одатъ; тот спарџеці, дъспікаці
Дін трункюл слаб, тот путред, ші капу унуї пъріnте..!
Скѫрбітъ старе! моартѣ маї віне! моарте воїу!..

Мікол.

Віаца та, пъріnте, ноі врем ші дорім тоцї.
Ноі тоцї преферъм моарте пентру а та віацъ..:

Іонатан.

А са фурїе 'н плѫнсет се веде ꙟннекатъ;

Ах! гласул тъȣ ꙟкаїлѢ съ'л алінезе акум.
Ку версуріле тале черещї, де мулте орї,
Пѫтутаї ту, 'ндулчіндȣ'л, ал луї а хръпі суфлет.

Мікол.

Ах! вінезезї, ꙟл ласъ, се піерде ръсуфларѢ;
Грозава са лумінъ ꙟн лакръме с'а скурс:
Е време дар, е време съ'ї даї ту ажутор.

Давід.

ꙟн локу меȣ стъпжну луї Ісраіл ворбѢскъї.

Ту, Доамне ал путерії, слъвіт ꙟнтру търіе,
Стъпжн ла орї че лукру ꙟн вечї немърџініт,
Ту, каре, дін німіка фіінцъ аї дат міе
Ші ровул тъȣ ла тіне а кѫцет'а 'ндръзніт,
Ту, фацъ песте тоате дін налта та мъріре
De'ці аї плекат прівірѢ, авісул аї ръсвіт,
De 'ці аї клътіт ту капул, тот с'а кутремурат,
Де 'нальї ал тъȣ брац, піере кумплітул вінoват!
Те аї коборжт одатъ пе арініі фулџержнде
De мії де мілioане де ꙟнџері херувімї,
Умплутаї ку путере, ку дух ші ку ісбжнде
Пе дука Іудеії, че 'н тіне ноі слъвім.
Ту фостаї претутінденї ші армелеї тремжнде,
Ту, павъзъ, піепт, палош, че пурурѢ дорім!
Din флакъра та аре о мікъ разъ пума,
Din пол, деспікжнд норії, тріміте пе акума.
ꙟн кін, ꙟн вает сжнтем, ші плжнсет ші 'нтунерік!

Саул.

Ауз гласул луї Давід?.. де тот ел м'а хръпіт!
Мъ траце дінтр'ал морції летарг апъсътор:
'Мї аратъ, кліпъ, фулџер, де вжрста мѢ чѢ верде!

Давід.

Чіне віне, чіне віне, чӗ аѕz ші нѕ въz? ѕн пор!
О негѕръ де пѕлбере тѕнжнд се пъпѕстеще!
De Евреѕл тѕрбат с'а 'мпінс! --
Дар ꙗтъл спарт, се сфжшіе, оцел, оцел скліпеще.
Оасте, оасте песте оасте, мії де мії де сѕліці свор!
Ка ѕн таѕр есте 'нчінс
Кѕ кѕнѕнъ 'н кап де фѕлџер Саѕл віне 'нгрозітор!
Џінъ, сѕспінъ тот локѕл де тропътѕл каре тѕнъ
D'армъсарі ші де бърбаці!
Пъмжнтѕл, ѕнда ші черѕл џеме, д'ѕрлете ръсѕнъ,
De ръсбоінічі ꙟнтр'армаці!
Саѕл с'апропіе, ꙗтъл, ръzбоінік, пѕтернік фоарте,
Гръмъдеще тот кѕ тотѕл, пеzестраші, ші каі, ші каре,
Чіне'л веде 'н лок ꙟнгіаць; веде ꙟнцерѕл де моарте,
Din окі лѕі съцетѣzъ спаіма Домнѕлѕі чӗ маре.
Ѹнде въ есте 'нгжнфарӗ, фіі д'Амон челѕі спѕркат?
Ѹнде въ сжнт окъріле спре Ісраіл стропіте?
Ведеці дар, нѣм крѕд, ѕіміт,
Ведеці акѕм кжмпііле кѕ тжнгѕірі въ'нгіте.
Іатъ капетеле воастре трѕнкіѕрі жос. с'аѕ̆ лепъдат,
Іатъ ноі ам ісбжндіт;
Іатъ мінчіношii zеі акѕм ѕнде в'аѕ̆ мжнат. --
Dар де ѕнде алтъ тромбъ, тромбъ де ръсбоіѕ мѕціндъ
Аѕzѕл меѕ̆ а лѕат?
Аста кіар сабіа есте лѕі Саѕл, каре тръспіндъ
Nѣмѕл Едом а'нгропат.
Моаб, асфел, Собá ніере к'охрасл' Амалік спѕркатъ:
Нічі праф де еі нѕ с'алеџе кжнд Саѕл се пъпъде џе,
Саѕл, шжроіѕ, че се'нгроашъ не тот анѕл поѕ̆ одатъ,
Жнтр'о кліпъ тот ꙟнпѣкъ, стрікъ, спарџе, пръпъдеще.

Саул.

Ах! аста е стрігаре де аній мей чей векі,
Че дін мормжнт ла славъ мъ кямъ ӕр аку.
Ренаск еў аузіндо ін вжрста'мі прѣ фербжндъ... —
Че зік?.. Вай тікълосул! мі съ май каде міе
Стрігарѣ бътъліей?.. Бътржнул е кемат
Ла лінеще, ла паче.

Давід.

Ной паче съ кжнтъм.

Вітѣзу луі Думнезеў, остепіт ші інсетат,
Ла пжржул чел хоріт пемал'шаде рътурнат.
Жл мжнгже фіул съў, де повара луі офтжнд,
Ші се'нкжнтъ мулцуміт інтоарчерѣ са възжнд.
С'ауде фіеше каре
De о букуріе маре
Лакръмі непчетат върсжнд.
Упа скумпа фійка са коіфул фулцержнд і ӕ;
Соціа са, мулт юбінд, се гръбеще а'л сърута.
Алта пулберѣ, судорі лупъ фрунтѣ луі щергжнд
Мірезме'і варсъ ку хор мжна'і дулче сърутжнд.
Алерг тоате съ'л сърутє,
Прѣ міло асе съ'л ажуте,
А се'нтрече куцетжнд.
Dар фечорії, пѣм май бун, ла алт лукру май ржвнос,
Унул ва луме а 'ндрепта, щерце палош сінцерос.
Алту стрігъ: кжнд с'ажунг съ мъ фак ші еў воінік
Суліца аст' а репезі, къчі акума сжнт німік!
Алту ӕр дулче глумеще
Ку павъза се 'нвълеще
Ші се букуръ 'л май мік.

Къ Саѹл ел есте сѹфлет
Ла пѢмѹл съѹ, ел о щіє;
Іатъ 'н лакръме се 'ммоаіє
Дъ песпѹсъ бѹкѹріє.

Фрѹмоасъ есте пачѢ,
Е дѹлче лъкѹінца
Коло, ѹнде крєдінца
Ші прѢ кѹрат аморѹл
Ѧн прѢжма та с'а пѹс.

Дар соареле апѹпе,
Ші орі че zефір таче!
Ѧн ліпіще ші 'н паче
Доарме 'мпъратѹл дѹс. -

Саѹл.

Феріче есте татъл ѹнѹі въстар ка тіне.
Ах! дѹлче есте пачѢ!.. А сѹфлетѹлѹі паче!
Ѹн лапте сімц къ кѹрџе прін вінеле'мі акѹм!...—
Дар че претінзі тѹ оаре? Ші съ мъ німічещі
Прін моале леневіе? Саѹл ѫн кѫмп де арме
Ка ѹн лепъдат лѹкрѹ гѫндещі тѹ къ ел заче?

Давід.

Доарме, доарме ѫмпъратѹл, дар ачестѹі. вітѢz фоарте
Се івеск ѫн сомн грозаве віселе аръттоаре
Де іесме пълѹчі де моарте.

Іатъ мѹтъ 'н бътъліе ѹмбръ мѹлт спъімѫнтътоаре,
Връжмашѹл Тіран ачела ѹчіс д'а лѹі Саѹл мѫнъ,
Ѹмбръ певътъмътоаре.

Ѹн фѹлџер акѹм скліпеще, че пе тоці ѫн окі ісбеще
Сабіа лѹі Саѹл есте, ші фрікоѹл ші вітѢzѹл
Моарте грабнікъ 'нтѫлпеще.

Ші кржнгул пурурѣ 'нтокмаї ну с'ауде съ ръсуне
Dе алеулуї муцїре кжнд ел доарме 'н лінїщіре
Ші сімцірѣ'і ↑ші рънуне,
Пре кум н'аре ↑ндръснѣлъ а с'апропіѣ о турмъ
Dе пещерѣ фіороасъ, ші 'н тъчерѣ чѣ аджнкъ.
Nічї пъсторул, че стъ 'н урмъ,
N'аре маї нуцінъ фрікъ, маї нуцін ну се 'нгрозеще,
Щіінд къ пріп сомп маї таре, маї сълбатік се дещѣптъ
Рупе, спарце, препъдеще.

Dар монархул се дещѣптъ;
Арме! арме! ел ръкнеще,
Чіне, чіне маї ръмжне?
Чіне і съ 'н протівеще?

Въz о волвоаре грозав ↑нтінде фокул,
Путерѣі е локул - нізмашелор скадроане.
Nегре батталіоане - де сжнце вопсіте
Арме Ісраіліте. - Пращіа свжкнеще
Піатра пъпъдеще - кжт есте де рече
Ка тръснет пѣтрече - хар маї юте своаръ
Савіа омоаръ - кжнд о мжнуеще
Чел че біруеще. - Пажърѣ чѣ маре
А домнулуї прѣ таре - пе глобул се 'нтінде
Пъмжнтул копрінде - стінце препъдеще
Пе чеї че орбеще - ла Zеі съ 'нкінаръ,
Че еї ↑нълцаръ. - П'ачест вітѣz фоарте
Урмеz де дeпарте.
Філістеул ісгонеск,
Жл сосеск, ↑л ръспжндеск,
Жл добор морт ла пъмжнт;
Dоведеск къ 'н кжмпул ностру
Nумаї доъ събіі сжнт.

Саѹл.

А! чіне, чіне аічѣ сь лаѹдь акѹм?
Маї есте ꙟн кжмп алта де кжт сабіа мѣ,
Че еѹ голеск, ачѣста? Спѹркат е, пиарь, пиарь,
Ѹчігьсе ачела, че о деспрецѹеще.

Мікол.

Опреще-те, пьрінте;

Іонатан.

Че фачї, че фачї?.. о чер!

Давід.

Тікьлоасе 'мпьрате!

Мікол.

Фѹџї дінаінтеї, фѹџї;

SCENA V

IОНАТАН, САѸЛ, МІКОЛ.

Мікол.

Пьрінте прѣ ѩбіте;.. маї стьї....

Іонатан.

Те маї опреще...

Саѹл.

Чіне мь ціне? чіне? атжт чіне кѹтѣзь?...
Ѹнде, ѹнде ал меѹ палош? даці'мї палошѹл меѹ....

Іонатан.

.... Віно кѹ ноі, пьрінте; еѹ нѹ те маї лас, нѹ
Сь те маї дѹчї аірѣ. Кѹ фіі ты акѹма
Везї нѹмаї есте німенї: Аідеџї, д'ачі кѹ тоџїї,

Ла кортꙋл тъꙋ те 'нтоарче: а теастжмпъра
Сілеще мꙋлт невоѣ. Аїдецї, віно кꙋ ної:
Ші ꙋра ші мжніа одатъ жнчетезе:
Кꙋфіі тъї ещї, віно...

Мікол.

Аї тъї, ші 'нкінацї ціе.

Сфжршітꙋл Актꙋлꙋї ал треілѣ.

ACTUL IV



SCENA I

IONATAN, MIKOЛ.

Mikoл.

Тȣ фрате, спȣне'мĭ, поате ал меȣ соц а се 'нтоарче
Ла павіліонȣл таĭціĭ?

Ionatan.

Nȣ крез; кьчĭ Саȣл ҍнкъ
Nȣ е'а 'мпъкат кȣ джнсȣл; ҍн фіре 'шĭ а веніт,
Дар мȣлтъ пісмȣіре, мȣлт ҍл трȣдеще въз,
Шi спре тъмъдȣіре зъбавъ се кȣвiне.
Ла соцȣл тъȣ те 'нтоарче, шi нȣ 'л лъса.

Mikoл.

Ваĭ міе!...:
Маĭ трістъ декжт міне фііnцъ поате фі?..
Еȣ 'лам аскȣнс шi nіменĭ нȣ поате да де ел:
Мъ 'нторк, мъ дȣк ла джнсȣ.

Іонатан.

О Доамне! ꙗтъл, віне,
Турбат, фуріос татъл: нꙋ'шї маї гъсеще станцъ.

Мікол.

Еꙋ... че съ'ї зік акꙋма? Маї віне съ м'аскꙋнз...

SCENA II

САꙋЛ, МІКОЛ, ІОНАТАН.

Саꙋл.

Де міне чіне фꙋџе? Тꙋ фꙋџї, мꙋєре, тꙋ?

Мікол.

Стъпѫне... таїкъ...

Саꙋл.

Ꙋнде, ꙋнде є Давід, спꙋне.

Мікол.

... Нꙋ щіꙋ...

Саꙋл.

Нꙋ щії?

Мікол.

Мъꙗртъ...

Саꙋл.

Каꙋтъ'л; дꙋте; 'нграв;
Акꙋмаꙋ аічѣ траџе'л.

Мікол.

Ꙋнде се даꙋ деєл?...

Саꙋл.

Гръітꙋ'џїа 'мпъратꙋл ші нꙋ тӗаї сꙋпꙋс ꙟнкъ?

SCENA III

СAȢЛ, IONATAN.

Саȣл.

..Дар тȣ, Iонатан, спȣнь'мĭ, мъ ювещĭ?..

Iонатан.

Прѣ мȣлт: ѫнсъ
'Мĭ е скȣмпъ тот д'аȣна, де мȣлт прец слава та:
Шi ка ȣн фiȣ, кѫт поате а кȣтеза, кȣтез
А осѫндi, пърiнте, не дрѣпта та порнiре.

Саȣл.

Тȣ брацȣл меȣ адесѣ веĭ а опрi прiн сiлъ:
Дар фiерȣл че а 'нфiце ѫн алт пепт нȣ мъ лашĭ
Тȣ ѫл ѫнторчĭ ѫн пептȣ'цĭ. Аскȣнде, аскȣнде дар,
Пъстрѣзъ вiȣ п'ъст Давiд; пȣцiн, пȣцiн ръмѫне...
Тȣ н'аȣзĭ, н'аȣзĭ гласȣл каре се ръспѫндеще?
«Давiд ва фi 'мпъратȣл!» — Давiд. — маĭ ѫнтѫĭȣ морт.

Iонатан.

Дар Дȣмнезеȣ нȣ'цĭ стрiгъ кȣ глас шi маĭ грозав?
«Алесȣл меȣ е Давiд; Омȣл Домнȣлȣĭ есте.»
Шi фаптеле лȣĭ тоате нȣ даȣ довадă ачѣстъ?
Ачелȣĭ фiерос Абнер некаѕȣл пiзмътар
Нȣ везĭ къ амȣцеще де тот ѫн фаца лȣĭ?
Тȣ кiар кѫнд вiĭ ѫнфiре'цĭ де лок че везĭ пе Давiд,
Нȣ везĭ къ'цĭ пiере 'ндатъ орĭ каре бънȣiалъ
Ка норȣл, каре пiере ѫн фаца де планет?
Шi ръȣл дȣх ѫн тiне кѫнд дъ нъвалъ iар
Еȣ, крезĭ къ'цĭ опреск брацȣл? Нȣ еȣ, 'л опреще Домнȣ.

Авіӑ а'ї 'нфіце фіерул, че, мпумнї тѹ фъръ мілъ
Ші тѣаї сілі а'л траце тѹ ↑нсѹші покъіт,
Плѫнгѫнд ла а ле сале пічоаре аї кълѣ,
Къчї тѹ ещї дрепт, пърінте.

Саул.

Адевърате зісе.
Че лѹкрѹ е ъст Давід, еѹ нѹ, нѹ'л почѹ прічепе!
Кѫт мъ гѫндеск мъ тѹрбѹр! ↑н Елаавіа'л възѹѹ
Ші 'мї а хръніт ведерѣ, дар інімамѣ нѹ.
Кѫнд а'л ѩві апроапе п'ачі п'ачі мъ афлѹ
Фіероасъ ѹръ пікъ ші 'ндать мъ деспарте;
Авѩ воѹ а'л ѹчіде ш'авіа кѹм ↑л зъреск
Де лок ел мъ десармъ, ↑ммърмѹріт мъ мір,
Ші ѩтъмъ о ѹмбръ, еѹ ѹн німік 'наінте'ї....
Ѹрціӗ адевъратъ а черѹлѹї е аста.
О брац пѹтернік фоарте, акѹма те кѹноск!...
Дар оар де че? Пе Домнѹл еѹ, нѹ, нѹ'лам хѹліт:
Е ръсбѹнаре аста дін партѣ преоцѣскъ.
Ѹнѣлть преоцѣскъ ел есте, сінгѹр Давід:
↑н Рама ел възѹта пе Самѹіл мѹрінд
Ші зілеле'ї дін ѹрмъ лѹї і с'а повестіт.
Ах! чіне щіе, чіне, ші ѹнтѹл сфѫнт ачела
Че 'нтѫѹ м'а ѹнс пе міне, де нѹ 'ла върсат ↑нкъ
Ачел тѫлхар пе капѹл връжмашѹлѹї. Тѹ щії....
Тѹ щії.... ворбеще,..... спѹне'мї.

Іонатан.

Нѹ щіѹ, пърінте, нѹ.
Дар, ші де 'мї ар фі 'н щіре, еѹ нѹ м'аш мѫхні 'нтокмаї?

Кȣм тȣ те мѫхнеші̆ ꙟнсȣші̆? Nȣ'ці̆ сѫнт фіȣ̆? нȣ'мі̆ еші̆ татъ?
Тȣ кѫнд веі̆ фі ꙟн гроапъ ші дȣпъ лȣме дȣс,
Тȣ н'аі̆ прехрсіт міе а'мі̆ да ъст ал тъȣ̆ трон?
Д'оѫ̆ врѣ съ так акȣма се поате сфъді алтȣ?
Ꙟн мінте, ꙟн віртȣте ші ꙟн кораж, ꙟн тоате
Прѣ мȣлт мъ 'нтрече Давід: ші кѫт мъ 'нтрече ел
Атѫта еȣ̆ де дѫнсȣ кȣ тотȣл сѫнт връжіт.
Аша мѫна совранъ, че 'мпарте ші ръпеще
Тоѣгȣл ші кȣнȣна, де ле ва да ла Давід
Маі̆ маре прȣбъ алта еȣ̆ почѫ̆ а маі̆ дорі?
Маі̆ вреднік ел, мъ 'нтрече; ꙟл кіамъ Дȣмнезеȣ̆
Ла лȣкрȣрі̆ мȣлт маі̆ налте, народȣл се 'ндрептезе. —
Кȣ тоате астѣ ꙟнсъ мъ жȣр, къ тот д'аȣна
Сȣпȣс а фост ел ціе, дін тоці̆ маі̆ кредінчос.
Тȣ ласъ, ласъ, фіе кȣм Домнȣл а воіт:
Ла Домнȣл ꙟнпротівъ, ші л'адевър атѫта
Nȣ те 'нкрȣзі, пърінте. Де нȣ кȣвѫнта 'нтрѫнсȣ
Ȣн зеȣ̆, кȣм пȣтѣ оаръ прѣ лесне Самȣіл
Ȣітат де лȣмѣ тоатъ, бътрѫн, слаб, пръпъдіт,
Еші кіар дін мормѫнтȣ'і, атѫта съ'л ажȣте?
Nе помеініт аместек де ȣръ, де чінстіре
Те роаде пентрȣ Давід; те 'нфіорезі̆ акȣм
Л'ал бътъліі нȣме? (Саȣл есте 'нгрозіт!
Саȣл че 'нгрозѣ лȣмѣ?) Пȣтере де ом каре
А ста 'нпротівъ'ці поате?

Саȣл.

Че граѫ̆, че тон де ворбъ?
Тȣ фіȣ̆ лȣі̆ Саȣл, че фел? — Де трон н'аі̆ нічі̆ ȣн пъс? —
Дар де ла чіне аре ъст дрепт блестемат ціі̆;

Де тот каса мѣ стінсъ, дін ръдъчінъ смулсъ
Де чела че ші шептрул дін мѫна'мї ва ръпі.
Ші фраці тъї, ші фіі, ші ту вецї пері, тоцї...
Нічї праф ну се в'алеџе дін тоатъ віца'мѣ...
О сете 'нвенінатъ де 'мпърецїе! Вай!
Ту кѫте ну фачї реле? Пе фрацїї фрацї учіг,
Дорінд а ръпі шептрул, соціа пе бърбатул,
Н'ал съў пърінте фіул!... Де сѫнџе, жец де кріме
Ші де блестем е тронул.

Іонатан.

Дар унде? каре ом?
Ку че павъзъ поате а се ѫмпротіві
Ла савіа чуръскъ? Ну ку амерінцаре,
Ку рugъ се'нтѫрзіе а черулуї мѫніе,
Каре пе мѫндрул'л спарџе ші песте чел супус -
Ушор, ушоаръ трече.

SCENA IV

САУЛ, ІОНАТАN, АБНЕР, АКІМЕЛЕХ, Солдацї.

Абнер.

Стъпѫне, дака віў
Ачі, май дінаінте ші пѫн'а ну ѫнчепе
А ширoі ѫн прѣжмъ'мї ачел де връжмаш сѫнце,
Е прічінъ прѣ маре. Ачел вітѣз ал тъў,
Ѫн каре е депусъ ісбѫнда Ісраіл,
Ну, ну се май гъсеще. Ла лупта хотърѫтъ
Ун чѣс авіа май есте: аузї, аузї муџірѣ,

Nεръвдътоарѣ ржвнъ? Чε тxнεт, чε стрігърї
Ꙟн аεр ръспжндεще ръсвоінікxл връжмаш?
Л'а бічεлор ісбірε ръсвxвxε пъмжнтxл
Дε троапът дε 'нфεратε пічоарε д'армъсарї:
Чε свон, ржнкεзърї, xрлεт, скліпірε, фxлџεрърї
Дε коїфxрї ші дε съвії ші тромвε ръсxнжнд
А да кураж ачεлxї чε'н лок дε фрікъ, 'нгꙗцъ!...
Пε Давід чінε'л вεдε? — Ел нx съ маї гъсεщε. —
Дар іатъ астъзї Домнxл нε ажxтъ 'нтр'адεвър.
Ꙟн кжмп п'ачεста 'нлокxлxї Давід ам гъсіт.
Ꙟн лжнъ моалε албъ ꙟнфъшxрат ε, вεзі'л,
Дε месεріε преот, фxріш вжржт ꙟн лагър
Аскxнс εра дε фрікъ лжнгъ Бεнꙗмінεнї. —
Чε прічінъ, ꙟнтрѣбъ'л, аколо 'ла мжнат.

Акімεлεх.

Въ спxю дε'мї дъ пас xра, 'мпъратxлxї мжніε....

Саxл.

Мжніа'мѣ? спxркатε, о мεріџї дар, о мεріџї...
Дар чінε εщї тx? 'мї парε къ тε кxноск εx,... да.
Ші тx, ші тx ал Рамі xн гічітор кxмпліт
Дін мжндра тxрмъ ачεѣ.

Акімεлεх.

Еx ам пxртат Ефодxл:
Еx чεл дінтжю лεвітxл, εx пεстε тоџї маї марε
Дxпъ о лxнгъ шіръ дε преоџї чεї маї сфінџї,
Еx сжнт мощεніторxл ал сфжнтxлxї Арон
Ла тот чε'л алεс Домнxл, εx чεл дін тжю міністрx.
Еx стаx лжнгъ Ківотxл аколо ꙟн Нобεа:
Сфжнтxл Ківот одатъ ста 'н кжмпxл дε ръсвою:

Мұлт єсте, мұлт акұма а с'аръта ачі,
Ші пе фұріш понтіфұл, а Домнұлұї ұнѣлтъ:
Стрєін єсте ұн преот ұнде Саұл домнеще:
Ші пріиміт єл ұнде съ вате Ісраіл,
Де 'нвінџе єл ꙟн Домнұл, прекұм се 'нвінџе 'нвєчї.—
Дар те кұнощї пе сіне?—Дін а Домнұлұї кале
Де мұлт 'цї аї трас тұ пашї; дар єұ, єұ тот д'аұна
Стаұ ла сфжнтұл Жертфелнік, л'ал Домнұлұї лъкаш;
Коло де ұнде єсте Саұл де мұлт гоніт.
Акімелех мъ кіамъ.

Саұл.

Де тръдътор аї нұме;
Акұм те кұноск біне. Ачі сосєщї ꙟн време.—
Іа спұне'мї, тұ ачела нұ ещї каре аї дат
Азіл ші сігұранцъ ла Давід ісгоніт?
Тұ нұ'ї аї дат скъпаре, ші арме? ші че арме!
А лұї Голіат палош, че консфінціт ла Домнұл
Тот ꙟнтр'ачел Жъртфелнік коло ста атжрнат,
Де ұнде тұ, де челе прѣ сфінте лұкрұрї фұр,
Съ'л ієї кұтезашї сінгұр, апої а'нчінџе коапса
Ұнұї фъръ де леџе връжмаш, тръдътор маре
Стъпжнұлұї тъұ, міе, ꙟмпъратұлұї тъұ.—
Акұма віі, тжлхаре, а не пръда ꙟн кжмп:
Маї єсте ꙟндоіалъ?...

Акімелех.

А те пръда віұ даръ;
Къчї віұ а 'нъла ругъ пентрұ а та ісбжндъ
Ші нұ є пріимітъ де Дұмнезєұ акұм.
Єұ сжнт окротіторұл ал ұнұї Давід, єұ,

Дар чінѣ ачел Давід? Nꙋ е соц ел ал фетії
Де ꙟмпърат? Nꙋ есте вітѣзꙋл чел маї маре
Дінтре аї съї товарешї? Маї дрепт ел, маї фрꙋмос,
Ші мꙋлт маї мілос Давід дін нѣмꙋл Ісраіл?
Nꙋ'л аї тꙋ дрепт пꙋтере ші дрепт кораж ꙟн лꙋптъ?
Ꙟн рецѣта, ꙟн паче, кѫнтѫнд, нꙋ те амъцеще?
Народꙋл ел ꙟнкѫнтъ, ел фетелор амор,
Връжмашілор ел гроазъ. Іа, іатъ ачел ом
Ла карѣ ам дат скъпаре. Акꙋм пꙋцін наінте
Тꙋ нꙋ'л чінстѣї, тꙋ ꙟнсꙋшї? Nꙋ'л алесешї дꙋкъ
А команда ел лꙋпта? Ісбѫнд' а'цї кѫщіга?
А'цї смꙋлце фріка ачеѣ че 'н ініма та стъ
Де Домнꙋл піронітъ къ веї пері 'н бътае?—
Де осѫндещї пе міне, пе сіне кіар тꙋ ꙟнсꙋшї
Те осѫндещї ꙟндатъ.

Саꙋл.

Де ꙋнде мілъ 'н воï?
Сетошї де сѫнџе преоцї, спꙋркацї нелеџꙋіцї,
А глобꙋлꙋї поваръ! Кꙋмпліре фоарте маре
С'а сокотіт атꙋнчѣ де Самꙋіл, кѫнд еꙋ
Ам дърꙋіт віаца лꙋї Ріга Амалік.
Прѣ џенерос протівнік народꙋл ка съ'ші скапе
Пе лок съ хотържсе п'ал съꙋ а върса сѫнџе!
Дар фꙋ тѫржт ꙟн ланцꙋрї вітѣзꙋл Амалік,
'Л адꙋсеръ 'наінтемї. Ел ꙟнсъ 'нвінс, робіт
Тот ꙟшї пъстра мѫндріа мърѣцъ, 'мпърътѣскъ,
Nꙋ фалъ спре окаръ, дар нічї міолагъ фацъ.
Ла осѫндіт де вінъ коражꙋл съꙋ чел налт.
Кꙋ мѫнъ преоцѣскъ фіеросꙋл Самꙋіл

Де треї орї а 'нфіпт фіерул ꙟн коастъ десарматъ.—
Немернічілор, іатъ, ведецї лупттеле воастре.
Дар кѫнд вре ун ръсколнік съ 'нчѣркъ а 'нълца
Ребелъ фрунте, мѫндръ ла ꙟмпъратул съў,
Ачела 'н воï гъсеще, азіл, павъзъ, рѣзем.
Че службе? Че алтаре? Въ роаде алтъ грıжъ.
Оар че сѫнгецї воï? Спунемï, воï, іесме де блестем;
Ла вастеле ноастре воï ръдецї депъртацї;
Пе мунка ноастръ жугурі а 'нтемеıа въ арде:
Пре ноï серві а не фаче, пре ноï каре пріп сѫнџе,
Пріп грозъвіа морцїï, пентру соцїï ші фїï,
Ші пентру воï, віацъ амарнікъ авем.
Немернічілор, леневшї, маï ленеші де кѫт сексул
Фемеілор прѣ славе. Ку тікълос тоıаг,
Ку медітате псалме воіцї а не 'нфрѫна,
Путерѣ ноастръ а спарџе?

АКІМЕЛЕХ.

Дар ту че ещї? Іа спунемï.
Ещї ꙟмпърат ꙟмї паре, Домн пре пъмѫнт, Сауле:
Дар де кѫт ачел Вечнік чіне маï е 'мпърат?—
Саул, віно'цї ꙟн фіре, афлъ къ ещї німік.
Църѫнъ 'нкоронатъ.— Еў нулъ сѫнт ꙟн сінем,
Дар сѫнт ꙟнфокат тръснет, сѫнт віфор, віжъліе,
Кѫнд се кобоаръ 'н міне путернікул стъпѫн,
Ачел Думнезеў маре ші креатор ал тъў.
Де ва кліпі асупръцї, те аï дус, ту пıерï, Сауле.—
Афі ку Агаг уна аï маре въть маре.
Фачї ръў де'ї урмезі паші ла друмул де блестем.
Маï е алтъ педѣпсъ ла капул хулітор,

Де кжт връжмашул палош? Ба фі оар фер маї ацер
Се нѹ'л воіаскъ Домнул? Черѣскаї ръсбѹнаре
Ѫн мармуръ о скріе ші о репеде ел
Пе Філістеї Ѫнтокмаї ка ші пе Ісраіл. —
Се тремурі ту, Сауле: Ѫн негуръ се 'налцъ
Пе аріпе 'нфокате въз Ѫнцерул де моарте:
Деспоае ку о мжнъ ръсбунъторул фер,
Ку чѣ лалтъ те 'нхацъ де пърул прѣ албіт,
Де пър де хжркъ крунтъ: Се тремурі, Саул.—Іатъ,
Кѹноаще чін те стрікъ, ла моарте чін те 'мпінџе:
Іа, іатъл, ачест Абнер, фрателе луї Сатан;
Сатан ші Абнер вжръ Ѫн пѹтрезї ші 'нгецаці
Ръркінкіці бънуіала, че де 'мпърат ръсбоінік
Смінтіт а фі те фаче маї мулт ка прунк де цждъ.
Ту сінгур, ту, небуне, веї а дъръпъна
Темеіул касії тале ачел маї сънътос.
Саул, унде 'ці е каса? Пе унд ъ 'нтемеіатъ;
Се сгудуе, іа! іато! іа! каде, праф се фаче. —

Саул.

Профет ковітор міе, ту н'аї фост д'ал тъу кап.
Пжн ану інтра 'н таберї презісаї моартѣ та?
Еу дар Ѫці воїу презіче'о; Ші Абнер о 'мплінеще.—
Ал меу кредінчос Абнер, гръбеще, дуте, скімбъ
Ачелуї віклѣн Давід ор каре план Ѫн кжмп;
Ор каре ал съу ордін не вінде ла връжмаші.
Ла зіоа албъ мжіне воінічї съ голім фіерул.
Ал луиціі мартур фіем ачел курат лучѣфър.
Прѣ ръу куцетъ Давід, еу віне мъ прічеп,
Ада семнул ісбірії л'ал соарелуї апус.

Скъзута мѢ путере прін аста 'нсемна Давід;
Дар вом ведѢ. — Маї таре, ал меў дух е маї аџер,
Акум ші маї ръсбоїнік декжт м'амерінџї ту;
Еў сжнт къпітан мжїне, пуџінъ 'нтрѢга зі,
Пуџінъ 'мї ва фі време л'ал меў мъчіл прѢ маре. —
Іа'л дін н'аінте'мї, Абнер, куржнд, ю'л, ші учіде'л . . .

Іонатан.

Че фачї? че фачї? пърінте! . . .

Саул.

Учігъсе ам зіс;
Ші казъ ал съў сжнџе спуркат пе філістеї.

Абнер.

Аку 'л ѫнгіте моартѢ . . .

Саул

Дар ну мъ ѫндестулѢзъ.
Тріміте ла Нобеа мжніа мѢ ші ура.
Чіреде, касе, турме, серві, муме, копії, тот,
Учігъ, пръпъдѢскъ, прін сабіе, прін фок,
Ѫн аер ръспжндѢскъ тот нѢмул фъръ де леџе,
Ші 'нкаї д'акума 'нколо аїтьї преоџї вр'одатъ
Пе дрепт, пе дрепт вор зіче: «Фост, фост'а ун Саул»!
Де воі кематъ адесѢ ла сжнџе дрѢпта мѢ,
Де воі деспреџуітъ креѕ ну'ва маї фі 'н урмъ'мї.

Акімелех.

Еў дрепт а мурі німені а мъ опрі ну поате:
Ші кіар кжнд есте дулче, слъвітъ моартѢ мѢ.
Де Думнезеў а воастръ де мулт с'а хотърят:
Воі веџї пері, Сауле, ші Абнер, ка немерпічї

Де сабіе, нꙋ ꙟнсъ ꙟн лꙋптъ, 'нръсбоіре. —
Аїдем. — Еꙋ̆ чел дін ꙋрмъ ал Домнꙋлꙋї кꙋвжнт
'Лам зіс л'ачест нꙋвредnік: аꙋзꙋл съꙋ̆ е сꙋрд:
Еꙋ̆ сарчіна 'мплінітам: кꙋрсꙋл віецеї меле
'Лам кеатꙋіт прѣ віне.

Саꙋл.

Лꙋаці'л; даціі моарте;
Моарте, крꙋдъ, ші лꙋнгъ.

SCENA V

САꙊЛ, ІОNАТАN.

Іоnатаn.

Ꙋ̆імітє ꙟмпърат!
Че фачї? стъї, те опреще...

Саꙋл.

Съ тачї маї зік. — 'мї еші фіꙋ̆?
Вітѣз ещї тꙋ, ръсбоїнік Ісраілтѣн? — Фꙋџї — дꙋте;
Іа'ї локꙋл ꙟн Нобеа, ꙟн жецꙋл лꙋї те пꙋне.
Ꙟн Левітее лене тꙋ вреднік а тръі,
Іар нꙋ 'н ръсбоїнік сгомот; ꙟн гріжї ꙟмпърътещї.

Іоnатаn.

Пꙋціні връжмашї ꙟн лꙋптъ н'ам стінс ші еꙋ̆ кꙋ тіне:
Дар чел че вершї акꙋма е сфжнт преоцеск сжнџе.
О съ ръмжї тꙋ сінгꙋр ла пжнгъріт ръсбоꙋ̆.

Саꙋл.

Ла орї че ръсбоіꙋ̆ сінгꙋр дестꙋл сжнт нꙋма еꙋ̆.
Тржндаве, фіі тꙋ мжіне зъбавnік ла бътае;

Саѹл ва еші сінгѹр, воїѹ фі Саѹл, еѹ сінгѹр.
Че Іонатан? че Давід? Саѹл е кыпітан.

Іонатан.

Д'а проапе'ці мъ воїѹ бате, мъкар д'аш къдѣ морт
Ѧн възѹл тъѹ, пъріnте, ка сънѹ въз еѹ ръѹл
Че п'ал тъѹ кап атжрnъ.

Саѹл.

Че веі съ зічі тѹ? моартѣ?
Ѧн бътъліе моартѣ, е моарте де'мпърат.

SCENA VI

МІКОЛ, САѸЛ, ІОНАТАН.

Саѹл.

Дар че! віі фъръ Давід?

Мікол.

...Нѹ'л почїѹ гъсі еѹ...

Саѹл.

Нѹ?
Еѹ ѧл гъсеск, акѹма.

Мікол.

Че щіі? ва фі департе;
Де ѹра та ел фѹџе...

Саѹл.

Дар ѹра'мі аре аріпі,
Ші прѣ кѹржnд 'л ажѹnџе. Ваі дака 'л воїѹ зъри
Ѧн кжмп де арме мжіnе. Ваі дака мжіnе еѹ
Ѧн лѹптъ воїѹ ѧnвіnџе, ші тѹ апоі пе Давід

Nȣ'л веĭ тжрж 'N NaiNтємĭ.

Мiкол.

Ваĭ мiє!

IONатаN.

Ах! пърiNте...

Саȣл.

Еȣ̆ Nȣмаĭ сжNт пърiNтє. — Алѣргъ, IONатаN,
Те вжръ 'N леџioaNє. — Шi тȣ кȣржNд те дȣ
Пе Давiд акȣм адȣ'мĭ.

Мiкол.

Кȣ тiNє...

Саȣл.

ѮN задар.

IONатаN.

Таĭкъ.

А! кȣм съ 'мпȣмN еȣ̆ фiерȣл детiNє 'Nдепъртарє?

Саȣл.

Де мiNє тоџĭ департе, тоџĭ сжNтеџĭ вжNзъторĭ.
Фȣџiџĭ, аша воĭȣ̆, мерџ-џĭ, фȣџiџĭ, въ порȣNческ.

SCENA VII

Саȣл.

Еȣ̆ сiNгȣр сжNт кȣ мiNе. — Nȣма де мiNе ѮNсȣмĭ
(Тiкълосȣл пърiNте) акȣма еȣ̆ Nȣ тремȣр.

Сфжршiтȣл Актȣлȣĭ ал патрȣлѣ.

ACTUL V



SCENA I

ДАВІД, МІКОЛ.

Мікол.

Ешї, соцꙋл меꙋ̆, ешї, віно: е 'наінтатъ ноаптѣ...
Аꙋзї че бꙋбꙋіре? аꙋзї кꙋм тꙋнъ кжмпꙋл?
Кꙋм с'о іві де зіоъ съ дъ' ал пꙋмнїї семн. —
Ла павіліонꙋл таікїї тоате 'н тъчере зак.
Кіар, ꙋітъте, ші черꙋл ла фꙋга та 'цїа жꙋтъ:
Іа, везї, апꙋне лꙋна, ші разелеї дін ꙋрмъ
О негꙋръ ле аскꙋнде. Аїдецї: акꙋм ачі
Нꙋ прівегѣзъ німені. Пе валѣ аста аїдем,
Жос съ не дъм дін мꙋнте, къ Домнꙋл кꙋ ної есте.

Давід.

Ла сꙋфлетꙋл меꙋ̆ ꙟнџер, Мікол а мѣ соціе,
Тꙋ поцї гжнді къ Давід е гата а фꙋџі
Кжнд Ісраіл е гата съ ꙗсъ ла ръсбоїꙋ?
Че есте 'нсфжршіт моартѣ? Нꙋ фꙋг. — Боїꙋ ста аічѣ,
Омоарем 'мпъратꙋл, д'о врѣ; дар маї наінте

Ші еꙋ тот воюꙋ ꙋчіде ꙋн нꙋмър де връжмашї.

Мікол.

Ах! тꙋ нꙋщіїй, ꙗеіте, къ таїка а 'нчепꙋт
А се 'ммꙋѩ ꙟн сжнџе. П' Акімелех, афлжндꙋ'л
Акꙋм пꙋџін наінте 'ла ші ꙋчіс ꙟндатъ.

Давід.

Че спꙋї? Ші кътре преоџї а 'нторс сабіа са?
Вай, аї петріт, Сауле!

Мікол.

Ші алта съ аꙋзї:
А дат порꙋнкъ трістъ луї Абнер, ꙟмпъратꙋл,
Кꙋм тѣ ор зърі 'н бътае асꙋпра та съ 'нтоаркъ
Аї ноштрі а лор арме.

Давід.

Дар скꙋмпꙋл Іонатан?

Мікол.

Акꙋм еа че маї поате? Мжніа луї Саꙋл
Ꙟл мжнъ а мꙋрі 'н арме кꙋ деснъдъждꙋіре.
Аша дар тꙋ везї біне къ нꙋ поџї ста аічѣ:
Сꙋпꙋнете невоїї; фꙋџї, дꙋте, нꙋ маї ста,
Ш' ащѣптъ, орї къ таїка се ва маї ꙟмблжнзі,
Орї сꙋбт повара вжрстеї ꙟн вечї ва 'нкіде окі...
Ах! неміլос пърінте! тꙋ ꙟнсꙋшї п'ата фіїкъ
Фатал' амара зіоъ сілещї а дорі... Нꙋ:
Еꙋ нꙋ, ферѣскъ черꙋл, еꙋ нꙋ дореск съ морї;
Тръеще, фії феріче, де поџї; дестꙋл мї е міе
Съ фіꙋ пꙋрꙋрѣ нꙋмаї кꙋ соџꙋл меꙋ... Аїд: мерџем...

Давід.

А мъ ліпсі де лꙋптъ еꙋ мꙋлт мъ сімџꙋ пътрꙋнс.

Ꙟn inima'mĭ detunъ un glas nekunoskut ;
« Cosi zioa fatalъ, cosi! Israil piere,
« Ш' al sъŭ ꙟmpъrat piere.» .. Aш sta ...dar nu se poate ;
Aчi s'a vъrsat sꙟnџe al sfinџilor pontifĭ,
Nevinovatul sꙟnџe. Шi kꙟmpul s'a spurkat,
S'a pꙟngъrit шi pragul. Skꙟrbitus'a шi Domnul.
Aчi a 'mpumna fierul nu, nu maĭ poate David .—
La frika ta akuma mъ las, l'al tъŭ amor,
L'amorul tъŭ чel aџer .— Supunete шi tu
L'al meŭ... De! fuџi! mъ lasъ ....

Mikol.

Eŭ sъ te las? Nu, David.
Din ale tale braџe nu mъ maĭ deslipesk ...

David.

Prѣ skumpa'mѣ! askultъ. Tu nu te poџĭ џinѣ
La paшi meĭ sburatiчĭ. De vreĭ a mѣ skъpare,
Silit sꙟnt sъ sъr 'pietre, poteчĭ, kъrъrĭ, шi rꙟpe
Ku aџerĭ kъlkꙟĭ repezĭ. Atꙟt kin a rъbda
Piчoarele'џĭ pлъpꙟnde nu pot, nu saŭ dъdat.
Шi singurъ 'n pustie eŭ poчiŭ te lъsa, dragъ?
Prѣ bine vezĭ, kъ poate a mъ prъda momentul
Din priчina ta 'kuma, шi 'ndatъ p'a mꙟndoĭ
Ne vor tꙟrꙟ aiчѣ la ura luĭ Saul ....
Чe groazъ!.. Dar sъ ziчem k'am isbutit la fugъ ;
Kum poчiŭ eŭ a te smulџe de la un trist pъrinte?
El este 'n kinul lupџiĭ, afarъ din palat:
Albitaĭ vꙟrstъ чere orĭ kum a se 'nduлчi.
Rъmꙟĭ tu l'al sъŭ plꙟnset, la dorul sъŭ, la urъĭ.
Tu paчe, шi 'ngriжire, tu eшĭ a luĭ viaџъ.

Ел ва съ мъ ꙋчігъ, еꙋ воіꙋ се'л въз скъпат,
Ꙟнвінгътор, феріче... Дар тремꙋр пентрꙋ ел;
Мꙋлт, прѣ мꙋлт тремꙋр астъзї.— Тꙋ пжн'а нꙋ те фаче
Соціе, ераї фіікъ; кжт 'ці е ертат, атжта
Съ мь ꙟбеші се каде. Тꙋ веї скъпарѣ мѣ;
Че маї дорещї акꙋма? Мікол, нꙋ пъръсі
Ꙋн тікълос пърінте; прѣ мꙋлт мжхніт ел есте.
Еꙋ кꙋм воіꙋ скъпа, сбоаръ ла тіне вестѣ, віне;
Nъдежде ам ла Домнꙋл кꙋржнд съ не ꙋнім.
Те лас, дар сокотеще че дор!... ініма мѣ...

Мікол.

Ваї міе тікълоаса!.. се те маї перз еꙋ іаръшї?....
Съ те маї лас ꙟн кінꙋрї, ꙟн мꙋнчіле трекꙋте,
Ꙟн пещерї пꙋстііте, ꙟн траіꙋл рътъчіт,
Съ те маї лас еꙋ сінгꙋр?.. Кꙋ тіне 'нкаї д'аш фі!..
Ші с'ар ꙋшꙋра кінꙋл.... фіінд ші еꙋ пърташъ...

Давід.

Те рог акꙋма, фіе пентрꙋ аморꙋл нострꙋ;
Те рог, Мікол, мъ лась; те рог ші порꙋнческ
Кжт поате ла небое ꙋн соц а порꙋнчі;
Акꙋ нꙋ е кꙋ кале, нічї поцї а'мї лꙋа ꙋрма,
Фър'а мъ да де ржпъ, де ръꙋ кꙋ денадінсꙋл.—
Скъпат де мъ ва Домнꙋл, еꙋ требꙋе съ сбор:
Сосеще чѣсꙋл, фꙋџе: ачі дін ачест корт
Че шії, пжндіцї акꙋма пꙋтем се дъм де кꙋрсъ.
Кꙋноск палмъ кꙋ палмъ ачещї мꙋнцї, коліндат'ам.
Орї ꙋнде м'оіꙋ аскꙋнде нꙋ дъ де міне ом.—
Дъ'мї чел дін ꙋрмъ адіо, Мікол, акꙋма дъ'мї.
Кꙋ тіне фіе Домнꙋл; ръмжї, лжнг'ал тъꙋ татъ,

Рьмжї пжнъ кжнд ıаръш л'ал тъȣ соц те о да черȣл...

Мікол.

Адіо чел дін ȣрмъ ?.. Ші еȣ съ маї тръеск ?...

Давід.

-Дар еȣ?.. Ах!.. нȣ маї плжнџе ...- Тȣ, Доамне Дȣмнезеȣ,
Ӂнтраріпъм пічорȣл.

СЕНА II

Мікол.

... Ел фȣџе?. съ'ї іаȣ ȣрма...
Дар че 'нферате ланцȣрї пар къ мъ џін аічѢ ?..
Нȣ'л почїȣ ȣрма.— Ел своаръ !.. Ші еȣ авіа мъ џіȣ :..
Пе ȣрмаї нȣ почїȣ мерџе.. Іар 'л ам пердȣт !.. са дȣс !..
Мȣїере тікълоасъ ! Ші тȣ те зічї соціе?.
Ші нȣнта та фȣ нȣнтъ ?..— Нȣ, нȣ маї стаȣ ла татъл :
Віȣ дȣпъ тіне, Давід,.— Де 'л воїȣ ȣрма, 'л ȣчїг !..
Кȣм оар кȣм аш аскȣнде зъбавнікȣл меȣ пас
Пе ȣрмаї аріпатъ ?.. — Дар че сȣнет де арме ?...
С'аместекъ де тромбе ші креще да 'нсȣрзіта ..
Алѣргъ армъсарії !.. Саȣл а порȣнчіт
Бъта Ѣ се нȣ 'нчѢпъ пжнъ нȣ с'о іві
Ӂн слава са лȣміна ... Ал меȣ Іонатан !... Доамне!—
Че плжнсет,... ръкнет .. Ȣрлет .... Ші џеметe аджнчї ..
Дін павіліонȣл таїкїї аȣз а съ 'нълца !..
Пърінте ! Ваї ! Ваї џіе !... Алерг ла ел ... Че гроазъ !
А ! іатъл, ел, ел Ӂнсȣшї ; кȣ че фаџъ !... О таїкъ ! ..

SCENA III

САУЛ, МІКОЛ.

Саул.

Крудъ 'нкрунтатъ умбръ! де! ласъмъ, фуџї! пієї..
Жос ла пъмжнт ку капул мъ 'нкін џіє плекат...
Унде съ фуг де тіне?..— Ах! унде м'аш аскунде?
О умбръ 'нфуріатъ, ну те 'нхъца, те 'мпакъ...
Ла руга мѣ е сурдъ; Ѫн гіарелеї мъ 'ıа?..
Дескідете, пъмжнте, Ѫнгітемъ де віў...
Се ну мъ ресъџете кътарѣ учігашъ
Ачестеї інфернале ръсбунътоаре умбре...

Мікол.

Де чіне фуџї ту, унде? де чіне ещї гоніт?
Че! ну мь везї, пърінте? ту ну мъ маї кунощї?

Саул.

О сфінте, маре преот, веї съ м'опреск аічѣ?
Ту Самуіл, пърінте ал меў адевърате,
Ѫмї порунчещї, ту? ıатъ, м'арункъ ла пъмжнт
Соврана та порункъ. Кіар Ѫнсушї мжна та
А 'нчінс одініоаръ ал меў кап ку короана;
Ту, ту 'л Ѫмподовісешї; акума ту десноаєл,
Ту калкъ'л, фьл џържнъ. Дар... савіа де фок,
Че, ıатъ, ıа, атжрнъ пе крещетул меў: Ах!....
Ту, ту, де поџї прекурм'о, дар ну, ну дела міне,
Чі дела аї меї фії. Фії ну сжнт пърташї ла вінам...

Мікол.

Nє помєніть старє! — Дє тот єщї рътьчіт;
ꙟнтоарчєтє спрє мінє...

Саѹл.

О бѹкѹріє!.. Чє?...
Тѹ аї пє образ пачє? Бътрѫнє 'нфѹріатє,
ꙟнкаїлѢ пріімєщє а мєлє рѹџї фєрбінтє.
Дє нѹ'мї вєї скъпа фіі дін хра чѢ дє сѹс —
Еѹ нѹ, дєл 'алє талє пічоарє нѹ мъ скол. —
Чє зічї?.. О глас!.. «Шї Давід, тот фіѹ'џї єра; тѹ ꙟнсъ
Лагоанъ 'л о сѫндісєшї, ла моартє!» Чє 'мпѹтарє?
Стьї!.. дар... къташї пє Двід. Съ віє, ѹндє є?
Даџї моартє міє 'н локѹї; ꙟмпърѫцѢскъ єл:
ꙟмпърѫцѢскъ ꙟнсъ пє фіі мєї кѹ міль: —
Тѹ ꙟнкъ нѹ тє 'ндѹплєчї? Аї тьї окї сѫнт дє сѫнџє;
Фок савіа'џї шї мѫна; дін ларџілє'џї марї нърї
Вьпьї ꙟнволворатє ръсѹфлї асѹпръ'мї вєршї...
Іа, іа, м'атінс, мъ ардє: съ фѹг! съ скап! ах! ѹндє?
П'ачі, прін партѢ аста.

Мікол.

Нічї нѹ маї почї, пърінтє,
Ла калѢ а дєвъратъ акѹ съ тє рєтраг?..

Саѹл.

Ба, нѹ, 'мї опрєщє пасѹл нѫржѹ дє сѫнџє ларг!
Въз п'амѫндоъ малѹрї гръмъзї, гръмъзї морџї проаспєџї
Коло са'нтінс тот моартє: п'ачі съ фѹг, п'аічѢ...
Дар воі? Воі чінє сѫнтєџї? — «Аї лѹї Акімєлєх.

Дар воĭ? Воĭ чіне сѫнтеці?— «Аĭ луĭ Акімелех
«Ноĭ фіі луĭ, ноĭ, іать, Акімелех сѫнт еȣ!
«Саул, морĭ! морĭ, Сауле!»— Ел есте! ел детунъ!
Е плін де проаспът сѫнџе, ші соарбе ші ал меȣ сѫнџе.
Дар не дін досум чіне мъ 'нхацъ де пър? Ту,
Ту Самуіл?— Че 'мĭ зісе? пуцін ші тоцĭ ла ел?
Еȣ сінгур, еȣ ла тіне; дар фіі...— Унде м'афлу?—
Саȣ дус, умбреле тоате, ѫнтр'ун момент періръ.
Че зік? Че фак еȣ? Унде мъ афлу? Чіне ещĭ?
Че вѫлвъ есте? Вѫлвъ ръсбоінікъ е: дар...
Ну резіазъ ѫнкъ: да, вѫлвъ де бътае.
Курѫнд, павъза, коіфул, курѫнд ланчѣ мѣ, дацім;
Деграб армеле меле, армеле де 'мпърат.
Ѫн кѫмп се мор.

Мікол:

Пърінте, че фачĭ? те алінъ.. стеĭ...
Ла фіїка та 'нкаĭ...

Саул:

Арме; еȣ арме воеȣ; че фіїкъ?
Дъм павъзъ, коіф, ланче: іа, іатъ'мĭ фіі.

Мікол,

Татъ...

Саул,

А ле бътъĭĭ тромбе маĭ таре акум ръкнеск?
Мъ дук: дестул 'мĭ е нума ал меȣ палош, ал меȣ.—
Фуџĭ, ласъмъ, те аскунде. Алерг, еȣ свор аколо,
Коло се 'нкуібъ моартѣ; е моартѣ каре каут.

SCENA IV

ȘАУЛ, МІКОЛ, АБНЕР, кꙋ пꙋцінї солдацї фꙋгарї.

Абнер.

Саꙋл нєнорочітє, акꙋма ꙋндє алєргї?
Грозавъ ноаптє аста.

Саꙋл.

Бътаѣ оар дє че?..

Абнер.

Пє дін нєпрєвъзꙋтє аꙋ нъвъліт връжмашії:
Нє а пръпъдіт....

Саꙋл.

Тжлхарє, ші тꙋ маї тръєщї ꙟнкъ?

Абнер.

Еꙋ? ка съ'цї даꙋ скъпарє. Акꙋм Філіста ачі
Потоп сє нъпъдєщє: л'ал лор ꙟнтжїꙋ асалт
Ної съ скъпъм, є сілъ: хаїд, къ нє апꙋсъ зіоа.
Колѣ пє дѣлꙋл ъста маї сꙋс тє траг пє тінє,
Тє аскꙋндє 'нтрє пꙋцінії солдацї че міаꙋ ръмас.

Саꙋл.

Нородꙋл мєꙋ морт кадє, ші єꙋ сє маї тръєск?

Мікол.

Аїд, віно.... 'наінтѣзъ, връжмашії нє 'мпрєсоаръ...

Саꙋл.

Дар ші Іонатан фꙋџє?.. мъ пъръсєск ші фії?..

Абнер.

О чєр!... Еї... нꙋ фꙋџіръ ...

Саɣл.

Прічеп : тоцї аɣ періт.

Мікол.

Ші фрацїї меї?.. Вaї міе!..

Авнер.

Фiї нɣ 'цї аɣ маї ръмас.

Саɣл.

—Дар че 'нкъ'мї маї ръмжне?.. Тɣ сінгɣръ, о фіікъ.
Ші тɣ нɣ'мї ръмжї міе.— Оф! еɣ де мɣлтъ време
М'ам хотържт ла тоате: Акɣм чѣсɣл сосі.—
Порɣнкам чѣ дін ɣрмъ тɣ, Авнер, съ 'мплінещї:
Асігɣрѣзъ'мї фііка.

Мікол.

Дін прѣжма та, пъpінте,
Нɣ мъ ръпеще німенї. Еɣ нɣ м'абат д'аічѣ.
Връжмашɣл нɣ ɣчіде о фіікъ де 'мпърат.

Саɣл.

Тачї, фіікъ, 'мї порнещї плжнсɣл. Нɣ плжнџе 'нвінсɣл прінц.
Фɣџї, скап'о, Авнер, дɣте; Ші д'о къдѣ ѫн мжна
Връжмашілор, ла сѣма, съ нɣ зічї къ е фіікъ
А лɣї Саɣл; соціа лɣї Давід е се зічї;
Аша вор респекта'о. Фɣџї; сбоаръ.

Авнер.

Де німік
Де нɣ маї сжнт еɣ вреднік, а о скъпа жɣр; ѫнкъ
Кɣ тіне дін преɣнъ...

Мікол.

Нɣ воɣ...

Саул.

Воіа мѣ фіе:
Сѫнт еў ꙟмпърат ꙟнкъ. Дар армеле мъ'нчінг:
Де! Авнер, ші ꙥрінсілъ, курѫнд, тѫраще'о, фуџі.

Мікол.

Ах!... пентру тот д'аунa?...

SCENA V

Саул:

О фіі меї!.. — Фуї тать. —
Іатъ, 'мпърате, сінгур, дін кѫці авуші пріетені,
Саў серві аї тъї, акума. — Е! те аї ꙟндестулат,
Грозавъ уръ ачелуї ръсбунътор стъпѫн? —
Ту ꙟнсъ'мї ръмѫї ꙟнкъ, о савіе, міністру
Ла чѣ маї де пъ урмъ невое, ту, служаще м. —
Іа, іатъ, 'нгѫнфат урлъ връжмашул вінгътор:
П'ачі, п'ачі е, іатъл, нъвалъ дъ 'нтурбат.
Се'нтурбуръ въздухул, луческ фъклії апрінсе,
Ші мії де мії де съвії ка фулџері песте фрунтѣм. —
Філістъ мулт спуркатъ, мъ веї гъсі ту, да,
Ачі, дар тот ꙟнкаілѣ ка ꙟмпърат... ші морт. —

Сфѫршітул Траџедіі.

ГРЕШІТЕЛЕ ЗІЧЕРІ.

ACTUL I.

Шєпа I.	фаца	5	Версꙋл	6 -	Съ'нтімпін	— Zi	Съ'нтжмпін.
—	II.	-	9	-	6 -	сєрманъ	-	сърманъ
—	II.	-	10	-	2 -	Naintaï	-	Naintѣï

ACTUL II.

Шєпа I.	фаца	19	Версꙋл	16 -	Цапън	—	Zi	Цѣпън
—	-	-	-	23	-	1 -	мъ ю	-	мъ кюмъ
—	III.	-	-	-	9 -	Лацꙋрі	-	Лацꙋрі
-		-	-	-	20 -	Тє віртꙋтѣі -		Дєвіртꙋтѣі
-		-	32	-	17 -	Товарош	-	Товаръш

ACTUL III.

Шєпа I.	фаца	36	Верс	12	ⱡнгрєхірі	Zi	ⱡнгръхірі
-	-			24	Галвінъ	-	Гравнікъ
-		38		4	Nострі		Nоштрі
-	III.	39		14	ръспꙋнzємі		ръспꙋнzъ'мі
-	IV.	47		12	Мърірє		Мъріє
-		49		23	Сінцєрор		Сжнцєрос

ПРЕNꙊМЪРАЦІ.

Ефоріа Шкоалелор Naціоnале - - -	5
Д-na Маріца Міхълѣска. - - -	2
Домnꙋл Мареле Логофът Іоаn Въкърескꙋ -	3
D. Полковnікꙋ Маnолаке Бълѣnꙋ. - -	2
D. Маіорꙋ Воїnескꙋ алдоілѣ. - - -	2
D. Мареле Клꙋчер Грігоріе Каnтакозіnо. -	2
D. Мареле Вістіер Грігоріе Гръдіщѣnꙋ. -	5
D. Комісꙋл Костаке Фълкоѣnꙋ. - -	2
D. Іоаn Вълдоѣnꙋ. - - -	2
D. Алекꙋ Самꙋркаш. - - -	2
D. Комісꙋ П. Поеnарꙋ. - - -	2
D. Костаке Фака. - - -	2
D. Столnікꙋл Іоаn Кътꙋnѣnꙋ. - - -	2
D. Постелnікꙋл ал доілѣ М. Чораnꙋ. -	2
D. Професорꙋл Дімітріе Віліе. - -	1
D. Скꙋрлат Пасхалі. - - -	1
D. Костаке Сівічѣnꙋ. - - -	1
D. Іоаn Кꙋріе. - - - -	1
D. Костаке Мавродіn. - - - -	1
D. Спіракі Флорескꙋ. - - - -	1

ANTONI

DRAMЪ ꙟN ЧINЧI AKTE.

Din компꙋнєрiлє

лꙋĭ

ALEXANDRU DUMAS

« Aꙋ zic къ єꙋ сꙟпт
« Шiлд-Харолд...
« пꙋцin ꙟmi пaeъ.
LORD BYRON.

Tradꙋsъ ꙟn Romꙟnєщє

dє

A. XRISOBERGI.

BUKUREST.
In Tipografia lui Fliad.
1837.

ПERSOANE:

ANTONI,
EUГENIE DERBIΛI, тжпър поєт,
OΛIBIE DEΛONAI, доктор,
Баронꙋл де MARSAN, абонат ла гаzєта Konstiтꙋціо-
нєлꙋл,
ФREDERIK де ΛUSAN,
Колонєлꙋл DERBEI,
ΛUDOBIK sлꙋга лꙋї Antoni,
O sлꙋгъ а Аделії D'Ербеї,
O sлꙋгъ а Вiкоптєsiї,
ADEΛA D'ERBEI,
Вiкоптєsа де ΛASI,
Madama де KAMП,
KLARA, sор Аделії,
O Бiртъшiцъ,
O sлꙋжпiкъ а Аделії,

ANTONI

SCENA I

ADEΛA, KΛARA, BIKONTESA DE ΛASI,

λѹжпdѹшї zioaвѹпъ dεла εлε.

Bikoптεsa кътрε Адεла

Adio, ювітъ пріεтіпъ, ѧпгрі্ջъщεтε dε sъпътатε, кьчї пε трεвѹещї ѧп юрпа ачεasтa; фії вεsεлъ ші воioasъ; аї аѹzіт?...

Adεла.

Біпε, віпε, adio!... Kлаpo, кіаmъ о sлѹгъ sъ zікъ sъ трагъ тръsѹра Bікoптεsiї.

Bikoптεsa,

Aѹzітѹm'аї? аεрѹл dε џаръ, лаптεлε dε капръ ші прітвлареа, ачεasтa ĕ реџεта mεа. — Adio, Клаpo....

εсε

SCENA II

ADEЛA, KЛARA.

Adeла пуіндусе жос

Шії пентру че Віконтеsa ворбеще тот de докторії?

Клара.

Шії пентру че Віконтеsa к'ун an maї naintе ворбеа тот de ръsбоїу?

Adeла.

Ръутате! че гуръ аї....

Клара.

Аша... Колонелул Арmand аре ун an de кжnd s'a dus ла ръsбоїул dела Алцер. Докторул Олівіе ꙟn ліпsа луї аў фъкут куноцінцъ ку Віконтеsa.... акум, ръsбоїул ші докторіа ꙟші даў mжnа.... Шії къ ювіта поаsтръ Віконтеsъ аре патітъ а іmіта ꙟn тоате пе персоапа че din норочіре ꙟї плаче. Треакъ треї луні ші аратеіsе вр'ун тжнър ші фрумушъл авокат, ші веї веdеао dжнd sфатурї ші капітε de правілї, прекум о datъ ꙟnsеmnа планурї de ръsбоїу, ші прекум dіnioaреа'цї а ржndуіт о dіетъ.

Adeла.

Ші чіне цї лё а spus ачесте тоате, фрумушіко църъпкуцъ, кжnd d'абіа аї пумаї чінчіsпрезече zіле de кжnd аї веніт?

Клара.

Мъ ꙟнтребї, ка кжрd п'аш фі куноsкут'о пжн'а пу

mъ dꙋче din Пaris! шi апоĭ афаръ de ачеаsta, Madama de Kamп віind еrĭ кжnd тꙋ пꙋ ераĭ акаsъ, 'mĭ а spꙋs тоатъ Біографіа Вікоптеsiĭ.

Аdела.

Ох! кжт ɫmĭ паре de біне къ пꙋ m'am ɫптжтплат акаsъ, кьчĭ пеsфжршітеле клеветірĭ а ачещiĭ femeĭ, пꙋ 'цĭ поцĭ ɫпкіпꙋі кжт тъ sꙋпъръ.

Клара кътре о слꙋгъ че ɫптръ

Че есте?

Sлꙋга.

Un білет.

Клара лꙋжпдꙋл

Пептрꙋ mine saꙋ пептрꙋ sоръ-mea?

Sлꙋга.

Пептрꙋ doamna Бароnеаsа.

Аdела.

Аdъл.... Nегрешіт есте дела бърбатъ-meꙋ.

слꙋга есе

Клара лжпдꙋĭ ръвашꙋл

Nꙋ е sлова лꙋĭ, шi апоĭ ɫл въz ɫnsemnat din Паris, ɫп вреme че колопелꙋл есте ла Strasбꙋрг.....

Аdела вітжпдꙋсе ла печете шi ла слове

Dꙋmпеzеꙋле!

Клара

Че аĭ?

Аdела.

Nъdъжdꙋiam sъ пꙋ maĭ въz ɫпвечĭ sлова шi печетеа ачеаsта.

се пꙋпе жос цiiпд ръвашꙋл ɫп mжпъ пе гжпдꙋрі

Клара.

Лініщеще́те..! Аdело... dе че тремурі..! dела чіне е skrisoarea ачееа?

Аdела.

Ох!... dела dжnsул.... dела dжnsул....

Клара гжndind

Dела dжnsул...?

Аdела.

Іатъ dевіza луї, пе каре ші еу о лудаsem.... adesso e sempre.... акум ші ъnвечі.

Клара.

Antoni!....

Аdела.

Аша, Antoni! Antoni каре s'а ъnтурnат..! каре ъmі skrie.... каре кутеazъ а'mі skri....

Клара;

Dар поате къ ел о фаче ачеаsта numai ку dрітул унуі векіу прієтеn?...

Аdела.

Кларо, Кларо!... еу nу крез прієтешугул че урmeazъ аmорулуї.

Клара.

Жnsъ Аdело, аdу'ці amintе dе кіпул пурчеdеріі луї.... фъръ веsте.... ъndатъ че колоnелул d'Ервеї те а черут sпре ъnsoціре, ъn вреmе че ел sе путеа аръта ку asеmеnеа doрinцъ къtре татъл nostру каре ъл чіnstеа.... тжnър, аръndуsе богат.... іубіт dе tine.... къчі ту ъл іубеаї.... nу путеа sъ аібъ nічі о ъndоіалъ къ nу 'лар фі преферат.... ъnsъ nічі уnа

din ачεстεа.... sε dꙋчε чεржndꙋ'цĭ nꙋ'maĭ чinчĭsпрεzεчε ziлε sорок.... трεчε тεрmεnꙋл ... nꙋ sε maĭ аꙋdε dε dжn-sꙋл, ші трεк трεĭ anĭ фъръ sъ sε щiε ꙟn карε партε dε лꙋmε 'л а dꙋs карактεрꙋл sъꙋ̆ чεл nεastжmпърат ші вжnтꙋратεк! dакъ ачεasta nꙋ ε̆ о dовадъ dε ꙋ̆iтарε, dар фър'ꙟndоіалъ εstε dε nεstатоrnichiε.

Adεла.

Antoni nꙋ εра nεstатоrnik niчĭ nεsimцitор; mъ ꙋ-вεа прεкжт поатε ꙋбi о inimmъ adжnкъ ші търеацъ; ші dε s'a dꙋs, nεгрεшit къ ꙋрma niщε ꙟmпεdεкърĭ пε карε о voinцъ omεnεaskъ nꙋ лε пꙋтεa ковжрші.... ах! dε'лаĭ фi ꙋрmат ші тꙋ ка minε ꙟn miџлокꙋл лꙋmεĭ ꙋndε sε пърεа а фi strεin пεnтрꙋ къ εра maĭ прεsꙋs dε кжт εа. Dε 'лаĭ фi възꙋт trist ші posomorжт ꙟn mi-џлокꙋл ачεлор tinεrĭ sбꙋрdатεчĭ, εлεгаnцĭ ші nεnsεm-nъторĭ.... dакъ ꙟn miџлокꙋл къꙋтътꙋрiлор ачεлор вεsεлε ші skжnтεεтоарε карε пε ꙟnкꙋnцꙋръ sεрiлε.... аĭ фi възꙋт окiĭ лꙋĭ piроniцĭ asꙋпра та posomorжцĭ ші ꙟn пεкліntirε; аĭ фi прічεпꙋт къ amорꙋл чε εĭ ꙟnфъцо-ша nꙋ sε обоsεщε аша лεsnε sꙋбт кжтεва грεꙋтъцĭ.... іар dꙋпъ чε s'ар фi dꙋs.... 'цĭ аĭ фi zis ка minε.... «кꙋ nεпꙋtinцъ εра sъ ръmжε» ....

Клара.

Dар поатε къ ачεл amор dꙋпъ трεчεрε dε трεĭ anĭ....

Adεла.

Vεzĭ кꙋ чε трεmꙋр dε mжnъ а skris adрεsa ачεasta!...

Клара.

О!... εꙋ̆ sжnt siгꙋръ къ nꙋ vom гъsi алт ꙟn білε-тꙋл ачεsta dεкжт ꙋn пріεтεn statоrnik.

Аdεла.

Апої dар dεsкidε 'л тꙋ, къчї εꙋ nꙋ ꙟndръsnεsк....

Клара чітіnѫ

« Doamnъ.... » вεzї? zічε, doamnъ....

Аdεла кꙋ віεтатε

Nічї оdатъ n'a авꙋт dріт амъ nꙋmі алтфεл....

Клара чітіnѫ

« Domnъ! Фіва εртат ꙋnꙋї вεкїꙋ прієтεn ал кърꙋїа поа-
« тε къ ші nꙋmεлε аї ꙋїтат, съ sꙋпnꙋε ла пічоарεлε воаsтрε
« алε sалε ꙟnкіnъчꙋnї? ꙟnтꙋрnѫndꙋsε ла Паріs, ші а-
« вѫnd кꙋрѫnd а sε dꙋчε іаръші, вінε воіщї а 'ї da sло-
« воzεnіε ка ꙟnтрεвꙋіnцѫd dрітεлε ꙋnεї вεкї кꙋnо-
« щіnцї съ ві съ ꙟnфъцошεzε ꙟn аsтъ dіmіnεацъ. »

Antoni.

Аdεла.

Ꙟn аsтъ dіmіnεацъ!... sѫnт ꙋnsпрεzεчε чεаsꙋрї... а съ віε.

Клара.

Прεа вінε! dар εꙋ nꙋ въz dεкѫт ꙋn вілεт фоартε рεчε ші фоартε mъsꙋрат.

Аdεла.

Dар dεвіzа ачεаsта?

Клара.

Поатε о авεа ші пѫnъ' а nꙋ тε кꙋnоащε, ші а пъsтра-т'о ші dε атꙋnчї ꙟnкоачε.... щїї ꙟnsъ къ ачεаsта въ-dεщε dіn партε'цї о іꙋвірε dε sіnε.... кьчї чіnε 'цї а sпꙋs къ εа ꙟnкъ тε іꙋвεщε?

Аdεла пꙋіnѫ mѫnа ла іnіmъ.

О sіmц аічεа.

Клара.

Прiн бiлетул ачеsta ꙟцї веsтеще пурчедiреа sa.

Адела.

De mъ ва ведеа, негрешiт къ ва рътѫнеа .. asкул-тъmъ, Кларо, ну воiŭ sъ'л maĭ въz .... ну ... ну вреŭ ..... Кларо! Кларо! Еŭ ну asкunz де tine', sora шi прiетеna mea .... де tine каре щiĭ кѫт 'лam ювiт .... чеа maĭ miкъ бътае a inimiĭ mεле .... Ох! еŭ креz къ ну'л maĭ ювеsк ..... D'Ервеĭ есте атѫт де бун, атѫт де вредnik d'a фi ювiт, ꙟн кѫт ну 'mĭ aŭ maĭ рътas niчĭ о къinцъ пентру вреmеа трекутъ .... пе Antonĭ ꙟнsъ ну требуе sъ'л maĭ въz .... Кънчĭ де'л воiŭ maĭ ведеа .... де'mĭ ва грьi ... де sъ ва уiта ла mine ...., ох! ел аре ꙟн окiĭ луĭ ун фармек .... ꙟн глаs о дулчеацъ .... Ох! ну, ну, maĭ bine sъ ну'л въz ..... Кларо! ту ераĭ sъ те дучĭ ... ꙟн локул тъŭ mъ воiŭ дуче еŭ maĭ bine ... ꙟл веĭ прiimi ту Кларо, ш'ꙟĭ веĭ spune къ am пъstрат пентру дѫnsул тоате simtimентеле унеĭ прiетine .... къ дакъ Колонелул d'Ервеĭ ар фi fost aiчеа, am фi авут де чеа maĭ mare мулцъmiре a'л прiimi, дар къ ꙟн лiпsa бърбатъmеŭ .... пентру mine, saŭ maĭ bine zікѫnd пентру луmε, sъ'ĭ spuĭ къ'л рог sъ ну sъ isпiтеaskъ a mъ ведеа .... sъ пурчедъ .... шi тоате dорinцiле пентру о desъвѫршiтъ ферiчiре че о прiетinъ поате фаче, ꙟл вор ꙟнтовъръшi .... sъ se дукъ ... saŭ дакъ ну ва воi, апоĭ mъ воiŭ дуче еŭ .... аратъĭ пе фiiка mea, spuneĭ къ о ювеsк ку tinереце шi къ копiла ачеasta есте букурiеа mea ... ферiчiреа mea ... вiаца mea ... De те ва ꙟнтреба де 'цĭ am ворбiт вр'оdатъ де дѫnsул .....

Клара.

Гжнdещї къ'ї воѫ sпѹне?... нічї dе кѹm!

Аdела.

Din ꙟппротівъ! sпѹне'ї къ ѹнеорї.... къчї dакъ'ї веї sпѹне къ нѹ, апої ва sокотї къ'л юбеsк ꙟнкъ, шї къ мъ тем а'мї шї аdѹче а'mінте dе ел.

Клара.

N'аївї грїжъ.... щїї кѹm мъ аsкѹлта ел... ꙟцї фъгъdѹеsк sъ'л фак а пѹрчеdе фъръ sъ те вазъ.

О slѹгъ. кътре Клара.

Тръsѹра dоаmнеї есте гата.

Аdела.

Біне..... аdіо, Кларо... фії бѹнъ кѹ Антоні; ꙟнdѹлчещеї пріn прієтінещіле ворбе амъръчѹнеа чергії мелe.... шї dе ва плжнџе, мъ рог sъ нѹ'мї sпѹї кжнd мъ воѫ ꙟнтѹрна....аdіо.....

Клара.

Аї грешіт, ачеа капелъ есте а mеа...

Аdела.

Біне zічї! нѹ ѹїта че'цї аm sпѹs....

іасъ.

Клара. ѹітжнdѹсе dѹпъ еа.

Ах!... sъртана Аdелъ! Еѹ о щіаm къ нѹ е ферічітъ.... dар ꙟн zаdар sъ ꙟнгрїжеаще еа dе білетѹл ачеsта. Ін sфжршіт тот maї біне е sъ нѹ sъ ꙟнтжлнеаскъ кѹ dжнsѹл....

Мерџе ла балкон шї zіче сорї-сеї.

Іа sеаmа, Аdело, мъ теm dе каї.... ла че чеаs те веї ꙟнтоарче?

Аделa. хiнѣ улiцъ.

Поатє пън' а ну ↑nsєра.

Клара.

Бinє, адio!

Кєтжна o слугъ.

Sъ ну лашї пє алтул sъ ↑нтрє дє кжт нумаї п'ун strєin, Domнул Antoni; дутє.... оарє чє sгomoт s'aудє.

С'аух стрiгърi ↑n улiцъ.

Цiнєцї! цiнєцї! опрiцї! тръsура!

Клара. дукжндусє ла ферѣстръ.

Тръsура! soра mєа.... Dумnєзєулє! Ох! цiнєцї mъ рог!... опрiцї.... ох! mi s'аў пъiнжinaт окiї.... пєнтру Dумnєзєў опрiцї!... ачєєа єstє soра mєа! soра mєа!

Сгomoт шi стрiгърi ↑n улiцъ. Клара слобоадє ун цiпєт шi кадє п'ун скаун:

Dумnєзєул mєў! Dумnєзул mєў! Фiєцї miлъ!

О sлугъ, ↑нтржнд.

Doamнъ, ну тє sпъїмжнта, каiї s'аў опрiт; ун тжнър s'а рєпєзiт ↑naintєa лор... шi ну maї єstє нiчї о primєждiє дє акум.....

Клара.

Dумnєзєулє, ↑цї mулцъmєsк!

Сгomoт ↑n улiцъ.

Mорт є? рънiт є? Ба ну єstє рънiт! ундє sъ'л дучєm оарє?

Аделa.

Ла minє! ла minє!

Клара.

Ачеsта е гласул soрії меле!... Nу і saў ѫнтѫмплат nimік.... Ах! ѫмї тремурѣ пічоареле. Nу маї почіў мерџе..... Аделo?...

О slугѣ.

Че порунчещe Doamna?

Клара.

Soрѣmea! Soрѣmea! аuz отрѣsурѣ! ах! ту ещї soро?

Адела, ѫнтржнд перітѣ ла фацѣ.

Кларо.... Sурioарѣ... лінещещете. Еў nу'ѕ рѣпітѣ.

кѣтре о слугѣ.

Алеаргѣ 'де ад'уn доктор... пе D. Олівіе; ел шаде маї апроапе! saў маї біне, тречї пе ла Вікопtеsa кѣ поате ва фі аколо..... sѣ'л дукѣ пе рѣпітул ѫn saла де жоs.... дуте...

Слуга есе.

Кларо! Кларо! щії ту кѣ есте ел.... ел... Antoni!...

Клара.

Antoni!... О Dумnezеуле!...

Адела.

Шi каре алтул декѫт ел, ар фі кутеzат sѣ s'арунче ѫnaintea unor каї порніцї ѫn рѣпіре?

Клара.

Шi кум?

Адела.

Nу ѫнцелецї? Ел вінеа аічї... nenорочітул! ох! ва фі рѣпіт де моарте!...

Клара.

Dар ещї ѫnкредінцатѣ кѣ ера ел?

Аdεла.

Ох! dε sжпт ꙟпкрεdinцатъ!... saȣ̆ п'am авȣт врεmε а'л вεdεа, кжпd лȣжпdȣл каїї ꙟпаintε ꙟл тжра? п'am авȣт врεmε sъ'л кȣпоsк кжпd ꙟл кълка ꙟп пічоарε.

Клара

Ох!...

Аdεла.

Аsкȣлтъmъ, dȣтε лжпгъ dжпsȣл... saȣ̆ maї віпε тріmεтε пε чіпεва... ші dε тε ꙟпdоєщї, zi sъ'mї аdȣкъ хжртіiлε чε sъ вор гъsi аsȣпра лȣї, пεптрȣ ка sъ щіȣ̆ ꙟп sфжрші чіпε εстε, къчї ε лεшінат, saȣ̆ mорт поатε: dар dȣтε! dȣтε maї dε грабъ! ші фъ'mї кȣпоsкȣт кȣm sε афлъ.

Клара єсε.

Sъ'mї dаї dε щірε! ох! εȣ̆ ар трεбȣї sъ mъ dȣк лжпгъ dжпsȣл!... εȣ̆ ар трεбȣї sъ фіȣ̆ аколо ка sъ чітεsк ꙟп окії dокторȣлȣї mоартεа saȣ̆ віаца лȣї! inima лȣї ар трεбȣї sъ ꙟпчεапъ а батε sȣбт mжпа mεа; окії mεї ар трεбȣї sъ фiε чεї ꙟптжї пε карε sъ'ї ꙟптжmпіпε. Saȣ̆ пȣ пεптрȣ miпε?... Saȣ̆ пȣ пεптрȣ ка sъ'mї sкапε віаца?.. Ох! dȣmпεzεȣл mεȣ̆... аколо поатε вор фi ші піsкаї ва sтрεіпї пεsimцітоrї, оамεпї кȣ іпіmъ рεчε, карε іsкоdεsк кȣ окії! ох! пεптрȣ dȣmпεzεȣ̆ п'а sъ віε чіпεва sъ'mї sпȣε dε ε віȣ̆ saȣ̆ mорт!

кътрε о слȣгъ чε ꙟптръ.

Еї?

Sлȣга. ꙟжпдȣї ȣп портфоліȣ ші ȣп кȣціт.

Пεптрȣ Doamna.

Адела.

Адъ кум ↑ĭ maĭ есте? deskis'a окiĭ?

Saуга.

Îнкъ нȣ; dap D. Олiвiе а венiт шi е лжнгъ dжнsȣл.

Адела.

Бiне. Sпȣне D. Олiвiе съ sе sȣе ла mine; воiȣ съ афлȣ dела ел ↑нsȣшĭ... dȣте.

Саȣга есе.

Însъ, dакъ кȣmва m'am ↑ншълат, dакъ нȣ ва фi ел...

Deскizжнд портфолiȣ.

Dȣmnezeȣле! кжт am фъкȣт de бiне... портретȣл meȣ! D'ар фi deskis алцiĭ портфолiȣ ачеsта... портретȣл meȣ пе каре 'л а фъкȣт нȣmaĭ din цiнере de minте.... Sъpmane Antoni, Еȣ нȣ sжнт акȣm аша de плъкȣтъ!... dар ↑н sȣвенiрea та ерam тот фрȣmoasъ.... Ерam порочiтъ... mъ веĭ гъsi таре skimбатъ... кжт am пътimiт!..

Кътжнд ↑н портфолiȣ.

O skpisoare dела mine!.. ȣна шi sinгȣръ каре 'ĭ am skpis.

чiтеще.

Мĭ ziчеm прin еа къ 'л ıȣбeam... непорочiтȣл... небȣнȣл... s'o iaȣ оаре? Ачеаsта е sinгȣра dовадъ... алта нȣ maĭ аре... негрешiт а чiтiто de miĭ de орĭ... Dар ачеаsта е sinгȣръ mжнгжерea лȣĭ, шi еȣ съ'л лiпsеsk de еа! шi кжнd кȣ окiĭ абia deskiшĭ.... mȣрind пентрȣ

mine… ва пȣне мѫна ла пептȣл съȣ̆, нȣ ва черка рана sа, ва кътȣта skrisoрea ачеаsта ши нȣ о ва гъsi, ши ток-маĭ еȣ̆ sъ 'io рънеsk! ох! ачеаsта ар фi о фioроаsъ крȣzi-ме!… аĭвео… къчĭ ши еȣ̆ ам пе але лȣĭ… кȣцiтȣл sъȣ̆ де каре мъ sперiiам възѫндȣл къ'л поартъ тот д'аȣ-на… нȣ щiеам къ мѫнерȣл лȣĭ ꙟĭ slȣџеа де печете ши де вiзъ…. ꙟл кȣnosk фоарте вiне де пе iдеiле sале челе де-амор ши де моарте пе каре ел нȣрȣреа ле амеstека ꙟн-преȣнъ!… Antoni! ох! нȣ мъ маĭ почиȣ̆ stъпѫнi… мъ дȣк sъ въz ꙟnsъмĭ… ах! Domнȣле Олiвiе, вiно, вiно! че веsте?

SCENA XII

АDЕЛА, ОЛIВIЕ.

Олiвiе.

Nȣ те ꙟнгрiџi, доамнъ; ꙟнтѫмпларea де ши грea, дар нȣ есте де прiмеждiе.

Адела.

Sпȣĭ адевърȣл?

Олiвiе.

Rъsпȣнz де вiаца рънiтȣлȣĭ, те ꙟнкредiнцеz ꙟн кȣвѫнтȣл меȣ̆?.. Dар ши Dȣмнеата ꙟнsъцĭ кȣ sпаĭма жȣм мерцĭ? ецĭ вiне?

Адела.

'Шĭ а венiт ꙟн sine?

Олiвiе.

Iнкъ нȣ. Dар Dȣмнеата. кȣм те sимцĭ?…

Адεла.

Пεнтрꙋ чε дар 'л аꙋ лъsат?

Олівіε.

Un прієтin ал mεꙋ sтъ лжгъ джnsꙋл... am аꙋziт къ врεї sъ щiї дε εл кꙋ ѫnкрεдinцарε... апоі am sокотiт къ шi Dꙋmnεата ѫnsъцi поатε вεї фi авжnд трεбꙋinцъ...

Адεла.

Еꙋ!... Еꙋ!... нꙋ ε ворба дε minε... дар ѫn sфжршiт чε арε εл?.. чε аї фъкꙋт?

Олівіε.

Тεрminiї докторiεї тε вор sпъріа поатε.

Адεла.

Ох! нꙋ, нiчї дε кꙋm, нꙋmaї sъ щiꙋ!... Dꙋmnεата ѫнцεлεцї, Ел'mї а sкъпат віаца ...

Олівіε. кꙋ mірарε.

Nεгрεшiт, доamnъ. Вεї щi дар къ оїщεа ловinдꙋ'л ѫn партεа дрεаптъ а пεптꙋлꙋї, а прічinꙋiт о sтрашnікъ контꙋziε. Sілnічіа isбiтꙋрiї 'ї а адꙋs лεшin, ѫnдатъ 'ї am sлобоziт sжнцε... акꙋm арε трεбꙋinцъ дε одiхnъ шi дε лiniщε... Еꙋ ѫn нꙋmεлε Dꙋmiталε am шi дат порꙋnкъ sъ'л sꙋε аiчεа, пεнтрꙋ къ нꙋ пꙋтεа sта жоs ѫнтрε sлꙋцї.

Адεла.

Аiчεа!... пε sεmnε нꙋ ε ѫn sтарε sъ'л дꙋкъ ла каsа лꙋї?...

Олівіε.

Ера дε тεmꙋт sъ нꙋ sε кꙋmва sтръmꙋтε лεгътꙋра, іар maї алεs am sокотiт къ εра дε кꙋвiinцъ sъ'ї аръцї о рεкꙋнощinцъ пε карε о simцї атжт дε бinε.

Адела.

Аша есте.

Жнчет.

Dар де кутва ва ворбі ші ва кувжпта путеле меў...

Таре.

Аша, аша, фъръ 'ндоіалъ преа біне аї фъкут.... Dар, требуе съ'л лъсът sінгур... аша е къ требуе съ фіе sінгур кжнд ѫші ва вені ѫп sіне? Dумнеата ѫnsуці веї трече ѫп алтъ одае, пентру къ ведереа унуї stреіn...

Олівіе.

Dар ѫnsъ....

Адела.

Dумнеата ѫnsуці zісеші къ чеа маї мікъ турбураре поате съ'ї фіе вътъмътоаре... аї zіs ачесте кувінте, saў мі s'а пърут?

Олівіе кътжндуї

Аша есте доамна меа... am zіs къ ачеаsта е де требуінцъ... дар ачеаstъ гріжъ пу есте ші пентру міне... пентру міне каре sжнт доктор.

Адела.

Іатъ... аsкултътъ мъ рог... zі къ есте де неапъратъ требуінцъ съ'л ласе sінгур... zі къ Dумнеата порупчеці съ пу sтеа німені лжнгъ джнsул.

Кътре сланці.

Пупеці'л пе патул ачеsта... Кларо! D. Олівіе zіче къ требуе лъsат sінгур болнавул... къ требуе съ ешіm тоці дін одае... Dокторе, еў ѫнтжіў ѫнчеп... Кларо, ту

Antoni.

Аделo!...

Адела. скъпжпд mжiпiлe дела обраz.

Ах!

Antoni.

Аделo!

Се дзпть касъ се скоалe.

Адела.

Ох! шъzi, шъzi... Ещi ръпiт, шi чеа maĭ mікъ mішкаре, чеа maĭ mікъ клътiре...

Antoni.

Ох! аша есте, о simц biindѕ'mĭ ꙟп sine, гъsindѕте лжпгъ mine... паре къ те am лъsат ерĭ шi те гъsesk asтъzi... ч'am фъкѕт кѕ треĭ anĭ каре аѕ трекѕт? треĭ anĭ шi nічĭ о адѕчере aminte.

Адела.

Ох! пѕ ворбi.

Antoni.

Аша, ꙟmĭ адѕк aminte; те ашвъzѕт перiтъ ла фаць шi spъimжтатъ ...'цĭ am аѕzit цiпетiле... о тръsѕръ... пiще каĭ... m'am арѕпкат ꙟnaintea лор... шi апоĭ тоате s'аѕ фъкѕт пеvъzѕте пептрѕ mine ꙟптр'ѕп пор де sжпце... пъдъждѕіаm къ воiѕ ръmжпеа mорт...

Адела.

Dѕmпеата пѕ ещi ръпiт ръѕ, шi пъдъждѕеsk къ ꙟп кѕржпд...

Antoni.

Dѕmпеата... ох! amар mie! къчi miптеа ꙟпчепѕ а mi sъ трezi... Dѕmпеата... віне, шi еѕ дар ꙟцi воiѕ zіче Dѕmпеата; воiѕ skimба пѕmеле Аделiĭ кѕ пѕmеле Doam-

веĭ ціnєа товъръшіє Dлуĭ. Олівіє... Еў аm съ порунчєsк кжтє чєва.

Адєла єсє.

Олівіє. *кътрє Клара.*

Іартъmъ, воюm а mъ ɐnкрєdінца... пулsул аў ɐnчєпут а батє... юатъmъ.

юєсє amжnхоĭ:

Антоnі пєnру уn mіnут ръmжnє сінгур ɐnтіnс пє пат фъръ сіmціrє, пє урmъ сє дєскідє о ушішоаръ ші Адє ла ɐnтръ ɐnчєтіnєл.

Адєла.

Іn sфжршіт юатъл sінгур... Антоnі! Антоnі!... ɐn чє starє трєбуіа съ'л въz... пєріт ла фацъ! mуrіnd... ла чєа dє пє урmъ dатъ кжnd 'лаm въzут... юаръші аша dє апроапє єра.... пліnї ɐnsъ dє віацъ ші ɐnкіnуіnduші пєnтру amжndої уn sінгур віітор.... чіnчї sпрєzєчє zілє dєsпърціції, ɐmї zічєа єл, ші апоĭ уnіції пєnтру вєчnічіє... порnіnd, ɐmї sтржnцєа mжna пє іnіmа sa zікжnduʼmї, о sіmції кум sє батє dє букуріє ші dє nъdєжdє... sє dучє, ші трєĭ anї mіnутъ кжтє mіnутъ ші zі кжтє zі пє ɐnчєтул аў курs ɐn dєsпърціrє... акуm юатъл лжnгъ mіnє ка ші атунчєа... єл єsтє... єў sжnт... парє къ nіmіка nу єтє sкіmбат, nуmаї іnіmа луї абіа батє... ші аmорул nostру єsтє о пєлєцуіrє!... Антоnі! Антоnі!

Жші акопєрє фаца ку mжіnілє. Антоnі дєскідє окії, вєдє о фєmєє, о прівєщє ацітат, ші съ пєвоєщє а'ші адуnа ідєілє.

неĭ d'Ервеĭ, шi ненорочiреа ȣнеĭ ꙟнтрецĭ вiецĭ ꙟн-кеisъ ꙟнтр'ачесте доъ кȣвiнте!...

Adела.

Antoni, аĭ тревȣiнцъ де аџȣтор; sъ кеm пе чiнева?

Antoni.

Antoni есте нȣмеле meȣ... пентрȣ mine тот ачела..: miĭ де феричiте sȣвенiре sжнт ꙟнтр'ачеst нȣmе.... dar, doamna d'Ервеĭ!...

Adела.

Antoni...

Antoni.

Ox! maĭ zi, maĭ zi ꙟнк'одатъ нȣмеле meȣ... шi воiȣ ȣiта тот... ох! нȣ те депърта, пентрȣ dȣmnezeȣ!... вi-no, вiно sъ те maĭ вък... нȣ ꙟцĭ воiȣ maĭ ziче тȣ, ꙟцĭ воiȣ ziче doamnъ... вiно, вiно те рог; ешĭ тот фрȣmoa-sъ... лiнiштiтъ... ка кжнd нȣmaĭ пентрȣ Dȣmneata вiаца н'ар авеа amare sȣвенiре... ешĭ dar норочiтъ doam-нъ?

Adела.

Аша, норочiтъ...

Antoni.

Шi еȣ, Adело, шi еȣ sжнт норочiт!

Adела.

Норочiт!

Antoni.

Пентрȣ че нȣ?... În ꙟndоiалъ sтъ тоатъ ненорочiреа, dar кжнd кȣiва нȣ'ĭ maĭ ръmжне нiчĭ о надежде шi нiчĭ о фрiкъ де вiацъ; кжнd џȣdеката noastръ есте

хотърѫтъ, аічеа пе пъмѫнт ка а ѹнѹі оsѫndit... атѹн-
чі іnima нѹ maі sѫnџеръ, чі amorцеще ꙟn dѹрере-
а sa... ші desnъdeжdea ші еа ꙟнкъ аре a sa аlinішіре каре
ла окіі челор ферічіці, se asеamънъ кѹ порочіреа... ꙟn
sфѫршіт, порочіре... непорочіре... desnъdeжde... нѹ
sѫнт de кѫт ніще deшарте кѹвінте, о adѹнътѹръ нѹ-
maі de літере каре ꙟнфцошазъ о іdее ꙟn sінгѹръ ꙟнкі-
пѹіреа ноаstръ ші нѹ аіреа... пе каре вреmеа ле dърѫ-
mъ ші ле алкътѹеще іаръші пентрѹ ка sъ факъ алте кѹ-
вінте... чіне оаре ꙟn mінѹтѹл ачеsта ѹітѫndѹ-se ла mі-
не ші възѫndѹmъ zѫmбіndѹ-ці прекѹm ꙟці zѫmбеsк,
ар ꙟndrъznі а zіче: Антоні нѹ есте феріч іт!...

Аdела.

Ласъmъ....

Антоні. ѹрmѫнdѹ-ші іdеа

Къчі аша sѫнт оаmеніі... de m'аш dѹче ꙟn mіжло-
кѹл лор sфърѫmат de dѹрере, sъ каz ꙟнтр'ѹн лок нѹ-
блік; d'аш desвълі ла окіі лор чеі холбаці ші лакоmі
рана пентрѹлѹі ші sекътѹріле брацѹлѹі mеѹ, ар zіче:
О! непорочітѹл пътіmеще; къчі пентрѹ проаstеле лор
веdеrі, тот ар фі desвъліт, ші sѫнџеле ші ранеле... s'ар
апроніеа... ші de mіла пентрѹ о пътіmіре каре mѫіне
поате sъ лі se ꙟнтѫmпле ші лор, m'ар ажѹта... Dар,
dака ꙟншълат ꙟn пъdежdіле mеле челе maі sфінте...
хѹліnd dѹmnezеіреа, кѹ sѹфлетѹл ръніт ші кѹ іnіmа
sѫнџерѫndъ, m'аш dѹче тѫрѫndѹmъ ꙟn mіжлокѹл
глоатеі лор ші аш strіга: Ох! фраціlор фіеvъ mіlъ!..
пътіmеsк ші греѹ пътіmеsк... sѫнт фоарте непоро-

чіт!... Еĭ ар zічε: ачеаsта ε̆ ун пеБун, ун пеsімціт, ші ар тречε пε лжнгъ mіпε ржzжпd...

Аdεла воінд а'ші траце тжна

Дъ'mĭ воε...

Антоні.

Dε ачееа ші Креаторул а воĭт ка отул sъ пу поатъ askунdε sуБт хаĭніле sале sжнцεле трупулуĭ sъŭ, чĭ а хотържт sъ'шĭ поатъ акопері sуБт о zжтБіре челе таĭ adжпчĭ ръпĭ а sуфлетулуĭ sъŭ.

Dжпд ѫплатурі хе ла образ тжініле Аделії.

Uітεте ѫп окії теĭ, Аdело... sжнтет феріччіцĭ, аша ε!

Аdεла.

Ліпіщεщεте, ох! пентру dумпеzεŭ, ліпіщεщεте. În турБураре а каре εщĭ кум вор путеа sъ те dукъ акаsъ...

Антоні.

Sъ тъ dукъ акаsъ!... воεщĭ dар... ах! ѫнцелег!

Аdεла.

Nу поцĭ ръмжнеа аічĭ, dε време че нутаĭ εste гріжъ пεнтру sънътате'цĭ, тоцĭ пріεтεпії теĭ пε каре ѫĭ купоцĭ, щіŭ къ т'аĭ іуБіт... ші пεнтру тіпε ѫпsушĭ..

Антоні.

Ох! zі таĭ Біпε пεнтру луте... Блеstεт аsупра εĭ!.. треБуε sъ фіŭ ѫп гура морцїĭ, пεнтру ка sъ почŭ ші dεа аічеа... нутаĭ ѫп конвулzііле агопіеĭ 'тĭ ар фі ертат а'цĭ sтржнце тжна. Ах! Аdело! Аdело!

Аdεла.

Ба пу! dакъ ар фі чеа таĭ пікъ прітεжdіε, dакъ

ḑокторꙋл нꙋ'ці ар fi кіzешꙋіт віаца; 'ті аш пꙋне ꙟн примеждie репꙋтаціа, каре ції къ акꙋm нꙋ есте нꙋmaĭ a mea, пентрꙋ ка съ те ціꙋ аічеа... аш авеа о ḑesвinовъціре ꙟн окії лꙋmeĭ... ḑар...

Antoni рꙋпжнаꙋ'ші легътꙋріле рапелор.

O ḑesвinовъціре, атжта нꙋmaĭ требꙋе?

Aḑела.

Dꙋmnezeꙋле! ох, непорочітꙋл, 'ші а рꙋпт легътꙋріле... sжнџе, ваĭ! sжнџе!

Сꙋпъ клопоцелꙋл

Ажꙋтор, ажꙋтор! sжнџеле п'о съ maĭ stea... faца і se ꙟнгълбенеще... окії съї іар se ꙟнкід...

Antoni къzжнд ꙗръші пе пат.

Акꙋm, почіꙋ ръmжнеа, аша е!...

Sfжршітꙋл актꙋлꙋї ꙟнтжіꙋ.

ACTUA II.

SCENA I.

ADEЛA кꙋ капꙋл ръzεmат пε mжнъ. KЛARA ꙟнтржнд.

Клара

Adεло?...

Adεла.

Чε εstε?

Клара.

Віꙋ dεла Antoni.

Adεла.

Antoni! тот Antoni!... чε mъ врεа?

Клара.

Воεще sъ порнεаскъ astъzі.

Adεла.

Însъпътошатꙋs'а кꙋ тотꙋл?

Клара.

Аша, ꙟнsъ ε атжт dε mжхніт...

Adεла.

О dꙋmnεzεꙋл mεꙋ!

Клара.

Тȣ ’ıaĭ арътат mаре крȣzіmе. Де чінчĭ zіле де кѫнд ’щĭ а mѫнтȣіт віаца, авıа ’лаĭ възȣт одатъ шı атȣнчеа ѫнкъ де фаць кȣ D. Олівіе... поате къ аĭ дрептате; ачеаsта есте даторіа ȣнеĭ soцiĭ шı маĭче... дар, Адело, непорочітȣл ачеsта пътimеще, шı аре дрептате а sе жълȣі. Un streін ар фі добѫндіт де ла tine маĭ mȣлтъ кътаре... saȣ нȣ те ѫнгріжещĭ къ атѫта фереалъ din партеа та, поате sъ’ĭ деа препȣsȣрĭ шı sъ’л факъ а креде къ тȣ темѫндȣте де tine ѫнsȣцĭ, нȣ воещĭ а’л маĭ ведеа?

Адела.

Sъ’л маĭ въз! о Dȣmnezeȣле!... шı каре поате фі неапърата невое д’а’л маĭ ведеа? Ох! воĭ amѫndoĭ о sъ m’адȣчецĭ ла пеіре, ш’апоĭ шı тȣ ка шı лȣmеа, веĭ zіче: пентрȣ че s’а плекат а’л маĭ віdеа?... Кларо! Кларо! тȣ каре ещĭ ферічітъ кȣ ȣн бърбат че’л ıȣбещĭ, пе каре ’л аĭ лȣат din amор, тȣ каре ѫцĭ адȣчĭ aminте кȣm те темеаĭ а’л лъsа чінчіsпрезече zіле нȣmаĭ ка sъ віĭ sъ’ĭ ле петречĭ лѫнгъ mine, ціе фріка mеа поате sъ’цĭ паръ чȣдатъ... дар еȣ рътаsъ нȣmаĭ кȣ фіĭкъmеа, пъръsітъ кȣ sȣвенірелe mеле, din каре ȣнȣл mъкар, ȣн minȣт нȣ sе desліпеще де mine... ох! тȣ нȣ щіĭ, Кларо, че amар есте sъ фі ıȣбіт шı sъ нȣ фіĭ а omȣлȣĭ пе каре ’лаĭ ıȣбіт!... ѫл гъsesк претȣтіndенĭ... орĭ ȣnde mъ дȣк, орĭ ѫнкотро mъ ѫнторк, ел есте неліпsіт de наінтеа окілор mеĭ.... пѫнъ шı ѫн mіжлокȣл лȣmеĭ,

ші sє парє къ'л въz stѫnd dє о партє, галбєн ші ꙟн-трistат прівind валȣл чє і sє ꙟнфъцошаzъ. Фȣг dє ачєаstъ пълȣчірє, ші ꙟн singȣрътатєа ȣнdє мъ траг, парє къ ла ȣрєкєа mєа ръsȣнъ ȣн глаs... глаsȣл лȣї! пѫнъ ші лѫнгъ лєагънȣл фіїчєї mєлє... inima mєа saлтъ ші asȣdъ... трєmȣр sъ'mї ꙟнторк капȣл, ка нȣ кȣmва sъ'л zърєsк... ші мартȣр нȣїꙋ пє dȣmнєzєȣ къ нȣmaї ачєаstъ аdȣчєрє аmintє ꙟmї mȣstръ кȣцє-тȣл... asфєл єра віаца mєа пѫнъ maї dєȣнъ zї... єȣ мъ тєmєаm dє dѫnsȣл кѫnd нȣ єра фацъ; dар акȣm кѫnd єл єstє аічєа; кѫnd ꙟнфъцошарєа лȣї нȣ maї єstє о пълȣчірє; кѫnd пє dѫnsȣл аієвєа ꙟл воїꙋ вєdєа, ші кѫnd кіар глаsȣл лȣї воїꙋ аȣzі... Ох! Кларо! Кла-ро! sкапътъ ꙟн брацєлє талє; кѫчї dє аколо нȣ ва ꙟн-dръsni а mъ ръпі... ваї! dє єstє єртат dȣхȣлȣї нєкȣ-рат а ni sє ꙟнфъцоша sȣбт врє ȣн кіп sнрє а нє mȣнчі, апої єл аȣ лȣат аstъzї кіпȣл лȣї Antoni пєнтрȣ minє.

Клара.

Askȣлтъmъ, soро, ші тоатъ фріка та sъ ва ꙟm-пръщіа ꙟndатъ. Єл sє dȣчє din Парis: воєщє нȣ-maї sъ тє vazъ пєнтрȣ ка sъ'цї ꙟнкрєdinцєzє ȣн sєкрєт dєла карє sпѫzȣръ оdіхна ші чinstєа sа... ші апої sъ ва dєпърта пєнтрȣ dєапȣрȣрєа... s'а џȣрат пє чinstєа sа...

Аdєла.

Нȣ єл, чі єȣ трєбȣє sъ mъ dȣк... локȣл mєȣ єstє лѫн-гъ бъбатъmєȣ... єл ꙟmї єstє апърѫторȣл ші stъпѫ-

пѹлъ... ел мъ ва окроті ші ꙟпротіва mea ꙟпѕѹші; мъ воꙋ арѹнка ла пічоареле лѹї, ꙟн брацеле лѹї... ꙟї воꙋ zіче: ѹн om m'аѹ ꙋбіт пꙟн'а нѹ фі ꙟнк'а та... еа астъzї ѹмблъ ꙟн преажma mea; нѹ'mї дъ ръгаz, мъ прігонеще... еѹ нѹ maї am пѹтере асѹпра mea, ѕꙟнт а та, ѕꙟнт о ѕлабъ zidire, нѹ мъ воꙋ пѹтеа лѹпта ꙟмпротіва adimeniреї... ꙟатътъ, прієтенѹл meѹ, апъръmъ! окротещеmъ!

Клара.

Adело! ѕокотеще біне че ва zіче бърбатѹлѹ? Оаре пріченe-ва тоатъ търіmea ѕпаїmеї тале? Каре поате фі приmеждіеа d'а maї zъбові кꙟтъва вреmе? Атѹнчеа... поці...

Adела.

Dар де'mї ва лінѕі атѹнчї кораждѹл d'а пѹрчеde; dакъ кеmꙟнd пѹтереа ꙟн ажѹтор нѹ воꙋ гъѕі алтъ ꙟн іnima mea декꙟт amор... dакъ патіma ші ѕофіѕmіле ѕале, вор ѕтінџе ꙟн mine mіка ръmъшіцъ де dреаптъ жѹdекатъ, апої... ох! нѹ, нѹ, am хотърꙟт оdатъ... ші нѹmaї ачеаѕтъ хотърꙟре мъ поате ѕкъпа... Кларо, гътеще тот пентрѹ пѹрчеdереа mea.

Клара.

Dе есте аша, лаѕъmъ мъкар ѕъ те ꙟнтовъръшеѕк, къчі нѹ воꙋ ѕъ те dѹчї ѕінгѹръ.

Adела.

Ба нѹ, нѹ, тѹ требѹе ѕъ рꙟmꙟї; ꙟцї лаѕ пе фіїкъmea; dрѹmѹл есте оѕтенітор ші лѹнг; нѹ требѹе ѕъ пѹꙋ

ꙟn primeжdie пe aчea пeвinoвaтъ прyнкъ; ръmꙟĭ лꙟнгъ dꙟnsa, Клаpo. Sꙟнт поъ чeasyрĭ шi жyтъ-тате... ла ynsпрezeчe sъ'mĭ фie гата тръsyра; ꙟnsъ sybт чea maĭ mape тaĭнъ... Акym почиŭ sъ'л priimesк; пy mъ maĭ тem de eл... sopo, прieтeno, цie mъ ꙟнкpe-dinцez, тy'mĭ вeĭ da ажyтор de skъпаpe... ox! sпy-нe'mĭ, n'am dрeптате?

Клара.

Воиŭ фаче тот че воeцĭ.

Аdела.

Біne... акym лаsътъ singyръ... ла ynsпрezeчe чea-syрĭ вeĭ intpa ꙟn odae... въzꙟndyтe воиŭ шi къ's тоа-тe гата; тy пy вeĭ авea тpeбyinцъ de a'mĭ sпyne чeва; nimik, nichĭ yn фeл de semn, nichĭ yn кyвꙟnт, ка пy кym-ва eл sъ ꙟнтpe ла вр'yn пpeпys... ox! тy ꙟнкъ пy 'л кyноцĭ!

Клара.

Тоате вор фi гата.

Аdела.

Ла ynsпрezeчe чeasyрĭ.

Клара.

Ла ynsпрezeчe?

Аdела.

Акym лаsъ'mĭ пyцinтікъ вpeme ка sъ skpiŭ кꙟтeва рꙟndyрĭ.

SCENA XI

Аdела Сinгyръ скpiind.

« Domnyлe, sтъpyipea кy каpe mъ prigoneцĭ,

«ѫn вреme кѫnd тоате ѫmĭ фак о datorie de a фуџĭ de
«dуmneата, mъ sілеще а лъsa Парisул... mъ depър-
«теz, пуртѫnd ку mine пентру dуmneата, sinгуре
«simtimentеле че нічĭ времеа нічĭ depъртареа ну ле
«пот skimба, ачеле adекъ але унуĭ adевърат прietешуг.

Adела d'Ервеĭ.»

Dуmnezeуле, фie'mĭ ачеаsта чеа dупъ урmъ џерт-
фъ; am ѫнкъ ѫndestулъ путере... dар че щiу...

О слугъ.

Domnул Antoni.

Adела ѫnkiзѫnd віleтул.

Поате sъ віе.

SCENA XXI.

ADELA ANTONI.

Adела!

Аĭ dорit sъ mъ везĭ пѫn'а ну порnĭ; шĭ еŭ ку
тоате къ авеаm требуinцъ de а'џĭ mърtурisi рекуно-
щinца mеа, dар m'am stѫnџinit кѫтъва вреme de а
приimi пе D. Antoni... stъруinца ѫnsъ че Dуmneата
аĭ пуs ѫнтру ачеаsta, m'а фъкут а sокотi dрепт dато-
рie ѫmплinirea унуĭ аша mік фавор, къtре omул а-
чела фъръ de ал кърује аџутор ѫn вечĭ поате n'аш фi
maĭ възут нічĭ пе фiiкъ-mea, нічĭ пе бърбатъ-meŭ.

Antoni.

Преа біnе щiу dоаmnъ, къ nуmaĭ пентру dѫнсиĭ

’ції am мжнтȣіт віаца... кжт пентрȣ рекȣнощінца че zічї къ аї фі simцind ші аї фі воind а ’mї аръта, фапта mea нȣ крез къ о merітъ. Орї каре алтȣл s’ар фі ꙟнтжmплат ꙟн локȣл meȣ пе ȣліцъ тот атжта ар фі фъкȣт... ші de n’ар фі fost nimenї ꙟн drȣmȣл dȣmітале, візітіȣл ар фі опріт каії, saȣ еї dела sine ар фі стътȣт.. оіщеа ар фі ізбіт ꙟнтр’ȣн zid, ші тот ачеа ізправъ s’ар фі фъкȣт. , аша dар че пе пасъ de прічinї... singȣръ ꙟнтжmпларea есте ачееа de каре dȣmneaта требȣе съ те џълȣещї ші къріпа еȣ sжнт dатор а mȣлцъmі.

Аdела.

Îнтжmпларea!... ші пентрȣ че вреї съ mъ ліпsещї de singȣр simтimentȣл че maї почїȣ авеа пентрȣ dȣmneaта?... есте ачеаsта џеnerozітате? те ꙟнтреб.

Antoni.

Ах! пенррȣ къ нȣmaї ꙟнтжmпларea se паре къ пжн’ акȣm а повъцȣіт soарта mea... dака аї щі кжте прічinї de nimік ші пебъгате ꙟн seamъ аȣ пріле џіт челе maї ꙟnsemнътоаре ꙟнтжmпларї а віеції mеле!... ȣн тжнър пе каре нȣ ’л am maї възȣт de doъ орї de атȣнчеа, m’а ꙟнфъцошат ла татъл dȣmітале... m’am dȣs ла dжnsȣл, прекȣm аш фі mers орї ші ȣнde аіреа фър’ а щі пентрȣ че; пе ачел тжнър ’лаm fost ꙟнтжлніт ꙟн редіȣ dела Болоnia; noї merџeam алътȣреа фър’а пе ворбі; ȣн пріетеn ал amжndȣрора трече пе лжнгъ noї, пе пріле џеще кȣнощінцъ. Акȣm, џȣdекъ! нȣ съ нȣтеа ка ачел пріетеn съ нȣ треакъ, saȣ калȣл meȣ съ іа ȣн алт drȣm? ші атȣнчї de нȣ’л ꙟнтжлneam, нȣ фъ-

чєаm кꙋноштінца лꙋĭ, нічĭ mъ адꙋчєа ла пъріntєлє дꙋmітале ші аша ꙟнтжmплъріле каре де трєĭ anĭ де зіле ꙟmĭ kinꙋєsk віаца фъчєа лок алтора. Атꙋnчєа нꙋ веnєаm ка sъ те въz, нꙋ опрєаm каїĭ, ші кꙋ ачєst kіп ꙟn minꙋтꙋл ачєsта, фііндꙋ'ці ꙋn om невъzꙋт ші некꙋnoskꙋт, n'аĭ фі fost sілітъ a авєа пеntрꙋ mine, нічĭ mъкар ачєst simтimeнт ал рекꙋноштінцєĭ. Dakъ нꙋ о крєzĭ ачєаsта хаzard, апоĭ кꙋm аĭ пꙋтєа nꙋmі ачєаstъ лъnцꙋіре де nenꙋmъpате mічĭ ꙟнтжmплъpĭ, каре ꙋніте алкътꙋєsk о віацъ де дꙋрере saꙋ̆ де бꙋкꙋріє, ші каре деsбінате нꙋ ꙟnвредnічєsk нічĭ о лакръmъ ші нічĭ ꙋn zжmбєт?

Адела.

Antoni, нꙋ врєĭ sъ крєzĭ къ sжнт преведерĭ sꙋфлетєштĭ ші пресimцірĭ?

Antoni.

Пресimцірĭ!... ші кꙋm? нꙋ ці s'а ꙟнтжmплат ка фъръ веste аꙋzінд moартєа ꙋнєĭ персоане ꙗбіте sъ zічĭ: че фъчєаm оаре ꙟn minꙋтꙋл каре ачєа парте а sꙋфлетꙋлꙋĭ meꙋ̆ а mꙋріт!.. ах! ꙟmĭ адꙋк aminте къ mъ ꙟmбръкаm sпре а mъ дꙋче ла ꙋn бал, saꙋ̆ mъ афлаm ꙟn mіжлокꙋл ꙋнєĭ веселіĭ.

Адела.

Întрꙋ адевър, mъ ꙟnфіорez кжнд mъ аджnчєsk ꙟn asemenєа гжндꙋрĭ... де ачєєа ші omꙋл оаре, n'а авꙋт simцірєа ꙋнєĭ asemenєа sлъбічꙋнĭ, кжнд лꙋжндꙋ'шĭ zіоа бꙋнъ де ла ꙋn пріетеn, а алкълтꙋіт де чєа дінтжєа датъ кꙋвжнтꙋл adio! n'а врꙋт єл оаре sъ zікъ ꙗбітєĭ

пеpsoane де каре se деspърцеа : еȣ нȣ воiȣ маĭ фi лѫн=гъ тine ка съ прiвегеz аsȣпра та, дар те ѫнкредiнцеz лȣĭ дȣmnezеȣ каре превегеазъ аsȣпра тȣтȣлор? Iатъ чеа че еȣ simц ѫn фiеnце каре датъ кѫnд розтеsк ачеsт кȣвѫнт деspърцinдȣmъ де ȣn прiетеn; iатъ miiле де гѫnдȣрĭ че ел деццеаnтъ ѫn mine; ziче-веĭ къ шi ачеаstа еsте о лȣкраре а Хазардȣлȣĭ?

Antoni.

E віне! дакъ нȣmаĭ ȣn кȣвѫнт, ȣn singȣр кȣвѫнт дещеаптъ ѫn дȣmneата атѫтеа гѫnдȣрĭ деоsебiте... ѫnтр'о вреme кѫnд аȣzеаĭ роstind нȣmеле лȣĭ Antoni... нȣmеле meȣ... ѫнтре атѫтеа алте нȣmе нобiле, ѫnsemnате, кȣnоsкȣте; ачеsт нȣmе singȣратек шi пъръsiт, нȣ дещепта ел ѫn дȣmneата пентрȣ ачел че'л пȣрта вр'о iдее де о деsъвѫршiтъ шi нȣstiеланiкъ пъръsiре; нȣ 'цĭ аĭ ѫнкiпȣiт вр'одатъ къ ачеsта нȣ поате фi нȣmеле татълȣĭ meȣ нiчĭ ал фаmiлiеĭ mеле; н'аĭ дорiт вр'одатъ а цi каре ера фаmiлiа mеа, шi чine аȣ фоsт татъл meȣ?

Адела.

Nichĭ одатъ... пе татъл дȣmiтале ѫл sокотеаm mорт ѫнкъ дin копiлърiе'цĭ шi те къiаm. Eȣ н'аm кȣnоsкȣт дin фаmiлiа'цĭ пе алтȣл афаръ де дȣmneата; аша дар еа тоатъ пентрȣ mine съ ѫнкеiа ѫn дȣmneата... ераĭ де фаць... ѫцĭ zicheаm, Antoni; ѫmĭ ръsпȣnдеаĭ; че тре-бȣinць авеаm д'а маĭ къȣта алте нȣmе?

Antoni.

Dар кѫnд арȣнкѫnдȣ'цĭ окiĭ аsȣпра soцiетъцiĭ, ве-деаĭ пе фiiнце каре ръzеmѫnдȣsе пентрȣ де а ȣрmа пе

o indѕsтrie, ші dѫnd пentrѕ ка съ аїбъ dritѕл de a priimi, ⊥ntreбatѕтеаї пentrѕ че еѕ̆ nѕmaї singѕr ⊥n-тrе тоці, nѕ авеam nічї ranг каrе sъ mъ skѕтеaska de o sтare, nічї sтare каrе sъ mъ skѕтеaskъ d'ѕn ranг.

Adелa.

Nічї одатъ: ⊥mї пъреаї пъѕkѕт пentrѕ тоате ran-гѕріле, кemат a ⊥ndeплinі тоате sтъріле, ші nѕ ⊥n-drъsneam a da nimik ⊥n deosebї omѕлѕї каrе 'mї пъ-реа destoїnik a aжѕnџe лa тот.

Antoni.

E біne, doamnъ; xazardѕл ⊥nainтea nащеrії меле, maї nainte de a авеa еѕ̆ вр'о nѕтere sъ фак чева пentrѕ mine, xazardѕл dъrжmase nѕтinца de a фi ачеasтa; ші din zioa ч'am ⊥нчепѕт a mъ кѕnoaще, тот ачееa че пentrѕ ѕn алтѕл nѕтеa фi temeїnik ші аеveа, пentrѕ mine n'a фоsт декжт bis ші ⊥nшълъчкnе... ne авжnd o лѕme a mea, am фоsт siліт a'mї кроі ѕna nѕmaї пentrѕ mine: mie ⊥mї тrebѕе aлтфел de кълтірї, aлт-фел de dѕrerї, aлтфел de плъчерї, ші поате aлтфел de krime!

Adелa.

Ші пentrѕ че? пentrѕ че ачеasтa?

Antoni.

Пentrѕ че... врeї s'o щії... ші dакъ щiindѕo, ка ші чеїлалцї, аї... ох! nѕ, nѕ, Dѕmneата ещї бѕnъ... A-delo! ох!

Adелa.

Клопоцелѕл sѕnъ... тъчере... o вiziтъ... nѕ те dѕ-

че... поате къ mжїne ар fi преа тжрziў...

Antoni.

Kazъ блеstem asупра лumeї каре nу mъ лаsъ ӂn паче nічї аічї...!

O slугъ ӂntржnд.

Domna Bікоntesa de Лansi, ші D. Олівіе Delonaї.

Адела.

Ox! лініщещете mъ рог... sъ nу ӂnцелеагъ nimік.

Antoni.

Sъ mъ лініщеsк... sжnт лініщіт... ах! Doamna Bікоntesa ші докторул... ші де че воещї sъ ле гръеsк, че sъ ле spуїў? де mode nуоъ, де piesa дела театру? Фоарте біne, ачеstea mъ interesеazъ преа mулт.

SCENA XV.

Чеї din урmъ, BIKONTESA ОЛІВІЕ.

Bікоntesa.

Бунъ diminеаца, sкumпа mea пріетенъ. D. Олівіе 'mї а spуs къ de astъzї ӂnчепещї а пріimi bizitе, ші ӂndатъ am ші алергат... dar щіі къ ӂnкъ mъ ӂnfiorez... аї fost ӂntр'о mare primejdie...

Адела.

Адевърат аша!.. ші fъръ кураjул Domnулуї Antoni...

Bікоntesa.

А ютъ mжntуіторул nostру... ӂщї адучї aminte,

ḑomnѹле къ ної авєm кѹноцінцъ ḑє mѹлт... am авѹт mѹлцѹmіре а те веḑеа ла Аḑела, пѫн'а нѹ se mъріта ѫнкъ; аша ḑар кѹ ѹн ѫnḑoit ḑріт пріimеще те рог роsтіреа рекѹноцінцеї mеле чеї аḑевъратє.

Жі тінде mѫна.

Іа везї, ḑокторе, D. esте ḑеsъвѫршіт sъпътоs, тот кam галбен ла фацъ, ḑар бътаеа пѹлsѹлѹї esте фоарте бѹнъ. Щії к'аї фъкѹт о лекѹіре ḑе каре maї sѫнт цълоаsъ?

Аḑела.

Dе ачеаsта токmaї ші D. Antoni ѫmї фъчеа візіта ḑе аḑіо.

Вікоnтеsа

Dѹmneата воещї а'цї ѹрma къльторііле?

Antoni.

Аша ḑоаmna mea.

Вікоnтеsа.

Ші ѹnḑе те ḑѹчї?

Antoni.

О! еѹ ѫnsѹmї ѫнкъ нѹ щіѹ... съ mъ фереаскъ ḑѹmнезеѹ ḑ'а авеа вр'оḑатъ вр'о іḑее sтаторнікъ ші хотъ- рѫтъ: ѫmї плаче преа mѹлт, ḑе съ поате, съ ѫnsърчінеz хазарḑѹл кѹ ѫнгріжіре а гѫnḑі пентрѹ mine; о багателъ mъ хотърѣще, ѹн капріціѹ mъ повъцѹеще ші 'mї е ḑеsтѹл sъ'mї skimб локѹл, sъ въz феце нѹоъ ші кѹ граба ѹmбльрії mеле sъ sкап ḑе sарчіна osтенеліі ḑ'а ѣбі saѹ ḑе а ѹрѫ; ка нічї о inimъ sъ нѹ se sѹнере кѫnḑ воїѹ sosi ѹnḑева, ші нічї о легътѹръ sъ нѹ

se sфъrame кжnd воїŭ пyrчede; adевърyл este къ воїŭ ажyнџe ка ші тоції алції dyпъ yn хотържт пyтър de пашї ла sфжршжтyл yneї кълъторії, а къріа џінта їmї este пекyпоsкyтъ, фър'а путеа вр'о diпіоаръ гічі, dака віаца este о гіdyшъ лyаre їn ржs saŭ о їпалтъ zidire.

Оліvіе.

Dar фаmіліа Dymітале че zіче de ачесте пекyрmате кълъторії?

Antoni.

Фаmіліа mea... а! кy adевърат... еа s'а deпrins.

Кътре Адела.

Ny este аша doamna mea? dymпеата каре кyпоції фаmіліа mea...

Вікоntesa mai їnчет.

Întry adевър Аdело... пъдъжdyesk къ пy веї фі dymпеата ачеа каре вреї пyтаї de кжт пyрчеdeрea sa; патологічіле къyтърї ласъ тотd'аyпа о mare sлъбічyпе ші кy ачест кіп 'лаї adyче їп primeждіe. ох! am аyzіт ніще лyкрyрї чюdате... 'Mї аŭ sпys къ п'аї врyт sъ'л priimeції їп тоатъ вреmea їndreптърії sале, syбт кyвжпт къ те ар фі юбіт odiпіоаръ.

Аdела.

Тачї, тъ рог!

Вікоntesa.

Ny те teme, еї sжпт кy тотyл depъртаці de чеа че пої гръіm; ворбеsk літературъ, пе каре пy о почїŭ syфері.

Адела. невоінлѹсъ а с'аръта весела.

Am съ те доџъпеsк ѫnsъ... astъzĭ тĕ am възѹт трекѫnd пе sѹбт ферестріле меле, ші ла mine нічĭ аĭ ѫntрат.

Вікоnтеsa.

Мъ гръбеam; ка ѹnа че sѫnt кѹ ѫnsърчinаре де дamъ де miлostenie, mъ дѹчеam съ віzітеz sпiталѹл копіілор гъsiцĭ... ах! ѫnтрѹ адевър am ѹĭтат; трeбѹia sъ віŭ съ те іаŭ ка sъ mерџem ѫmпреѹnъ, къчĭ ачеаsta 'цĭ ар фі ѫmпръщіат гѫnдѹріле пеntрѹ ѹn minѹт...

Аntoni.

Ші еŭ аш фі черѹт вое sъ въ ѫnтовърѫшъsк ка sъ почиŭ ведеа іsправа че фаче asѹпра sтреinілор ведереа ачеsтор nenoрочіцĭ.

Вікоnтеsa.

Ох! ачеаsta sѹпъръ!... дар фоарте фрѹmos ле поартъ де гріџъ, ші еĭ sѫnт аша де біne ка орĭ каріĭ алцĭ копіĭ.

Аntoni.

Ох! ачеаsta есте о mаре џеnероzітате дin партеа ачелор че ле поартъ де гріџъ.

Адела.

Ші пот фі mame, каре...

Аntoni.

Sѫnт... еŭ щіŭ...

Адела.

Дѹmnеаta?...

Вiконтεsа.

Ш'апоï кѫнd шi кѫd оаmεniĭ богаџĭ шi карi н'аŭ копiĭ mεрг dε'шĭ алεг кѫтε уnул dε аколо...

Антоni.

Шi ачεsта ε уn тѫрг ка шi алтεлε.

Аdεла.

Ох! dε n'аш фi авут копiĭ...! аш фi аdоптат nεгрεшiт n'уn орфаn d'ачεĭ!

Антоni.

Орфаnĭ... кѫт εшĭ dε бunъ!...

Вiконтεsа.

Аĭ фi грεшiт: εĭ аколо ꙟшĭ пεтрεк вiаџа ку оаmεnĭ dε фεлул лор.

Аdεла.

Лаs mъ рог ворба ачεsтор nεпорочiџĭ; nу шiĭ кѫт mъ sуnъръ!...

Антоni.

Е, чε'џĭ пasъ dε εĭ, Doamna mεa!

Кътрε Вiкоутεса.

Din протiвъ, Еŭ тε рог гръεшε; ꙟmĭ парε къ ziчεаĭ къ аколо εĭ sѫnт ку оаmεnĭ dε фεлул лор, шi къ ар фi грεшiт?

Вiконтεsа.

Фър' ꙟndоюалъ, dε 'л ар шi аdоnта, n'ар nутεа уïта аdεвърата sa наштεрε, шi ку тоатъ εdукаџiа чε'iар da, dε ар фi нартε върбътεаsкъ чε лок ар nутεа џinεа εл?

Антоni.

Ку аdεвърат, ку аdεвърат, ла чε поатε аџуnџε...

Вiкоnтεsа.

Iaр d'ар fi парте fεmεεaskъ кут армъritao...

Аnтоni.

Nεгрεшiт, nεгрεшiт... чiне ар воi sъ sε ↑nsoцεaskъ ку о орfanъ... εŭ поате, пεnтру къ nу ваг samъ прεжудεкъцiлε... аша dар, ıатъ, doamnamεа... блεstεmул s'а rostiт... nεnорочiтул требуε sъ ръmжε nεnорочiт... пεnтру dжnsул Dуmnεzεiрεа nу арε вεdεrĭ niчĭ оamεnii miлоstiвiрε.... fъръ nуmε... щiĭ чε ва sъ zikъ а fi fъръ nуmε?.. Iaĭ fi dат nуmεлε Dуmiталε, dар ↑n zadар! кьчĭ орĭ кжт dε чinstiт ар fi nуmεлε dуmiталε, тот n'ар путεа цinεа локул ачεлуĭ чε'л ар fi путут авεа dεла татъл sъŭ... шi skoцжndу'л din ↑nтуnεrichiтεа шi тiкълошia sa, niчĭ оdатъ nу'ĭ аĭ путεа dа ачεεа чε ↑ĭ ръпεщĭ.

Аdεлa.

Ах! кжnd аш куnoaщε уn asεmεnεа nεnорочiт, аш къута прin тоатε кiпуriлε sъ'л почŭ fачε sъ уĭтε nεказуriлε ↑n карε о asfεл dε soартъ ↑л арункъ!... Къчĭ акум, ох! аш ↑nцεлεцεо!

Вiкоnтεsа.

О! шi εŭ ıаръшĭ.

Аnтоni.

Шi dуmnεата domana mεа.—Dар dакъ вр'уnул dinтр'ачεщĭ nεnорочiцĭ ар кутεza въ тε ıuвεaskъ?

Аdεлa.

Ах! d'аш fi fost sловодъ...

Antoni.

Întrebarea este pentrȣ Doamna Vikontesa, nȣ pentrȣ dȣmneata.

Vikontesa.

Krez k'ar ↑nцeлeцe къ starea sa...

Antoni.

Dar dakъ ar ȣĭtao?

Vikontesa.

Kare femee вr'o diniorъ ar priimi sъ ювeasкъ пe...

Antoni.

Апої dar лa o asemenea ↑nтжmплaрe nȣ'ĭ rъmжne aлтъ de кжт ... a se ȣчide.

Vikontesa.

Dar чe aĭ... eщĭ foarte чюdaт.

Antoni.

Eȣ? nimika... чeвa ferвinцeaлъ...

Vikontesa.

Iar eĭ sъ kazĭ ↑n zъsтжmпȣrіле чeлe de misantropie... O! n'am ȣĭтaт ȣra чe aвeaĭ asȣпra oamenілор...

Antoni.

Аша есте, doamna mea, dar akȣm mъ ↑ndreптez; zічĭ къ'ĭ ȣram atȣnчea, akȣm ↑nsъ въzжndȣĭ kȣ prisosinцъ ші пeнтрȣ ka sъ ↑nтreвȣінцez o zічeре a meщeшȣгȣлȣĭ чe въ плaчe, воaлa mea чea граbnікъ, s'a prefъкȣт ↑n xronікъ.

Adeлa.

Апої dar Dȣmneata nȣкrezĭ nічĭ ↑n prіeтeшȣг, nічĭ ↑n...

Вiконтεsa.

Nічĭ ꙟn amor.

Antoni. кътрε Вiконтεса.

Ꙟn amor, крεz... іар ꙟn прiεтεшуг, нꙋ... ачεsта εstε ꙋn simтimεnт бastaрd, dε карε natꙋра n'арε трεбꙋiнцъ, о конвεнціε a soціεтъцiĭ пε карε inima a adoпtaт'o прin εroism, ꙟn карε sꙋфлεтꙋл εstε d'a пꙋрꙋрεa пεкъѩiт dε кътрε dꙋх, шi пε карε ꙟntр'о клiпъ поатε sъ'л sфържmε кънтътꙋра ꙋnεĭ фεmεĭ saꙋ̆ zжmбεтꙋл ꙋnꙋĭ прinц.

Adεлa.

O! шi о крεzĭ?

Antoni.

Nεгрεшiт, amбiціa шi amорꙋл sжnт патiiнĭ... прiεтεшꙋгꙋл εstε nꙋmaĭ ꙋn simтimεnт.

Вiконтεsa.

Шi кꙋ ачεstε прinчiпε, dε кжтε орĭ аĭ юбiт?..

Antoni.

Doamna mεa, n'ꙋn mорт ꙟnтрεабъ, dε кжтε орĭ a трънт...

Вiконтεsa.

Хаĭdε, въz къ ꙟnтрεбърiлε mεлε sжnт sꙋпърътоарε... кжnd mъ вεĭ кꙋноаштε maĭ бinε, ꙟmĭ вεĭ dεsкопεрi тоатε таĭnεлε dꙋmitaлε... εꙋ̆ din врεmε ꙟn врεmε daꙋ̆ soaрεлε, пε карε лiнгꙋшiторiĭ mεĭ mi лε лаꙋdъ dε фрꙋmoasε... dакъ вεĭ maĭ зъбовi ꙟn Paris, dокторꙋл тε ва

адУче ла mine, saȣ maĭ біне віно ꙟnsȣці... Креz къ n'am тревȣinцъ a'цĭ zічe, къ дакъ maĭка saȣ sora дȣmіталe sжnт ꙟn Парis, тот кȣ ачеа mȣлцъmіре ле воĭ прiimi... adio sкȣmпа mea Аделъ... докторе, кобоаръте maĭ naintе, ка sъ nȣ maĭ ащепт.

Кътре Адела.

Щiĭ къ ꙟл гъsesк mȣлт maĭ біне де кжт кȣm ꙟл щiam? шi mȣлт maĭ весел!... ꙟцĭ веĭ ф i петрекжnд біне времea. Adio, adio,

Фаче ȣn semn де adio лȣi Antoni.

Antoni. mȣлцȣmіndȣi.

Nenорочіре!...

Адела. ꙟnторкжndȣсе.

Antoni!...

Antoni.

Воещĭ sъ'цĭ sпȣĭ акȣm sекретȣл meȣ...

Адела.

Ох! ꙟл щiȣ, ꙟл щiȣ акȣm... Ох! кжт nеказ 'mĭ аȣ прічіnȣіт фemeea ачeasта!

Antoni.

Nеказ ба!... ар фi nевȣnie; ачеste nȣ sжnт де кжт преждȣдеце; шi акȣm еȣ ꙟnsȣmĭ ꙟnчеп а mъ гъsi преа вредnік де ржs.

Адела.

Domnia та.

Antoni.

Кжnд аш фi пȣтȣт тръi кȣ oameni де фелȣл meȣ, ді аш фi авȣт nевȣnіea а креде, къ кȣ ȣn sȣфлет че sim-

•те, кꙋ ꙋн кап че гѫндеще, кꙋ о інімъ че бате... аре чі-
нева тот че требꙋе пентрꙋ аш чере локꙋл съꙋ де ом ꙟн
soцієтате... зъдърнічіе!

Адела.

О! акꙋm прічеп тот че'mї ера пѫн' акꙋm кꙋ не-
пꙋтінцъ а ꙟнцелеце... карактерꙋл дꙋmіталє чел посо-
mорѫт... тот, тот... пѫнъ ші пꙋрчедереа дꙋmіталє чеа
фъръ вeste де каре нꙋ'mї пꙋтеam да seamъ! sърmane
Антоні!

Антоні.

Ох! аша! sърmane Антоні! къчї чіне ꙟцї ва пꙋтеа
spꙋne, чіне ва пꙋтеа zꙋгръві чеѧ ч'am sꙋферіт кѫнд
am фost невоіт а те лъsa; ꙟmї пердꙋsе'm тоатъ непо-
рочіреа ꙟн феріч ірѣа amорꙋлꙋї че'цї пъstрam: zілеле,
лꙋnілє sꙋбра ка ніще mіnꙋте, ка ніще вісꙋрї; ꙋїтam
тот авѫндꙋте лѫнгъ mіне... Un om а веніт, ші 'mї а
адꙋs amінте де тоате... ел 'цї а дат ранг, ꙋн нꙋme ꙟн
лꙋmе... ші 'mї а адꙋs amінте mіе къ еꙋ нꙋ авеam нічї
ранг нічї нꙋme ка съ даꙋ ачелії къріеа 'і ашї фі дат
тоатъ віаца mea...

Адела.

Ші пентрꙋ че! пентрꙋ че нꙋ 'mї аї spꙋs'о атꙋнчеа...

Ꙋїтѫндꙋсе ла чѣсорнік.

Zече ші ѩꙋmътате; непорочітꙋл!.... непорочітꙋл!

Антоні.

Sъ 'цї о фі spꙋs! поате къ дꙋmнеата ачеа че атꙋнчеа
кредеаї къ mъ ꙋбеціі, аї фі ꙋїтат пентрꙋ ꙋн mіnꙋт чі-
не sѫнт пентрꙋ ка sъ'цї адꙋчї amінте mаї тѫрziꙋ ..

ɖaр пъріnцілор ɖȣmітале ле требȣѥ ȣn nȣmε... ші пεгрεшіт къ maĭ ɖεграбъ алεцεa пε чinsтітȣл Бaрon ɖ'-Ервεĭ, ɖεкѫт пε sърmanȣл Antoni!... атȣnчĭ 'цĭ am чεрȣт чinчĭsпрεzεчε zілε пεnтрȣ къ о sinгȣръ nъɖεџɖε ꙟmĭ maĭ ръmъsεsε... εsтε ȣn om ꙟnsърчinат nȣ щіȣ ɖε чinε, a'mĭ арȣnка пε тот anȣл кȣ чε sъ тръεsк ꙟn ачεл an. Am алεргат ɖε 'л am гъsіт, m'am арȣnкат ла пічоарεлε лȣĭ, кȣ ціпεтε ꙟn гȣръ ші кȣ лакръmĭ ꙟn окĭ; 'лam џȣрат пε тот чε авεa maĭ sкȣmп ші maĭ sфѫnт пε Dȣmnεzεȣ, пε sȣфлεт, пε maĭкъsa... къчĭ авεa mamъ, εл!... sъ'mĭ sпȣε чinε εра пъріnціĭ mεĭ... ші чε пȣтεam ащεпта saȣ nъɖъџɖȣі ɖεла ɖѫnші! — Kaзъ блεsтεmȣл asȣпра sa, ші maĭkasa moаръ! n'am пȣтȣт sкоатε nimік ɖin гȣра лȣĭ... 'л am лъsат, am пȣрчεs ка ȣn nεбȣn, ка ȣn ɖεsпεрат, гата а ꙟnтрεба пε орĭ чε фεmεε ꙟnтѫлnεam: ɖε nȣ εsтε εa maĭка mεa!

Aɖεлa.

Прієтεnȣл mεȣ!

Antoni.

Чεĭ лалцĭ оamεnĭ, ꙟnкаĭ, кѫnɖ вр'о ꙟnтѫmпларе лε sфрamъ nъɖεџɖілε, аȣ ȣn фратε, ȣn татъ, о mamъ... аȣ браце чε sε ɖεsкіɖ ка sъ'ĭ пріimεasкъ ꙟn кіnȣрілε ші sȣsпinεлε лор. Eȣ, εȣ!... n'am nічĭ пiaтра ȣnȣĭ mormѫnт, пε каре sъ почіȣ чεті ȣn nȣmε ші sъ плѫnг!

Aɖεлa.

Лiniщεщεтε, пεnтрȣ nȣmεлε лȣĭ ɖȣmnεzεȣ! лiniщεщεтε!

Antoni.

Тоцĭ оamεniĭ аȣ о патріε, nȣmaĭ εȣ nȣ am.... къчĭ чε εsтε патріa, локȣл ꙟn каре s'a nъsкȣт чinεва, фamiліa чε лasъ, прієтεniĭ пε каре 'ĭ џълεщε... εȣ nȣ щіȣ nічĭ ȣnɖε 'mi s'a ɖεsкіs окіĭ.. εȣ n'am фamiліε, прієтεnĭ n'am авȣт... рȣɖε, фamiліε, патріε, тоатε пεnтрȣ minε sε ꙟnкεεa ꙟnтр'ȣn nȣmε; ачεsта εра nȣmεлε ɖȣmiталε ші mъ опрεщĭ ɖε а'л ші кȣвѫnта....

Aɖεлa.

Antoni, лȣmεa аре лεцілε saлε, ші soцієтатεa a saлε чεрεрĭ; фіε ɖаторіĭ saȣ прεџȣɖεцε, оamεniĭ лε аȣ фъкȣт аша, ші кіар ɖε аш воі а mъ ɖεпърта ɖε εлε, 'mĭ ар фі кȣ nεпȣтinцъ ші ар трεбȣі sъ лε пріimεsк.

Antoni.

Ші пεnтрȣ чε sъ лε пріimεsк ші εȣ?.. nічĭ ȣnȣл ɖin ачεĭ чε лε аȣ фъкȣт, nȣ sε поатε фълі къ m'a sкȣтіт ɖε вр ȣn nεкаz, saȣ 'mĭ a фъкȣт вр'ȣn бinε; n'am пріimіт ɖεла εĭ ɖε кѫт nεɖрεптатε, ші лε sѫnт ɖатор nȣmaĭ кȣ ȣръ... m'аш ɖεфъĭma прε ꙟnsȣmĭ ɖin zіоa ꙟn каре ȣn om m'ар siлі sъ'л ѭбεsк... ачεĭ ꙟnтр'а кърора sѫn am ꙟnкрεɖinцат sεкрεтȣл mεȣ, 'mĭ аȣ попεгріт фрȣnтεa кȣ грεшала nεnорочітεĭ mεлε maĭчε... sърmanъ maĭкъ!.. εĭ ꙟmĭ zічεa « nεnорочітȣл! къчĭ nȣ аре пъріnцĭ... ачεĭ ɖε каре 'л am asкȣns, аȣ ɖεфъĭmат віаца mεa... 'mĭ аȣ zіs, рȣшinε ціε, каре nȣ поцĭ mъртȣрisі ꙟnaintεa soцієтъціĭ ɖε ȣnɖε 'цĭ вinε авεрεa... ачεsтε ɖоъ кȣвinтε, рȣшinε ші nεnорочіре sε цin ɖε minε ка ɖоъ ɖȣхȣрĭ nεкȣратε... am воіт sъ siлεsк прεџȣɖεцεлε

съ se сȣпȣе едȣкацiеĭ... meщешȣгȣрĭ, лimбĭ, щiinце лӗ am ꙟнвъцат тоате... небȣнȣл! ꙟmĭ лърџеam inima ка съ аiбъ ȣнde ꙟнкъпеа desnъdъџdȣiреа. Darȣрĭ фiрещĭ, saȣ̆ щiinцĭ кжщiгате, тоате se коnереа кȣ пата пацерiĭ mеле; карiереле deskise оаmенiлор челор maĭ de ржnd se ꙟнкidеа ꙟнaintеа mеа; требȣiа съ'mĭ sпȣiȣ̆ нȣmеле, шi еȣ̆ нȣmе нȣ авеаm.— Ох! de че нȣ m'am нъскȣт съраk, de че n'am ръmas неꙟнвъцат, пръпъdiт ꙟн нороd, атȣнчеа н'аш фi фost прiгонiт de преџȣdеце; кȣ кжт еле se апропiе de пъmжнт, кȣ атжта skad, пжнъ че de треĭ палmе maĭ афȣnd, съ фак невъzȣте.

Аdела.

Акȣm, акȣm ꙟнцелег... ох! тжнгȣещете! тжнгȣещете къчĭ нȣmаĭ кȣ mine те поцĭ тжнгȣĭ!

Антонi.

Аша тӗ am възȣт, тӗ am бъiт; вisȣл аmорȣлȣĭ а ȣрmат аmбiцiеĭ шi ꙟнвъцътȣреĭ; m'am агъцат de вiацъ, m'am арȣнкат ꙟн вiiтор ка ȣнȣл че mъ гръбiаm а ȣiта трекȣтȣл... am фost ферiчiт... кжтева zile... нȣmаĭ ачелеа ꙟн тот кȣрсȣл вiецiĭ mеле... ꙟцĭ mȣлцȣmеsk, ꙟнџере! къчĭ цiе ꙟцĭ sжнт dатор пентрȣ ачеsт фȣлџер de ферiчiре, пе каре фъръ тine нiчĭ 'л аш фi zърiт нiчĭ 'л аш фi кȣноskȣт... атȣнчеа колонелȣл d'Ервеĭ... блеsтеm!. нȣ'цĭ поцĭ ꙟнкiпȣĭ кжт поате непорочiреа фаче пе оm de ръȣ̆! de кжте орĭ гжndind ла оmȣл ачеsта, am adormiт кȣ mжна пе кȣцiт... шi am вisат лок de прiвелiще шi ешафоd...

Адела.

Antoni!... мъ sпарїї...

Antoni.

Am пурчеs, m'am ⱡпторs де треї апї ⱡптре ачесте доъ релe; ачещї треї апї аў трекут пічї пу щїў кут ші упде, ші пічї аш фі ⱡпкредiпцат къ 'кam тръїт де пу аш авеа sувепірea упеї лупцї ші лъпцуїте дурерї... ва-џокуріле ші педрептъцїле оаmепілор пу mъ maї sпъїmжпта... пуmaї iпimа ⱡп miпе ръmъsese simцi-тоаре ші еа ера ку тотул а та... кжте одатъ ⱡmї zічеаm: о воїў ведеа ïаръші... ку пепутiпцъ есте sъ mъ фі уї-тат... ⱡї воїў mъртурisi sекретул meў... ш'апої атупчеа поате къ ші еа mъ ва деsпреџуї ші mъ ва урж.

Адела.

Ах. Antoni, кут аї путут гжпдi уп asemeпеа лу-кру?

Antoni.

Ші атупчї, ші еў аш уржо ка ші чеїлалцї... saў кжпд ва щi кжте am sуферiт ші кжте sуфер... поате къ'mї ва да воe sъ ръmжїў лжпгъ джпsа...sъ тръеsк тот ⱡп-тр'уп ораш ку еа.

Адела.

Ку пепутiпцъ!

Antoni.

О! mie ⱡпsъ ⱡmї требуе saў уръ saў amор, Аделo! ⱡў воеsк орї упа орї алта... пуmaї уп miпут m'a mъ-гулiт ідеа къ путеаm sъ те лаs ïаръшї. Небуп че

sжпт! кіар dε 'ці̆ аш sпунεо sъ п'о крεzі̆..., Аdεло, тε іубεsк, аузі̆... dε воіаі̆ ун амор dε ржпd трεбуіаі̆ sъ лаші̆ sъ тε іубεаskъ ун ом фεрічіт!... даторії ші вірту-тε!... кувінтε dεшартε! о учіdεрε тε поатε фачε въdу-въ... ші ачεа учіdεрε почіў s'о іаў аsупръші̆; пуцін ші̆ пасъ dакъ sжпцεлε мεў ва курцε sубт ловірεа мжнії̆ мεлε, sаў sубт ловірεа мжнії̆ унуі̆ гжdε... пу ва sтропі пε німεпі̆ алтул dε кжт пумаі̆ павεоа улі-цiĭ... ах! аі̆ крεzут къ sпуіпdу'мі̆ къ мъ іубεщі̆... аръ-тжпdу'мі̆ чεрул... вεі̆ путεа апоі̆ sъ лε dържші̆ тоатε ку кжтεва ворбε rostітε dε ун попъ!... dутε, фуці̆, ръ-мжі̆, εщі̆ а мεа, Аdεло!... а мεа; аі̆ аузіт? Тε воіў ші тε воіў авεа... ѫптрε тіпε ші ѫптрε мінε εsтε о крімъ. фіε, о воіў фачε... Аdεло! мъ ѫур пε dумпεzεў пε ка-рε ѫл хулεsк! пε маі̆къмεа пε карε п'о куnosк!..

Аdεла!

Ліпіщεщεтε пεпорочітулε!... мъ ѫпгrozεщі̆... ѫпгrо-zεщі̆ о фεмεε...

Antoni. арупкжпдусε ѫп цεпукі.

Ах! εртарε, εртарε ші аѫутор!... пу щіў чε фак, 'мі̆ ам пεрdут sімцірілε sпуіў піцε ворбε dεшартε чε п'аў нічі̆ уп ѫпцεлεs... ох! sжпт атжт dε пεпорочіт ѫп кжт плжпг ка о фεмεε... ох! ржzі̆, ржzі̆, вεzі̆ пε уп бърбат кум плжпцε? ші εў ржz... ха! ха!

Аdεла.

Εщі̆ фъръ sімцірε, ші о sъ мъ фачі̆ sъ пεбупεsк.

Antoni.

Аделo, Аделo!..

Адела.

Ох! уітъте ла чел чеаsорnік; о sъ батъ уnsпрезече чеаsурі!

Antoni.

Обоаре кжте уna дin zілеле меле ла фіеще-каре mіnутъ а sа, нумаї sъ ле петрек лжнгъ тіnе...

Адела.

Ох! Antoni, ші еу акум те рог sъ'ці фіе міль де mіnе, къчі nу 'mі аў маї ръmas путере.

Antoni.

Un кувжnт, уn sinгур кувжnт ѫnкъ!... ші ѫці воіў фі роб... mъ воіў sуnуnе челуі маї mік semn а mжїnілор тале де m'ар ші isгоnі пenтру д'апурурea... Un кувжnт, Адело; аnії аў трекут ѫn sinгуръ nъдеждеа ачелуі кувжnт!.. De nу веї лъsa акум sъ isбукnеaскъ дin inima та ачеsт кувжnт... кжnд те воіў маї ведеа, кжnд воіў маї фі аша де норочіт ка акум!... ох! дакъ nу'mі пъstрезі аmор, фіеці mъкар міль де mіnе!

Адела.

Antoni! Antoni.

Antoni.

Înкіде окії... уітъ ачеї треї аnі трекуці, ші ѫці адо амinте нумаї де ферічітеле mіnуте ѫn каре ерам лжнгъ тіnе; кжnд ѫці zічеam: Аделo!... ѫnџерул меу... віаца меа!.. ѫnкъ уn кувжnт де амор... ші кжnд ѫmі ръsпуnдеaї: Antoni!... sкуmпул меу Antoni!.. аша, аша

Адела ꙟп ръткчіре.

Antoni!.. sкꙋmпꙋʌ mеꙋ Antoni! аша, ama... те іꙋбеsк...

Antoni.

Ox! a mea есте d'акꙋm!.. іар a mea есте; sꙟпт ферічіт ꙗкꙋm.

Бат ꙋпспрезече чѣсꙋрі.

Ферічіт!... пебꙋпꙋʌе!... п'аꙋzі бътꙟпd ꙋпsпрезече чеasꙋрі!... ꙋпsпрезече чеasꙋрі ші Кʌара віпе!... требꙋе sъ пе desпърцim...

Кʌара ꙟптръ.

Antoni.

Ox! ꙟп minꙋтꙋʌ ачеsта, аш вреа mаі віпе sъ те ʌаs deкꙟт sъ те въz кꙋ аʌтꙋʌ ꙟпаіптеа mеа.

Адеʌа.

Біпе аі веніт, Кʌаро.

Antoni.

Ox! еꙋ mъ dꙋк... ꙟці mꙋʌцъmеsк... порт ꙟп inima mеа ферічіре пептрꙋ о вечпічіе... adio, Кʌаро... бꙋпа mеа Кʌаръ!.. adio, Doamna mеа.

Ꙟпчет.

Кꙟпd те воꙋ mаі веdеа?

Адеʌа.

Nꙋ щіꙋ!...

Antoni.

Мꙟіпе, аша е? Ox! кꙟт есте de mꙋʌт пꙟпъ mꙟіпе...

Адела.

Аша, мжîне... акум... маї тжрzіŭ...

Antoni.

D'апурурea... adio.

есе.

Адела уржндул ку окії ші алергжнд да ушъ. Antoni...

Клара.

Че фачї? ∔мбърбътеаzъте, стъпжнещете.

Адела.

Кураж ам, саў маї біне съ zік, ам авут; къчї 'лам пердут тот ∔н челе де пеурмъ'мї ворбе ку ел: ох! кжнd аї щі кжт мъ юбеще, небунул! ваїdе ел!

Клара.

Гътіт'аї вр'о скрісоаре съ'ї лашї?

Адела.

О скрісоаре. Dар; ютъо.

Клара.

Dъ'мїо.

Адела.

Кжт есте де рече скрісоарея ачеаста! кжтъ кружіме се купрінdе ∔н еа!.. ел мъ ва ∔нвіновъцї къ сжнт фъцарнікъ. Ох! лумеа чере съ фіŭ фъцарнікъ... ачеаста се нумеще де соціетате даторіе ші віртуте. Аша требуе еа съ фіе. Îї веї dао...

Клара.

Віно, віно, тоате сжнт гата; слуга ч'а съ те 'нтовъръшаскъ, ащеаптъ.

Аdела.

Біне, каtъmъ! Пе ȣnde sъ ęs... dȣmъ, къчї о sъ, каz, пȣтеріле 'mi s'аȣ кȣрmат, nȣ въz ꙟnаintea окі-лор.

Каде пе ȣn скаȣн.

Клара.

Ох! șоро! трezeщете. Гжndеще ла бърбатъ-тъȣ.

Аdела.

Nȣ почиȣ гжndі dекжт ла Аntonі.

Клара.

Гжndеще ла Фіїкъ-та.

Аdела.

Ах! аша ęste, Фіїкъ-mea.

Жnтръ ꙟn кабіnет.

Клара.

Îmбръцошаz'о, sърȣтъо, гжndеще ла dжnsa ші пȣр-чеdе.

Аdела арȣнкжndȣсе ꙟn брацеле Кларії.

Ох! Кларо, Кларо! кжт sе кȣвіnе sъ mъ dеsпре-цȣещї... nȣ mъ петрече... къчї воїȣ ꙟnчеnе а'цї ворбі лагъшї dе ел... adio, adio, ꙟnгріжеще dе Фіїкъ-mea.

Клара.

Чѣрȣл sъ те пъzeаskъ!

Sфжршітȣл актȣлȣї ал doіlea.

ACTUA III

Ѹн віръ ꙟн сатꙋл Ісенхаім, патрꙋ чѣсꙋрі департе де Страсбꙋрг.

SCENA I.

ЛUDВІК, ANТОNІ, БІРТЪШІЦА,

Антоні ꙟнтръ пъ Сченъ плін де колб ші ꙋрмат де слꙋга са.

Antoni. кемжнд.

Ѕтъпжна віртꙋлꙋї?

Біртъшіца. ешінд дін тр'о одае де алътꙋрѣ.

Іатъмъ, Domnꙋле!

Antoni.

Dꙋmneата ешї ѕтъпжна ачеѕтꙋї бірт?

Біртъшіца.

Еꙋ domnꙋле.

Antoni.

Преа біне... ꙋnde не афлъм тъ рог... кꙋм ѕъ кіамъ ѕатꙋл?

Біртъшіца.

Іѕенхаім.

Antoni.

Кѫтє чєasѹрї sѫnт d'aiчї пѫпъ ла Strasбѹрг?

Бірташіца.

Патрѹ.

Antoni.

Аша dar nѹmaї о ноще пє афлът dєпартє dє тѫрг?

Бірташіца.

Аша domnѹлє.

Antoni. ↑n ciнє.

Ера врєmє.

тарє.

Кѫтє тръsѹрї dє ноще s'aѹ опріт аічєа трєкѫnd a-stъzї?

Бірташіца.

Nѹmaї doъ.

Antoni.

Ш'афаръ d'ачєлєа алтєлє n'aѹ maї трєкѹт?

Бірташіца.

Nѹ, domnѹлє.

Antoni.

Чє кълъторї єра ↑nтр'ачєлє doъ?

Бірташіца.

În чєа din тѫнѹ ѹn om бътрѫn кѹ familia sa.

Antoni.

Dar ↑n чєалалтъ?

Бірташіца.

Un om тѫнър кѹ femєєа saѹ кѹ sorъsa.

Antoni. ꙟн партѣ.

Апоĭ тот еа аŭ фосҭ ачееа пе каре ешind din Baseлона am aџуns'о шi am ꙟнтрекут'о ка патру чеаsурĭ dела ачест sат... пꙟнъ ꙟнтр'о џумътате de чаs saŭ мулт пꙟнъ ꙟн треĭ sфертурĭ требуе съ sоsеаскъ аiчеа.

Біртъшiца.

Domнул пурчеde ꙟndатъ?

Antoni.

Ба ну. Еŭ ръмꙟн, кꙟцĭ каĭ авецĭ ꙟн граџdiŭ?

Біртъшiца.

Патру.

Antoni.

Dар кꙟnd въ лiпsеsк каĭ, съ маĭ пот гъsi алцiĭ ꙟн sат.

Біртъшiца.

Ба ну domнуле.

Antoni.

Întрꙟnd, am zъріт sуbт шуръ о брiшкъ веке, а куĭ есте?

Біртъшiца.

Un кълътор нꙋа лъsато s'о вindem.

Antoni.

Че чере пе еа?

Біртъшiца.

Патрузечĭ de галбенĭ.

Antoni.

Іатъ'ĭ, ну'ĭ лiпsеще нiмiк?

Віртъшіца.

Nimika, domnȣле.

Antoni.

Кжте одъй дешарте ай ꙟn вірт?

Віртъшіца.

Доъ ла рждȣл ꙟнтжй.

Antoni.

Ачеasта?

Віртъшіца. деskізжnд ȣша дin mіжлок:

Ші astълалтъ.

Antoni.

Ле опрesk пentrȣ mine.

Віртъшіца.

Amжndoъ?

Antoni.

Amжndoъ! ꙟnsъ дакъ вр'ȣn кълътор ар фі sіліт a ръmжnea sъ mже astъ noanтe айчй, вей веni ші'mй вей sпȣne ші поате къ'й воїȣ да пе ȣna.

Віртъшіца.

Domnȣл maй аре алт чева a'mй порȣnчі?

Antoni.

Акȣm ꙟnдатъ, mъ ꙟnцелеці, sъ ꙟnхаme ачей патрȣ кай ла брішка ч'am кȣmпърат, ші sȣрȣціїȣ пжпъ ꙟn чінчй minȣте sъ фіе гата.

Віртъшіца.

Фоарте біnе! алт чева?

Antoni.

Nimik акȣm д'окаmдатъ, ꙟn sфжршіт am пе sлȣга mea

ші чержнд требуінца те воїв кета.

Бірташіца ese-

SCENA XX.

AUDBIK, ANTONI,

Antoni.

Ауdвік.

Аудвік.

Domnуле!

Antoni.

Ту мъ slуџеъщі de zече ані.

Аудвік.

Аша, domnуле.

Antoni.

Авут'аї вр'одатъ прічінъ а те џеълуі de mine?

Аудвік.

Ба ну.

Antoni.

Гжндеші къ веї гъsі алт stъпжн маї бун de кжт mine?

Аудвік.

Ба ну.

Antoni.

Аша dар ту 'mі еші кредіnчоs ші хотържт а'mі slуџі?

Лꙋdвiк.

Атѫта кѫт se поате ꙋнꙋї om.

Antoni.

Те веї sꙋi ꙟn врiшка ла каре ꙟнхатъ шi веї пꙋрчеdе ла Strasвꙋрг.

Лꙋdвiк.

Sinгꙋр?

Antoni.

Sinгꙋр... кꙋпоцї пе колопелꙋл d'Ервеї?

Лꙋdвiк.

Кꙋnosк.

Antoni.

Цї веї лепъdа лiвреа... веї гъzdꙋi pisте dрꙋm dе еа... те веї ꙟmпрiетiпi кꙋ sлꙋџiле лꙋї... шi dакъ пеsте о лꙋпъ, dоъ saꙋ треї, преа пꙋцiп ꙟmї пasъ пѫпъ кѫnd, веї афла къ ва sъ se ꙟнтоаркъ ꙗръшї ла Парis; веї пꙋрчеdе кꙋ каї dе кꙋрiер ка s'аџꙋнџї maї nainте dе кѫт dѫnsꙋл... dе веї афла ꙟnsъ къ ел аꙋ пꙋрчеs, аџꙋн-џе'л, ꙟнтрече'л, лasъ'л, шi вino dе'mї dъ dе шiре... тꙋ веї авеа кѫте о sꙋтъ dе франчї пептрꙋ тот чеasꙋл че веї кѫшiга ꙟn аџꙋнџере maї nainте dе ел... Na'цї пꙋпга mеа; кѫnd веї isпръвi ванiї, sкрiemї.

Лꙋdвiк.

Алтъ?

Antoni.

Nimiк... пе sꙋрꙋџiꙋл кꙋ каре те dꙋчї dе аiчеа, ꙟл веї зъвовi maї mꙋлтъ вреme dѫndꙋї dе бъꙋт аша ꙟn кѫт sъ пꙋ фie ꙟn sтаре d'а se ꙟn тоарче кꙋ каїї пѫпъ mѫї-

нε diminεацъ saȣ ші ⱡn astъ ноапте dar фоарте тжр-ziȣ... акȣm nȣ maĭ ⱡnтжрziεa nічĭ ȣn minȣт... фіĭ трεаz, крεdinчos, ші пȣрчεdε.

Лȣдвік ese.

SCENA XXI.

Antoni singȣр.

Ах! ⱡn sфжршіт ръmъsεȣ singȣр... sъ лȣъm sεa-ma; ачεstε doъ оdъĭ ръsпȣnd ȣna ⱡn алта... dar d'amжndoъ пърцілε ȣша sε ⱡnкȣε пε dinлъȣnтрȣ... ⱡndръчітȣръ!.. dar ачεst кабіnεт... n'арε nічĭ о ⱡn-трарε алта; sε skot zъвоарлε, поатε sъ mъ ваzъ чіnε-ва... фεрεastра ачεasta... Балконȣл sлȣжεщε пεnтрȣ а-mжndoъ фεрεstрілε... кȣ nεпȣтінцъ!

ржде.

Ха! ха! біnε... акȣm sжnт кȣ adεвърат оборжт.

sε пȣнε жос.

Ах! кȣm m'а ⱡnшεлат... n'о крεdεam sъ фіε ⱡn-тр'атжт dε віклεanъ... простȣл чε sжnт, mъ ⱡnкрε-dεam ⱡn zжmбірεа ші ⱡn гласȣл εĭ чεл dȣлчε ші ка ȣn nεбȣn mъ sокотεam јаръші фεрічіт; лȣam лȣчірεа фȣлцεрȣлȣĭ dрεпт лȣmina zілεĭ!... ах! прost sжnт! къ nȣ щіȣ чіті nimік ⱡnтр'ȣn zжmбεт, nічĭ nȣ почȣ гжчі nimік ⱡn sȣnεтȣл ȣnȣĭ глаs; прost къчĭ n'am ⱡnъбȣшіто ка ⱡnкаĭ sъ nȣ поатъ фі nічĭ а ал-тȣia...

sε скоалъ.

Dε кꙋmва ва sosi пжпъ чε Лꙋdвік пε карε ꙟл кꙋпоа-щε п'ар апꙋка а пꙋрчεdε кꙋ кaiĭ... пεпорочірε!... dар пꙋ, тръsꙋра ꙟпкъ пꙋ sε вεdε.

Сε пꙋпε ıаръш жос.

Bine, ꙟпгжпфжпdꙋsε къ m'a ꙟпшълат, шi ꙟп брацεлε бърбатъsъꙋ̆ mεрџε съ'ĭ повεsтεaskъ тот... къ εраm ла пічоарεлε εĭ... къ ꙋĭтжпdꙋmĭ пꙋmεлε dε om, mъ тжраm ка о ӂівіпъ ꙟпaintεa εĭ; ꙟĭ ва sпꙋпε къ m'a гопіт, шi апоĭ ꙟптрε dоъ съръттърĭ вор ржdε dε пεбꙋпꙋл Antoni, dε Antoni bastardꙋл... съ ржzъ... mіĭ dε drачĭ.

Ловεщε кꙋ кꙋцітꙋл ꙟп масъ шi фεрꙋл ꙟптръ mai тот; ржzжпd.

Ха! ха! фεрꙋл ачεsтꙋĭ кꙋціт εsтε бꙋп.

Сε скоалъ шi алѣргъ ла фεрѣстръ.

Лꙋdвік ꙟп sфжршiт аꙋ̆ пꙋрчεs... віε акꙋm...— Adꙋпъ'цĭ dεчĭ тоатε dарꙋрілε фiinцεĭ талε пεптрꙋ ка съ ꙟвεщĭ, zіdεщε'цĭ о пъdεӂdε dε фεрічірε карε съ ꙟпгіцъ ꙟп вεчĭ пε тоатε чεлεлалтε... апоĭ віпо кꙋ sꙋфлεтꙋл mꙋпчіт шi кꙋ окiĭ skълdацĭ ꙟп лакрътĭ, віпо dε тε арꙋпкъ, каzĭ ꙟп цεпꙋкĭ ла пічоарεлε ꙋпεĭ фεmεĭ, ıатъ тот чε вεĭ къпъта dεла dжпsa... баӂокꙋръ шi dεфъĭmарε... ох! dε п'аш ꙟппεбꙋпі пжпъ чε ва sosi... гжпdꙋрілε mi sε sбꙋчꙋmъ шi капꙋл ꙟmĭ арdε... оарε ꙋпdε аш гъsi о бꙋкатъ dε mарmꙋръ ка съ'mĭ рεazъm фрꙋптεа... шi кжпd гжпdεsk къ, пεптрꙋ ка съ skап dε ıаdꙋл ачεщiĭ віεцĭ пꙋ'mĭ трεбꙋε алтъ dε кжт хотържрε dε ꙋп mіпꙋт; къ,

тȣрбȣръріĭ фрєnєzієĭ, поатє съ ȣрmєzє ꙟnтр'о sєкȣndъ odixna noianȣлȣĭ... къ nimiк, nічĭ ꙟnsȣшĭ пȣтєрєа лȣĭ Dȣmnєzєȣ̆ n'ар пȣтєа s'о опрєаскъ ачєаsта dакъ аш воі... пєnтрȣ чє dар съ n'о воєsк... ȣn кȣвжnт nȣ-maĭ mъ опрєщє... ȣчіdєрєа dє sinє!.. nєгрєшіт къ, а-тȣnчĭ кжnd Dȣmnєzєȣ̆ а фъкȣт din oamєnĭ о лотєріє ꙟn фолоsȣл morціĭ, ші а dат фієш-кърȣіа dinтржnшіĭ пȣтєрє dє а ржdіка ші dє а пȣрта о хотържтъ кътъціmє dє dȣрєрĭ, nєгрєшіт zік, а трєбȣіт съ гжndєаскъ къ ачєsт om s'ар оборж dє грєȣтатєа sарчіniĭ, dака єа ар ковжрші пȣтєрілє лȣĭ... ші dє ȣndє віnє къ nєnорочіціĭ nȣ пот da nєnорочірє пєnтрȣ nєnорочірє... ачєаsта nȣ ар фі dрєпт, ші Dȣmnєzєȣ̆ єsтє dрєпт!... фіє аша dар; sȣфєрє ші плжngъ ші єа, прєкȣm am sȣфєріт ші am плжns ші єȣ̆!.. Еа съ плжngъ!. єа съ sȣфєрє, о Dȣmnєzєȣл mєȣ̆!.. єа, віаца mєа, sȣфлєтȣл mєȣ̆ ... чє фіорĭ!.. ах! dака ар плжngє, ꙟnкаĭ съ плжngъ moартєа mєа.. Antoni плжns dє Аdєла... аша, dар апоĭ лакръmілор ва ȣрma mєланколіа, ꙟnтрістарєа, nєпъsарєа... inima єĭ ва sълта поатє кжnd din ꙟnтжmпларє dinaintєа єĭ sє ва nomєni nȣmєлє mєȣ̆... nє ȣрmъ nȣ'л ва maĭ кȣвжnта nimєnĭ... ȣ̆ітарєа ва вєni... ачєsт ал doілєа mормжnт ал morцілор!... ꙟn sфжршіт, єа ва фі фєрічітъ.. dар nȣ sігȣръ... ȣn алтȣл sє ва ꙟmпъртъші dє фєрічірєа єĭ... ачєл алтȣл ꙟn брацєлє кърȣĭ арє съ фіє nєsтє doъ чєаsȣрĭ... пєnтрȣ тоатъ віаца... ші єȣ̆ пєnтрȣ тоатъ віаца dєпъртат... ах! ꙟn вєчĭ съ n'о maĭ vazъ... чє s'аȣdє? аша, аша, dȣрȣітȣл ȣnєĭ тръsȣрĭ... noaптєа s'апропіє..

норочіре къ есте поапте... тръсура ачеаста... а еї есте.. О! ші акум мъ вої арунка ѫnaintea еї, dар ну ка съ те skап.. чінчї zіле фъръ съ мъ vazъ, ші апоі съ мъ ласе ѫn zіоа че m'а възут!.. ші dе кумва тръсура 'mї аr фі sфърѫmат капул dе zіd... ар фі лъsат sѫнџерѫнdул mеў труп ла ушъ, dе фрікъ ка ну кумва ачеst леш ѫntрѫnd ѫn каsа еї, съ о комnromeтеzе. Sе апропіе.. віno, віno Аdело... къчї ещї ювітъ... ещї ащептатъ аічї... ют'о.. dе пе фереаsта ачеаsта воїў ну-теао веdеа.. dар щіў еў че воїў фаче възѫnd'о... ох! іnimъ! іnimъ!— Sе кобоаръ... ѫї ауz гласул.. гласул съў чел dулче каре ерї ѫnкъ ѫmї zічеа: пе mѫїnе, пріетенул меў... mѫїnе а sosіт, ші ютътъ ла raпdеву... оаре чіnе sе sуе пе skърї.. Біртъшіца!

сепуне жос пе уп скаун лѫнгъ ушъ фъџърпічіпл Аіпіще.

SCENA XV

БІRТЪШІЦА ANTONI

Біртъшіца ѫптръ ку доъ лумѫнърі апріпсе дін каре пупе упа пе масъ.

Біртъшіца.

Domnуле! о dамъ sілітъ а sе опрі аічеа аре требуінцъ d'о оdае; Domnia та аї авут бунътате а 'mї фъгъdуі, къ dе воїў авеа требуінцъ ѫmї веї dа пе уna din доъ че аї опріт. Daка те афлі тот ѫn ачееаш апълекаре,

апоі̆ те рог съ'мі̆ spуі̆ пе каре din ачесте доъ воещі съ'мі̆ daĭ?

Antoni.

Пе ачеаsта, каре ѫмі̆ паре маі̆ маре ші маі̆ de odixпъ... еў мъ воі̆ мулцъмі ку чеалалтъ.

Біртъшіца.

Ші кѫнd, domпуле?

Antoni.

Акум ѫndатъ...

Біртъшіца дуче а хоа лумѫнаре ѫп одаѣ д'алътурѣ ші се ѫнтоарче.

Uша se 'пкуе пе dinлъунтру... ачеаstъ damъ пу поате авеа нічі̆ о грііжъ.

Біртъшіца.

Мулцъмеsк, domпуле.

Се дуче ла уша скъріі.

Doamпъ... Doamпъ... поці̆ sъ те sуі̆... пе аічеа..

Antoni.

Іат'о!..

Трече ѫп одаѣ д'алътурѣ ші ѫпкіде уша ѫп мінута че Адела с'аратъ.

SCENA V

БІRТЪШІЦА ADELA.

Adела.

Ші zічі̆ къ есте ку непутінцъ d'a съ гъsі каі̆?

Біртъшіца.

Doamnъ, нꙋ ѣ нічї ꙋн sфєрт дє чas дє кѫнд чеї дє пєꙋртъ патрꙋ аў пꙋрчєs.

Адєла.

Шї кѫнд аў sъ sє'нтоаркъ?

Біртъшіца.

Ла поаптє.

Адєла.

Ох! дꙋmnєzєꙋлє! токmaї кѫнд єрam s'ажꙋнг... кѫнд sѫнт нꙋmaї патрꙋ чєasꙋрї. Ах! каꙋтъ, каꙋтъ дака нꙋ єstє вр'ꙋн кіп...

Біртъшіца.

Nꙋ кꙋnosк нічї ꙋнꙋл... афаръ нꙋmaї дака sꙋрꙋціꙋл чє в'а адꙋs, ва фі тот аїчєа, поатє sє ва ꙟндꙋплєка а ꙟндоі поща.

Адєла.

Бінє, бінє zічї... алєаргъ, sпꙋнє'ї къ'ї воїꙋ да чє ва чєрє.. дꙋтє, дꙋтє mъ рог.

Біртъшіца есе.

О! нꙋ sъ ва фі дꙋs ꙟнкъ... ва пріimі... шї пѫнъ 'нтр'ꙋн чєas воїꙋ фі лѫнгъ бърватъ-mєў... ах! дꙋmnєzєꙋлє! н'аꙋz nimік... нꙋ въz nimік.. поатє къ поща-шꙋл ва фі пꙋрчєs.

Біртъшіца інтръ.

Біртъшіца.

S'а дꙋs, доamnъ, кьчї streinꙋл карє в'а дат ачєastъ одаe 'ї а zis, нꙋ щіў чє дє пъ фєрєastръ.

Аdела.

Кѫт sѫнт dе неноrочітъ!

Бірт ъшіца.

Doamna samънъ фоarте тѕрбѕратъ.

Аdела.

Аша есте, dar ѫці резік, нѕ есте алт кін съ мъ dѕк пѫнъ кѫнd нѕ se вор ѫнтѕрна каїї?

Бірт ъшіца.

Nѕ есте, doamнъ.

Аdела.

Lasътъ dar sінгѕръ, те рог.

Бірт ъшіца.

Dака doamна ва авеа тревѕінцъ dе чева, ва sѕна клопоцелѕл.

есе.

SCENA VI

ADELA сінгѕръ.

De ѕнdе віне оаре къ мъ sімц мѕлцъміт dе ачеастъ ѫмпіеdекаre? Кѕ кѫт мъ апропіѭ dе бърбатъ меѕ мі se паре къ аѕz гласѕл къ въz фаца лѕї чеа posomoрѫтъ.. кѕм съ мъ 'ndreптеz пентрѕ ачеастъ фѕгъ?... съ'ї sпѕѭ къ мъ темеам съ нѕ rесеsk пе алтѕл... ачеастъ фрікъ ѫнsѕші ѫн окії soцієтъцiї, ѫн окії лѕї есте токмаї ка о пъкътѕіре... dar dе 'ї аш sпѕне къ sінгѕръ dorінца dе а'л веdеа... ах! 'л аш ѫншела... Поате къ

m'am прεа гръбіт, поатε къ primεжdiεа нѹ εра атжт dε marε прε кжт ↑mĭ пърεа... ох! пжн' а нѹ 'л вεdεа пε εл... нѹ εрam фεрічітъ, dар ↑нкаĭ εрam лінішітъ... фіεщε чε zi віĭтоарε sεmъna кѹ чεа трεкѹтъ... Dѹmнε-zεѹлε! пεнтрѹ чε ачεаstъ нĕаstжmпърарε, ачεаstъ тѹрбѹрарε!.. ↑н врεmε чε въz атжтεа фεmεĭ... dар εлε, εлε нѹ sжнт юбітε dε Antoni. Обічнѹітѹл amор а орĭ кърѹĭ алт om din лѹmε m'ар фі фъкѹт sъ ржz dε mілъ.. dар amорѹл лѹĭ... dragostεа лѹĭ... ах! афі атжт dε юбітъ, а о пѹтεа mъртѹрisi лѹĭ Dѹmнεzεѹ ші лѹmiĭ... а фі рεліџіа, idолѹл, віаца ѹнѹĭ om ка εл.. атжт dε maĭ прεsѹs dε чεĭлалцĭ... а'ĭ пѹтεа da тоатъ фεрічірεа кѹ карε 'іашĭ фі datoарε, ші апоĭ zілε ↑нтрεџĭ... zілε нε-нѹmъратε карε ар трεчε ка чεаsѹрілε... ах! ютъ ↑нsъ чε 'mĭ а лѹат ѹн sinгѹр прεжѹdεц... ютъ sоџіεтатεа ачεаstъ dрεаптъ карε пεdεпsεщε ↑н ноĭ о грεшалъ чε нічĭ ѹнѹл нічĭ алтѹл н'am фъкѹт'о... ші чε 'mĭ аѹ dат εа ↑н skimб? Ачεаsta, ваĭ mіε! нε фачε а нε ↑ndoi dε бѹнътатεа чεрεаskъ.. — Dѹmнεzεѹл mεѹ!.. ч'am аѹzіт? вѹεт ↑н ачεа оdаε... ѹн strεin, ѹн om пε карε нѹ'л кѹ-нosk εstε ↑н εа...

Алѣргъ лε ↑нкѹε ѹша діn міжлок кѹ zъворѹл.

Uĭtasεm.. оdаεа ачεаsta ε ↑нтѹнεкоаsъ... Nѹ щіѹ чε трεmѹр m'аѹ копrins...

Сѹнъ клопоцεлѹл.

Каĭ! каĭ! пεнтрѹ нѹmεлε лѹĭ Dѹmнεzεѹ... mор аічεа.

Ла ѹша скърії.

Sъ віε чінεва! dоamнъ!

SCENA VII

ВІВТЪШЩА ADELA.

Віртъшіца ле афаръ.

Іатътъ! іатътъ!

Жнтржнд.

Doamna m'a кемат?

Аdела.

Воію съ плек ꙟndатъ... ꙟнтурнатуs'аў каій?

Віртъшіца.

D'авеа пурчесесе кжнd Doamna а sosit, ші ну'ї а-щепт dекжт dупъ doъ saў треї чеасурї... doamna ар требуі съ se odixneaskъ.

Аdела.

Unde?

Віртъшіца.

În кавінетул ачеста есте ун креват.

Аdела.

Dар кавінетул ачеста se ꙟнкіde?

Віртъшіца.

Амжndoъ ушіле se ꙟнкуе пе din лъунтру.

Аdела.

Аша dар, почію фі фъръ фрікъ аічї?

Віртъшіца дукжнд о лумжнаре ꙟн кавінет.

Ші de че ар путеа съ se теамъ Doamna?

Аdела.

De nimic... невуніе.

Бiртъшiца віне дin кавiнет.

Мъ рог, съ вiї съ'мї даї де щiре ꙟндатъ че вор sosi каiї.

Бiртъшiца.

Înдатъ, доamнъ.

Адела.

Нꙋ s'аꙋ ꙟнтѫмплат вр'о прiмеждiе ꙟн бiртꙋл ачеста?

Бiртъшiца.

Нiчї одатъ... дака мадама воеще воiꙋ пꙋне пе чiнева съ стреꙗꙋiаскъ.

Адела *дin ꙋша кавiнетꙋлꙋi.*

Банꙋ, нꙋ... sаꙋ... ласъмъ.

Йнтръ ꙟн кавiнет шi ꙟнкiде ꙋша. Бiртъшiца есе.

Antoni с'аратъ ла ферѣстръ ꙟн валкон; стрiкъ ꙋн цѣм шi въгѫнд мѫна дескiде зъворꙋл ꙋшеi. Йнтръ кꙋ грабъ пе ферѣстръ шi алергѫнд ла ꙋша пе каре ешiт Бiртъшiца, о ꙟнкꙋе кꙋ зъворꙋл.

Адела *ешiнд дin кавiнет.*

Sromот... ꙋн ом..! ах!

Antoni.

Тъчере!...

О iа ꙟн враце шi ꙟi астꙋпъ гꙋра кꙋ ватiста:

Еꙋ sѫнт.. еꙋ... Antoni...

О дꙋче ꙟн кавiнет.

Sфѫршiтꙋл актꙋлꙋї ал трейлеа.

ACTUA IV.

Ꙋн кабінет ла Віконтеса̀ де Ласі. Ꙟн фꙋнд о ꙋшъ дескісъ прін каре се веде о салъ ꙟмподобітъ де бал; ꙟн стжнга алтъ ꙋшъ ꙟнтрꙋ'н ꙋнгер.

SCENA I

ВІКОNТЕSА, maĭ ꙟнтжĭ сінгꙋръ, ші апоĭ ЕВГЕNІЕ D'ЕRВІЛІ.

Віконтеsа. кътре слꙋџĭ.

Мерџеці ші нꙋ ꙋĭтаці nimік din кжте в'am порꙋнчіт... че sꙋпъръторꙋ лꙋкрꙋ есте о soаре пентрꙋ stъпжна касеĭ, кжnd есте sінгꙋръ maĭ алеs; de абіа mъ ꙟнкъпꙋ времеа sъ'mĭ sфжршеsк тоалета, ші dака бꙋнꙋл Евгеніе нꙋ m'ар fi ажꙋтат ла поftірĭ ші ла прегътірĭ, zъꙋ нꙋ щіꙋ кꙋm аш fi skos'о ꙟн капът... dар ел ꙟmĭ фъгъdꙋise къ ва fi аічеа чел ꙟнтжꙋ.

О Slꙋгъ джнд весте.

Domnꙋл Евгеніе d'Ервілі.

Віконтеsа.

Domnꙋле....

Евгеніе.

Doamna mea…

слуга есе.

Віконтеsа скімбжнд гласул.

Ах! ꙟн sфжршіт аі веніт.

Дрегжндꙋ'ші гътѣла де ла кап кꙋ о мжнъ, ші джнд не чеѣлалтъ луі Евгеніе с'о сърꙋте.

Ешті dръгълаш ші фоарте пароліsт, лꙋкрꙋ фрꙋmos mаі алеs пентрꙋ ꙋн поет.

Евгеніе.

Sжнт ꙟнтжmплърі ꙟн каре fiind чінева пароліsт нꙋ е вр'о фаптъ dе mірат.

Віконтеsа.

Adевърат?.. кꙋ атжта mаі біне… тоалета mеа плаче'ці?

Евгеніе.

Mіnꙋнатъ!

Віконтеsа.

Мъгꙋліторꙋле!.. кꙋноцті ачеастъ роке?

Евгеніе.

Rokia ачаsта?

Віконтеsа.

Uітітꙋле!.. ачаsта е ачеа че о авеаm кжнd те аm възꙋт чеа ꙟнтжі dатъ.

Евгеніе гжндінд съ'ші адꙋкъ амінте.

Ах! кꙋ adевърат, да…

Віконтеsа кꙋ перъбдаре.

La Doашna Amеdеа dе Baлs… zъꙋ! нꙋmаі феmеіле

sѫнт фъкуте пентру аша цинере де минте... ачеа zi ар фі требуіт съ'ці фіе чеа маї фрумоасъ, чеа маї стрълучітъ ↑н тот курсул віецiї... ↑ці адучі амінте де дама ачееа че ну 'ші луа окії де ла ноі?

Евгеніе.

О, фоарте біне. Мадама де Камп... фъцарніка ачееа.. а къріа пічоаре сѫнт аша нусе унде нуруреа требуе съ те ↑мпедічі де еле, ші дака ↑ї чеї ертъчуне, еа се фаче къ ну ↑нцелеце, ші 'ці ръспунде.. біне, домнуле, пентру чел ↑нтѫю контреданц.

Віконтеса.

Uїтасем! астъzї дупъ че те аї дус ам въzут'о, ші нё ам сфъдіт; дар щії кум? странніk, ↑н кѫт ам ръгушіт.

Евгеніе.

Ші пентру че?

Віконтеса.

Пентру літературъ... щії къ еу акум ну ворбеsk де алтъ.. адевърат прін ачеаста мъ компрометеz... дар а куї е віна?... Де 'мї аї ръсплъті ↑нкаї ку амор прімеждііле ↑н каре мъ пун пентру Думнеата.

Евгеніе.

Ші кум ну те іубеsk, прекум дорещї а фі іубітъ?

Віконтеса.

Înкъ маї ↑нтребї!... еу н'ам ↑нкѫнтат кѫнд ам възут пе ун поет къ 'мї фаче курте; гѫндеам къ вої гъsi ун суфлет ↑нвъпъіат, ун кап плін де мъріреа патіміі, ші ↑н інима луї клътірі нуоъ ші адѫнчї.

Dar nічĭ ɖекум, нічĭ уна din ачесте; m'аĭ юбіт пре-кум m'ар фі юбіт орĭ ші каре алт om... spune'mĭ тъ-рог ɖе unɖе еĭ sчепеле ачеле ↑пвъпъяте каре тĕ аў фъкут a isбжnɖi ла театру, къчĭ орĭ ші че веĭ ziче, а-чеasta 'џĭ аў aɖуs isбжnɖa, ɖar ну istoriчеsкул аɖе-вър, пъравуріле ші локалнічіле въпsелĭ... ші челе ла л-те, maĭ џіў еў? ох! ну џіĭ кжт 'mĭ ĕ ɖе чуɖъ пе ɖум-неата къ m'аĭ ↑пшълат... ші ↑пкъ ржziĭ?

Евгеніе.

Askулатъ, Doamna mеа! ші еў am къутат мултъ време ші претутinɖенĭ ачел amor ↑пвъпъят ɖе каре гръеџĭ... ші еў 'л am черут ɖела тоате фемеіле... ɖе zече орĭ поате ерam апроапе ɖе ал ɖобжnɖi ɖе ла еле... ɖar пентру уніле поɖул батіstеĭ меле ɖе ла гжт ну ера ɖеs-тул ɖе біне фъкут; пентру алтіле sъреam преа тар: ла алте ɉокурĭ ші ну ↑пɖеstул ла валs.. уна, кіар чеа maĭ ɖе пе уртъ, токmaĭ кжnɖ ера sъ небунеаskъ ɖе ɖра-гостеа mеа, а луат seama къ ну џіў ɉука галопул... ↑п skурт, тотɖ'ауна ↑mĭ skъпа токmaĭ кжnɖ mъ so-котеam maĭ ↑пкреɖinџат къ am пътрунs'о.. ачеsта е візул суфлетулуĭ ↑п кжт ел есте тжпър ші prostатек... тоатъ лумеа 'л аў візат пентру ка ку време sъ'л ваzъ пе ↑пчетул ↑mпръџіinɖуsе; еў am ↑пчепут ка тоџĭ чі-лалџĭ ші am sфжршіт ка ші ɖжnшi; am пріimіт ɖела віаџъ ачееа че еа ɖъ, ші n'am maĭ черут ачеле че фъгъ-ɖуеџе. Am умблат чінчĭ saў шase anĭ sъ гъsеsк а-чел amor iɖеал ↑п soџіетъџіле noastre челе ↑mпоɖобіте ші веселе, ші 'mĭ am ↑пкееат черкареа прін кувжнтул:

кѹ пепутінцъ.

Вікоптеsа.

Кѹ пепѹтінцъ!... везі кум ювеще Антопі... аша ам фі воіт съ фіѹ ші еѹ ювітъ.

Еѹџепіе.

О, ачеаста se skimбъ. Іа seama, Doamna mea, ıа seama; ѹп amoр ка а луі Антопі те ар ѹчіdе din minута че пу ці s'ар маі пъреа чюdат. Dѹmпеата пу еџі ка Adела, о феmее кѹ фаца перітъ, кѹ окії тріџі, кѹ тъхпічюпеа пе бузе; окії Dѹmіталe skжптеeazъ, фаца ↑ці есте ка тrandaфірул, гура ↑ці ржdе... о sілпікъ патіmъ ар sфържта тоате ачестеа, ші zъѹ ар фі пъкат; Dѹmпеата каре еџі zidітъ dе флорі ші dе газъ вреі съ ювеџі ші съ фіі ювітъ кѹ amoр... ↑пкъ оdатъ zік: ıа seama!

Вікоптеsа.

Dар щіі къ тъ sпарії!.. ↑п sфжршіт поате къ есте маі віпе аша прекум есте.

Еѹџепіе.

Nегрешіт. Dѹmпеата порѹпчеџі съ'ці аdѹкъ о рокe ші тот dе оdатъ ↑ті sпуі къ тъ ювеџі. Те dучі ла бал, те ↑пторчі sѹбт кѹвжпт къ аі dѹрере dе кап; вреmea съ трече ші іпіma ↑ці ръmжпе sлобоdъ, капул апріпs; ші dе аі чева dе каре съ те поці жеълуі, есте пумаі къ віаца есте аша dе sкѹртъ, ші zілеле аша dе лупці.

Вікоптеsа.

Тачі, пебѹпѹле! віпе пу щіѹ чіпе..

X.

O Sлуrъ.

Doamna дε Kamп.

Bікоптεsa.

Aптіпатіа Dуmітале.

Eуџεnіε.

Îцї sпуĭ адεвърул... εstε o рεa шї o фъцарпікъ.

Bікоптεsa

Тачї!.. ах! віno! віno!

SCENA XI

BIKONTESA, DOAMNA DE KAMП, EUЏENIE.

Doamna дε Kamп.

Віў maĭ дε време, sкумпь Mаріо, къчї ε sупъръ-тор лукру пептру o въдувъ sъ sε 'пфъцошεzε sіпгуръ ꙟптр'уп бал. Тоцї окії sε пірoпεsк asупра εї.

Bікоптεsa.

Ачεasта ꙟmї парε o пепорочірε, дε карε Dуmпεата ар требуї sъ тε тεmї maĭ пуцін декжт дε орї карε алта.

Doamna дε Kamп.

Мъ тъгулεщї, saў поатε ꙟпкъ тот εщї mжпіоasъ дела mіка поаstръ прічірε літεраль!

къпрε Eуџεпіε.

— Dуmпεата, домнулε, o фачї атжт дε romantікъ;

ачеста ѐ ѹп пъкат ḑе каре аĭ съ ḑаĭ seama ⱶп zioa ꙉѹḑекъцiĭ ḑе пеѹрmъ.

Eѹџепiе.

Nѹ щiѹ̆, ḑоаmna mea, прin че кiпѹрĭ...

Doamna ḑe Kamп.

Nічĭ еѹ̆ пѹ щiѹ̆; ḑар аḑевърѹл есте къ Dѹmneaeĭ акѹm пѹmaĭ ворбеще nічĭ ѹп кѹвѫпт ḑе ḑокторiе, шi къ Бiшат, Брѹsеĭ, Гал, шi D. Делопаĭ sѫпт кѹ ḑесъвѫршiре пъръsiцĭ пептрѹ Шекспiр, Шiлер, Гете шi Dѹmneaта.

Bікоптеsа.

Къѹтате! веĭ фаче пе оаmenĭ съ креazъ..?

Doamna ḑe Kamп.

Аша? еѹ̆ глѹmesk... чiпе о съ maĭ фiе ла soаре?.. тот Парisѹл, аша е?

Bікоптеsа.

Maĭ ⱶптѫiѹ̆... апоĭ обiчпѹiцiĭ прiетепĭ, пiще кѹпощiпцĭ пѹоъ а вр'о кѫцiва тiперĭ каре ḑъпцѹеsк... ачеsта е ѹп лѹкрѹ фоарте sкѹmп; фелѹл ḑin zi ⱶп zi sе фаче maĭ рар... ах ѹiтаsem!.. вom авеа шi пе Аḑела ḑ'Ервеĭ, каре iар ⱶпчепе а веni прin аḑѹпърĭ.

Doamna ḑe Kamп.

Пе каре лӗ а пъръsiт sѹб кѹвѫпт ḑе sлабъ съпътате ḑе треĭ лѹпĭ ḑе кѫпḑ s'а ḑѹs ḑѹпъ о ⱶптѫmпларе ч'а авѹт ⱶптр'ѹп бiрт... шi чiпе maĭ щiе. — Кѹm прiimещĭ, ḑрагъ Марiо, пе о аша феmеe? щiĭ кѫтъ ꙉъгпiре ⱶцĭ поате прiчiпѹi... saѹ̆ поате къ пѹ щiĭ, кѫте...

Вікоптеsа.

О! щіў къ мулте zік мулте де дансa, дін каре поате къ пічі уна ну ӗ адевърат.. ші апоі ꙟпsфжршіт Адела ꙟмі есте о веке пріетенъ.

Doamna де Катп.

Еў ну воіў съ те доженеsк... Думнеата еші аша де бунъ кжт, щіў, къ н'аці прівіт ꙟн ачеаstъ пофтіре декжт ун міжлок пріп каре s'о поці пупе іаръші ꙟп старea че ера; дар еа ꙟпsуші ар тревуі съ ꙟпцелеагъ къ ꙟп упіле дін адупърі пу'і шаде віпе, ші дака п'о ꙟпцелеце, zъў ар фі о потапъ пептру ачела ч'ар фачео съ ꙟпцелеагъ.... ꙟпкаі, де п'ар фі фъкут атжта sгомот ꙟнтжтпларea еі... дар чіне пупea пе sоръ–sа съ spуе ку атжта грабъ къ Адела а пурчеs ка съ se дукъ ла върбатъ–съў; ші апоі пеsте кжтева zіле пумаі s'о везі къ віпе! D. Antoni ліпsеще ші ел тот одатъ ку еа, ші se ꙟптоарче тот одатъ ку еа... sокотеsк къ пегрешіт веі фі пофтіт ші пе D. Antoni?

Вікоптеsа.

L'ат пофтіт.

Doamna де Катп.

Ꙟмі паре віне к'о съ въz пе D. Antoni, къчі пу'ці поці ꙟпкіпуі кжт ꙟмі плак проблемеле.

Вікоптеsа.

Чефел де проблеме?

Doamna де Катп.

Негрешіт, пу есте о проблемъ ун от каре тръеще ꙟп міжлокул sоціетъції фъръ съ купоаskъ німепі

sтарea ші фаміліа луї? креде мъ нумаї ун мещешуг есте каре поате sкуті пе чінева де sтаре ші де фамілие..

Еуџеніе.

Ах доамнъ!

Doamna де Камп.

O! ну есте ꙟндоиалъ къ пе театру ші ꙟн романцурї sжнт фоарте драматіче тъїнуіріле... дар ꙟн луме...

Sлуга вестінд.

D. Барон де Marsan. D. Фредерік де Lусан. D. Darseї.

Ші алте персоане пе каре ну ле нумеще.

SCENA XXI

BIKONTESA DOAMNA DE KAMП
EUЏENIE, ФREDERIK, БARONUЛ
DE MARSAN, ш. а.

Вiконтеsа.

Domnуле Барон, ꙟці sжнт преа ꙟндаторатъ.

луї Фредерік.

— Dумнеата ещї ун ом мінунат! аша е къ веї дънцуі ꙟн астъ sеаръ?

Фредерік.

Doamna меа, ші астъзї ка тотд'ауна воіу фі sупнуs порунчілор думітале.

Вiконтєsa.

Іа sєama, domnȣлє, am мартȣрї къ 'мї аї фъгъдȣiт... Domnȣлє Марsan, єȣ тє фъгъдȣisєm damєлор.

Ла кжтєва хатє чєiнтръ.

— Ах! кжт єщї dє фрȣмȣшiкъ! — Вiно ѫпцєрашȣлє!

Кътрє тȣтєлє фєтєлор.

— Dȣмnєавоastръ nі лє вєщї лъsa пжнъ тжрziȣ, аша є?

О тȣтъ.

Dар...

Вiконтєsa.

Цiam гъsiт трєї пєрsoanє кȣ карє вєї жȣка Боsтоn.

Sлȣга вєстiнд.

Domnȣл Олiвiє Dєлонаї.

Dамєлє zжмбєск ȣiтжндȣсє кжнд ла Олiвiє кжнд ла Еȣцєнiє.

SCENA IV

OLIBIE шi чєї маї dє sȣs.

Олiвiє.

Doamna мєа...

Вiконтєsa.

Бȣнъ врємєа, Domnȣлє Олiвiє, ѫмї парє прєа бiнє къ тє въz; ѫn astъ sєаръ вєї гъsi аiчї пє D. Антонi. Am sокотiт к'ачєastъ ѫнтжлнiрє ѫцї ва фачє мȣлцȣмiрє, шi dє ачєasта пофтiрєа мєа а fost аша грабнiкъ.

Фрεдεрік апропіінд8се де Олівіε.

Т8 am кът8тат прεт8тіndεnεа іnтрънd аічεа; m'ацεптат ка чіnsтεа прііmірεї съ mі sε факъ дε кътрε тіnε...

Олівіε въzънд пε Е8џεnіε віінд.

Тачї, къ тε а8дε..

Аратъ пε Е8џεnіε.

Фрεдεрік.

Аша!

Олівіε.

Пε чіnsтεа mεа!

Е8џεnіε.

Б8нъ zіоа, доктрε.

Олівіε.

Еї! прієтεnε, к8m mεрг трεбілε?

Е8џεnіε.

Аша ш'аша. Dар болnавії?

Олівіε.

Тот ш8εръ ла тεатр8?

Е8џεnіε.

Тот mор sърmanії?

Sл8га вεстінд.

Doamna Бароnεasa д'Ервεї!

Doamna dε Kamп кътрε чεлε дε лънгъ εа;
Ероіnа ънтъmплърії чε въ sп8nεam.

SCENA V.

ADELA, шi чеĭлалцĭ.

Вiконтεsa.

Бunъ вреmεa, sкumпъ Adεлo; dar dε чε nу nε̆ aĭ adуs пε sora Dуmiталε, пε Клара?

Adεлa.

Sжnт кжтεва ziлε dεкжnd s'a dуs sъ вazъ пε бърбатъ-sъŭ.

Doamna dε Kamп.

Dar фъръ 'ndoiaлъ къ куржnd o вom реведεa, къчĭ ачεsт фεл dε кълъторiĭ nу цin mулт.

Вiконтεsa кътε Адεлεĭ.

Dragъ прiεтεпъ, дъ'mĭ вое sъ 'цĭ ↑nфъцошεz пε D. Еуцεпiε d'Ервiлi, пε каре пεгрεшiт ↑л купощĭ dε пε nуmε шi din аuz.

Adεлa.

Domnуле, sжnт фoarтε nεвредnікъ; dε трεĭ лунĭ am фost тот болnавъ шi d'абiа astъzĭ am εшiт; аша dar n'am путут ведεa чεa dε пеурmъ operъ a Dуmiталε, чε s'a репреzεnтат ла театру.

Вiконтεsa.

Вiноват'o! sъ mεрцĭ, sъ mεрцĭ dεграбъ; ↑цĭ воĭ тріmiтε бiлетул лоџiĭ mεлε чεa ↑пtжεa dатъ чε sε ва maĭ џуkа.

Кътре Еуцεпiε.

— Sъ'mĭ aduчĭ amintε.

Sалга веетiнд.

D. Antoni.

Тоці ꙟші ꙟнторк кътътуріле ші ле цінтеск пе ржнд ла Аdела ші ла Antoni каре інтръ. Ел се ꙟнкінъ ꙟнтжю Віконтесеі, апоі ла тоате даmеле. Олівіе се дуче ла ел ші ворбеск. Еуценіе каутъ луі Antoni ку скумпътате ші ку драгосте.

SCENA VI

ANTONI ші тоці чеілалці.

Аdела кътре Еуценіе, вржнд съ'ші аскунzъ турбураре.

Фъръ ꙟdоіалъ, domnуле, къ Dумnеата маі sъвжршъщіі акуm ші алт чева.

Еуценіе.

Аша есте, dоамnа mеа.

Аdела.

Тот dіn веаку dе mіжлок?

Еуценіе.

Тот.

Аdела.

Dар dе чесъ nу алеці ун sужет dіn mіжлокул soціетъціі noastре ачещіі d'акуm; аdікъ dіn веакул nostру?

Віконтеsа.

Ачеаsта ꙟі zік ші еу ꙟн тоате zілеле ші ꙟн тот чеаsул. Фъ лукрурі dе акуm, къчі маі мулт sе інтереsеаzъ чінева dе nерsoanеле dіn веакул nostру ꙟмбръкате ка

noĭ шi гръind ꙟn лimба noastръ.

Баronꙋл dε Marsan.

Пrichina εstε къ ε maĭ лεsnε a лꙋa din xronik dε каr din imaџinaџiε... аколо гъsεщε чinεва фачεriлε каm гата.

Eꙋџεniε.

Почꙋ ziчε, къ каm aĭ кꙋвжnт.

Баronꙋл dε Marsan.

Ба кiar аша! sъ вεzĭ чε ziчε Konstitꙋџionεлꙋл пεnтrꙋ...

Eꙋџεniε.

Mꙋлтε пrichinĭ, dε spꙋs, mъ опrεsk doamna mεa, dε a фачε ачεasta.

Bikontεsa.

Spꙋnε'џĭ ꙟndrεптъriлε шi noĭ тε вom џꙋdεка.

Eꙋџεniε.

O! doamnεлor! εrтaџimъ sъ въ spꙋiꙋ къ ar фi ꙋn кꙋrs dε ворбъ прεa sεrios пεnтrꙋ niщε askꙋлтъторĭ ꙟn rokiĭ dε бал шi ꙟn тoaлεтъ dε danџ.

Doamna dε Kamп.

Ба, nichĭ dε кꙋm; dꙋmnεaтa вεzĭ къ ꙟnкъ nimεnĭ nꙋ гжndεщε ла danџ. Шi апоĭ noĭ тоатε пε окꙋпъm фоартε dε лiтεrатꙋrъ. Nꙋ εstε аша, Bikontεso?

Баronꙋл dε Marsan.

Maĭ ръбdaџĭ, domnilor, dꙋmnεaлꙋĭ arε гжnd sъ 'шi aratε тоатε idεiлε ꙟn прεкꙋвжnтаrεa чεлiĭ din тжiꙋ опεrε a dꙋmisaлε.

Вікоnтеsа.

Кꙋm? Фачї прекꙋвжnтаре?

Баронꙋл de Marsan.

Romantічії тоцї фак прекꙋвжnтърї. Konstітꙋціо-nелꙋл ꙟї атіnџеа mаї алалтърї пеnтрꙋ ачеasта к'ꙋn dꙋх плъкꙋт.

Adела.

Вezї, domnꙋле, к'аї келтꙋіт апържndꙋте о вреmе че 'цї ар фі аџꙋns sъ deсвълецї о sistеmъ ꙟnтреагъ.

Еꙋџеnіе.

De вреmе че воіцї, nꙋmаї deкжт; еꙋ nꙋ mъ фак ръs-пꙋnzътор de ꙋржтꙋл че въ воꙋ прічіnꙋі... іатъ прічі-nеле че mъ опресk ла алеџере: komedіа есте о zꙋгръвіре а пъравꙋрілор, іар drama а патеmілор. Reволꙋціа трекжnd прin Франца а фъкꙋт пе тоцї оаmеnії de о потрівъ, а аmестекат раnгꙋріле шi ле а dат тꙋтꙋлор тот ꙋn фел de порт. Nimік astъzї nꙋ поате deosеві пе о враsлъ din алта. Nічї ꙋn черк акꙋm nꙋ ꙟnкіdе ꙟn sіnе кꙋтаре пъравꙋрї saꙋ кꙋтаре обічеіꙋрї. Тот s'а аmестекат; аша dар ꙋmвреле цin лок de въпsеле; іар ꙋnꙋї zꙋграв че воеще а фаче ꙋn таблоꙋ ꙟї треꙋе въп-sеле, nꙋ ꙋmвре.

Adела.

Аша есте.

Баронꙋл de Marsan.

Însъ, Konstітꙋціonелꙋл...

Еꙋџеnіе фър'а'л аскꙋлта.

Аша dар еꙋ zічеаm къ komedіа пъравꙋрілор s'ар

фаче, дупъ кіпул ачеста, де пу ку пепутінцъ, дар фоарте греа де адус ѫптру ѫмплініре. Sъ венім акум ла драма патемілор, дар ші ла ачеаsта о алтъ греутате се ѫнфъцошазъ. Іsторіа пе ласъ ѫптжмплърі адевърате каре sжпт а ле поаsтре дупъ дрітул моціепіреі; еле sжпт пепротеsтате; еле sжпт але поетулуі. Поетул ѫнвіе пе оаменії времії трекуте, ѫі ѫмбракъ ку хаїніле лор, ѫі мішкъ ку патеміле лор, пе каре ел ле ѫмпуціпеазъ saў ле sпореще дупъ вжлфа ла каре драматікул воеще а'ї адуче. De пе ам черка поі ѫпсъ ѫп міжлокул sоціетъцїї поаsтре де акум, суб фракул поsтру ачеsт чюдатек а аръта ініма омулуі ѫп тоатъ голътатеа еі... німепі пу о ар купоаще... аsемъпареа ѫптре ероў ші ѫптре партер еsте преа маре; аналоціе преа апроапе, ші прівіторул каре ар урма акторулуі ку ѫпцелецереа ѫп десвъліреа патемі sале, ар воі s'о опреаskъ аколо унде еа s'а опріт ла джпsул; іар дака ар ѫптрече sімцічюпеа ші прічепереа луі... ел пу о ар маі ѫпцелеце ші ар zіче: « пу е адевър, къчі еу « пу sімц аsфел; кжнд фемеа пе каре о юбеsk, мъ « ѫншалъ, пегрешіт пътімеsk ші суфер .. кжтъва време... дар нічі о ѫпжунгію,нічі пу мъ омор... довадъ « еsте къ ютътъ.» Ш'апоі пе лжпгъ тоате ачеsтеа маі адаоце пекоптепітеле sтрігърі. « Е ку пепутінцъ!» каре ла о мелодрамъ акоперъ ші съвжршъsk лауделе ачелор кжціва че маі порочіт saў маі пепорочіт zілиці фіінд декжт чеїлалці, sімт къ патеміле sжпт тот ачелеа ла ал поус프езечелеа ка ші ла ал чінчіsпре.

zічелеа веак, ші къ inima бате к'ун sжнџе тот атжт dе ферbinте sубт ун фрак dе поsтав, ка ші sубт о zеа dе оџел.

Аdела.

Креdетъ, domнуле, къ лауdа ачелор кжџіва оамені те ар dеsпъгубі ку тоту dе ръчеала челорлалџі.

Doamna dе Камп.

Ші апоі, dака чіnева s'ар жndoi, dумnеата аі путеа dа ші dоваdъ къ asеmеnеа патimi sе гъsеsк ші astъzi жнкъ жn soџiетате. Ін аdевър, sжнт ші astъzi амоpypi аdжнчe пе каре о dепъртаре dе треі ані ну ле аy путут stinџе; кавалері таіnічі карі скапъ в'аџа dameі че о sалъвеsк жн гжnd; фемеі віpтуоаsе каре фуг dе аmорezii лор, ші апоі фiind къ аmеsтекарeа фіреsкулуі ку чеeа че есте маі преsуs dе фіре е dе modъ... sчене, каре ку атжта 's маі dramaтече фiind къ sе петрек жн оdaeа унуі бірт... Еу жн локул dумiтале аш zугръві о фемее d'ачелеа.

Antoni, каре жнкжт а џinут ачеsтъ прічіре літерал н'а zіs nimik; хар а кърuі обраz хе охатъ с'а жnвъпъят, віне жнчет ші съ razimъ хе лосул жжлџулуі Doamnеі хе Камп.

Antoni.

Doamnъ, ну кумва аі бърбат, saу вр'ун фрате аічі?

Doamna dе Камп ку mіраре.

Че'џі паsъ, domнуле?

Antoi.

Воiу sъ щiу, doamnъ; m'аі жnџълеs?

Doamna ḑε Kamп.

Nу am.

Antoni

Апоĭ ḑар, ḑоаппъ, рушiпε ꙟп лок ḑε sжпџε.

Кътрε Еуџεпiε.

— Domпле! Dумпеаеĭ арε ḑрεптатε; шi ḑε врεмε чε ḑумпеаеĭ s'a ꙟпsърчiпат 'a'цĭ траџε плапул sуџετулуĭ, εу iаў asупра mεa ḑε a'цĭ аръта шi a'цĭ прεskрiε ꙟmпрεџурърiлε... аша, εу ꙟп локул ḑуmiталε a'шĭ луа о asfεл ḑε femεε, прεкум ziчε ḑoamna, пεвiповатъ шi куратъ ꙟптрε тоатε femεiлε; a'шĭ аръта inima εĭ тжпъръ шi пεпрiхъпiтъ, пεкупоskутъ ꙟпsъ ḑε soцiεтатεa поаstръ чεa вiклεапъ ал кърia sуfлεт εstε пуртат, ꙟпвεкiт шi stрiкат, шi a'шĭ пупε алътурεa ку aчεa femεε, уna ḑin ачεлεa a кърiεa тоатъ moралiтатεa εstε клεвεтiрεa, карε пу fуг ḑε прiмεждiĭ пεптру къ s'aу ḑεпрiпs ку εлε, шi карε folosindуsε ку рεa ꙟптрεвуiпцарε ḑε прiлεжул slъбiчуnεĭ femεεшĭ, омоаръ mišεлεшцε рεпутацiа упεĭ алтε femεĭ, ка воĭпiкул чε sε služεшцε ку путεрεa sa ка съ омоарε о fiiпцъ ḑε om; шi m'аш siлi тот оḑатъ a ḑовεḑi къ пжпъ ꙟп sfжршiт ḑin ачεstε ḑоъ ачεεa чε ар fi компромεтатъ, εstε fεmεεa чiпstiтъ, шi ачεasta пу ḑin лiпsa вiртуцiĭ чi ḑin ḑεпрiпḑεрε... апоĭ ꙟпаiптεa aḑупърiĭ аш чεрε ḑрεптатε ꙟптрε ḑжпsεлε aiчεa прε пъmжпт, пжпъ чε Dумпεzεу лε ар ḑao ꙟп чεрурĭ.

Тъчεрε пуцiпъ.

— Dεstул, ḑоампεлор, ḑε кжпḑ гръim ḑε лiтεратуръ

мѹzіка въ ащеаптъ, гътіцівъ пентрѹ контроdанцѹрї.

Еѹџеніе пофтінд пе Адела.

Doamna mеа, авеа-воїѹ чіnstеа...

Adела.

Мѹлцѹmеsk фоарте, domnѹле, еѹ нѹ воїѹ dънцѹі.

Антоні стрѫнџе кѹ драгосте мѫна лѹі Еѹџеніе.

Doamna de Камп.

Adio, dрагъ Вікоnтеsъ.

Вікоnтеsа.

Кѹm? вреї sъ не лашї?

Doamna de Камп депъртѫндѹсе.

Dѹпъ о ашà sчепъ грозавъ нѹmаї почїѹ шеdеа!...

Вікоnтеsа ешінд дѹпъ еа.

Însъ dѹmнеата кат ещї віноватъ?..

Адела ръмѫне сінгѹръ, Антоні ї'і каѹтъ ка съ вазъ съ ръмѫе орі съ ясъ; Адела ї'і фаче semn с'о ласе.

SCENA VII

ADELA, апої BIKONTESA.

Adела.

Domnezеѹле! пентрѹ че am веніт! mъ îndoiam înкъ, dар акѹm възь къ тот е кѹноsкѹт... de ші нѹ тот... dар кѹрѫnd тот... sѫнт перdѹтъ! пентрѹ тотd'аѹна! че sъ mъ фак?.. De mъ воїѹ dѹче, тоцї окії sе вор пі-роні аsѹпра mеа... de воїѹ ръmѫnеа, тоате гласѹріле вор sтріга: че нерѹшінаре! ші кѫnd гѫndеsk ла ачеа

ч'am sȣферіт de треĭ лȣпĭ; ар фі fost destȣлъ ръsплъ-тіре пъкатȣлȣĭ.

Вікоntesa ҹntpжnд.

Те къȣтаm, Аdело!

Аdела!

Кжт ещĭ de бȣпъ!

Вікоntesa.

Ші dȣmnеата кжт ещĭ de пебȣпъ!.. zъȣ! паре къ плжпцĭ?

Аdела.

Орĭ п'am пептрȣ че?

Вікоntesa.

Пептрȣ о ворбъ.

Аdела.

О ворбъ, dар о ворбъ че ȣчіdе?

Вікоntesa.

Фетееа asта ар перdе кжте доъzечĭ de репȣтацiĭ пе zi даka ар креdĕ о чіпева.

Аdела скȣлжпдȣсе кȣ грабъ.

Че п'о креdе nimепĭ? еа п'аре крезъmжпт, аша е?... тȣ п'о крезĭ? mȣлцȣmesk.

Вікоntesa.

Ші dȣmnеата ҹnsȣцĭ, skȣmпъ Аdело, ар требȣі sъ щiĭ пȣцin а'цĭ поргнчі фецiĭ.

Аdела.

Че певое m'ар фі фъкȣт s'о ҹпвъц ачеаsта? ох пȣ щiȣ... ші нічĭ оdатъ пȣ воĭȣ щі.

Вiконтεsа.

Шi εȣ zічεаm ка дȣmnεата, фата mεа... ꙟnsъ фiind ꙟn лȣmε, аȣдε чinεва о mȣлцimε дε лȣкрȣрї, карε трεбȣε sъ а лȣnεчε фър' а лоbi, saȣ дакъ ловεsк.... о къȣтътȣръ лiniщiтъ, ȣn zѫmбεт nεбъгътор ꙟn sεamъ...

Адεла!

Iатъ грозъвiа, Марiо; шi тȣ гѫndεaї дε minε ачεаsта, къ ва вεni о zi ꙟn карε воiȣ адȣnа скаръ, nȣ воiȣ фȣцi дε дεфъїmарε, о zi ꙟn карε ꙟmї воiȣ вεдεа ꙟnaintεа окiлор кȣ о къȣтътȣръ лiniщiтъ шi к'ȣn zѫmбεт nεбъгътор ꙟn sεamъ, рεnȣтацiа 'mї дε фεmεε шi дε maїкъ sфъръmѫndȣsε ка о џȣкърiкъ копiлърεaskъ, трεкѫnd din mѫnъ ꙟn mѫnъ?. ох, inima, inima дε 'mї ар кinȣiо, дε 'mї ар sфѫшiꙗо, аш пȣтεа фi лiniщiтъ, n'аш бъга sεamъ, дар рεnȣтацiа!.. Dȣmnεzεȣлε!.. Марiо! Марiо! тȣ щiї дака εа пѫnъ astъzї nȣ а фost кȣратъ шi дака вр'ȣn глаs ꙟn лȣmε а пȣтȣт'о прiхъni!

Вiконтεsа.

Iатъ токmaї ачεа чε фεmεiлε nȣ 'цi вор пȣтεа εрта; ꙗтъ прiчina zabistiεї лор; ꙗтъ ꙟn sфѫршiт ачεа чε nε дрεnтȣл saȣ ба, о фεmεε трεбȣε sъ 'шi ръsбȣnε одатъ... дар чε 'цi nasъ кѫnd ꙟцї ръmѫnε кȣръцεniа кȣцεтȣлȣї?

Адεла.

Аша кѫnd ꙟцї ръmѫnε кȣръцεniа кȣцεтȣлȣї.

Вiконтεsа.

Кѫnd ꙟnторкѫndȣтε sεара акаsъ, шi ръmѫind sin-

гȣрь веĭ пȣтеа zіче късткndȣne ꙟn ogлindъ ші zкm-
bindȣ'цĭ... клеветірĭ .. ші маĭ алеs кжnd прієтеnіĭ nȣ
вор ꙟнчета d'a вeni sъ те вazъ.

Adела.

Поате пеnтрȣ рanгȣл меȣ, поате пеnтрȣ локȣл че
цiȣ ꙟn soцietате.

Bikontesa.

Ші кжnd ꙟntinzжndȣ'цĭ брацеле те вор ꙟмбръцiша.

о ꙟмбръцошazъ.

Adела.

Поате de мілъ, de ꙟndȣраре... о Dȣmnezeȣле! ші
кіар о феmee есте каре жȣкжndȣse ші zжmbind din бȣ-
zе, лаsъ sъ kazъ asȣпра алтеĭ феmeĭ ȣn кȣвжnт че пе-
чіnsтеще, ꙟл ꙟntовъръшеще к'о кътътȣръ блжndъ
ші dȣлче, пеnтрȣ ка sъ вazъ dакъ пътрȣnzжnd ꙟn і-
німъ, sжnцеле а цжшніт... nерȣшinаре!.. ші de 'ĭ ам
фi фъкȣт чева ачещiĭ феmeĭ!

Bikontesa.

Adело!

Adела.

Еа sъ ва dȣче, ва sпȣne песте тот локȣл къ n'am
ꙟndръsnіт sъ'ĭ каȣт ꙟn фацъ, къ m'а фъкȣт sъ плжnг
ші sъ мъ рошеsк!.. ох! asтъ dатъ ва sпȣne adевърȣл
кьчĭ m'am рошіт ші am плжns прекȣm плжnг акȣm!

Bikontesa.

Лiniщещете, пеnтрȣ Dȣmnezeȣ!.. ох! ші sжnт sілi-
тъ а те лъsa.

Adела.

Dȣте, Маріо, dȣте; лiпsа та ва ꙟntрista adȣnарea.

Bikontesa.

Фъгъdȣisem лȣĭ Еȣцеnie sъ жок ꙟntжiȣ контро-
danц кȣ dжnsȣл... dар кȣ ел nȣ пъzеsк атжта етiне-
тъ... акȣm ꙟnsъ чел ал doiлea se ꙟнчепе; askȣлтъ,
dрагъ Adело, тȣ nȣ поцĭ акȣm intра, dар маĭ лini-
щещете, ші еȣ мъ воiȣ ꙟntоарче sъ те iаȣ... ꙟn sфжршіт
гжndеще къ ші dакъ тоатъ лȣmea тe ар пъръsi, ꙟцĭ
маĭ ръмжnе пеnтрȣ тоtd'аȣna о прієтеnъ adевъратъ
kam sбȣрdатекъ dар к'о inimъ кȣратъ, каре преа бі-
ne щie къ есте к'о sȣтъ de пърцĭ маĭ жos dекжт тine,
ші пеnтрȣ ачеаsта кіар, ꙟndoit те iȣбеще... акȣm ꙟm-
бръцошazъmъ, щерце'цĭ окiĭ чеĭ плinĭ de лакрьмĭ, ші
віno маĭ degрабъ пеnтрȣ ка sъ фачĭ пе тоате фемеiле
sъ moаръ de nеkaz... adio sпре ревеdере; еȣ мъ dȣк,
dар воiȣ прівегea ка sъ nȣ віe nimeni sъ те sȣпере.

Есе; ла челе де пе ȣрmъ але еĭ ворбе, Antoni інтръ пе ȣща лътȣралнікъ ші стъ ꙟn фȣndȣл театрȣлȣĭ.

SCENA VIII

ANTONI, ADELA, фъръ sъ'л вazъ.

Antoni ȣітжndȣсе дȣпъ Вікоnтеса.

Фемeea asта есте бȣnъ!

Віне ꙟнчет ші стъ дinainтѣ Аделеĭ каре nȣ'л веде.

— Ох Dȣmnezeȣле! Dȣmnezeȣле!

Аdела кꙋ блжндеце, ржлікжнд капꙋл.

Нꙋ 'цї воеsк нічї ꙋн ръꙋ̆, Antoni, пентрꙋ тоаче кжтъ am sꙋферіт

Antoni.

Ещї ꙋн жнцер!

Аdела.

Нꙋ 'цї am sпꙋs къ е кꙋ пепꙋтінцъ а asкꙋнdе чева de лꙋmea ачеаsта че пе жmпресоаръ кꙋ легътꙋріле еї, ші каре пе ꙋрmъреще пжнdіndꙋnе кꙋ окії... тꙋ аї воіт sъ віꙋ̆; am веніт.

Antoni.

Аї веніт, ші аї фоsт батжокорітъ de о mішаркъ... батжокорітъ ші еꙋ̆ ераm фацъ ші пꙋ пꙋтеаm фаче nimік пентрꙋ къ ера о фемее ачеа каре гръіа... аш фі dат зече anї din віаца mеа, тъкар ші de 'ї аш фі пꙋтꙋт петрече лжнгъ tіnе, ка sъ фі zis ꙋн бърбат ачеле чѣ а zis еа.

Аdела.

Ші еꙋ̆ пꙋ 'іаm фъкꙋт nimік ачещії фемеї.

Antoni.

Înкаї 'шї а фъкꙋт sінгꙋръ dрептате, ешіnd din аdꙋнаре.

Аdела.

А ешіт, dар тжрzіꙋ̆, къчї жnвеніnателе еї кꙋвінте апꙋкаsе а пътрꙋnde inima mеа ші а тꙋтꙋлор ачелор че se афла фацъ... Noї аічї шъdеm жmпреꙋнъ, ші тꙋ n'аꙋzї dекжт вꙋетꙋл mꙋzічії ші ръsꙋпетꙋл danцꙋлꙋї, жn вреmе че еꙋ̆ жn mіжлокꙋл тꙋтꙋлор ачеsтора пꙋ аꙋz dекжт пꙋmеле mеꙋ̆ клокотіnd din гꙋръ жn гꙋръ... пꙋmеле

meȣ̆ пε карε ȣн бърбат 'mi ла дат курат, ші εȣ̆ 'іл ꙟн-торк прixъпіт... тот sгomoтȣл ворбелор де аколо ꙟmĭ парε ȣн sінгȣр кȣвжнт рεzis де sȣтε де глаsȣрĭ... εа εsтε amорεzа лȣĭ!

Antoni.

Аделo!...

Адела.

Ші ꙟндатъ чε воȣ̆ інтра іаръші ꙟн адȣнарε, кьчĭ mȣлт нȣ почȣ̆ шъдεа аічĭ, вор шопоті ꙟнтрε джншiĭ, окiĭ лор sε вор холба аsȣпра рошεцiĭ mεлε, ꙟmĭ вор ведεа шiроюл лакрьmiлор пε обраz ші вор zічε... а плжнs, дар εл о ва mжнгжю, кьчĭ εsтε amорεzа лȣĭ!

Antoni.

Ах!

Адела.

Фεmεiлε sε вор депърта де minε, mamεлε вор zічε фεтεлор... ведεцĭ пε фεmεεа аsта́?.. εа авεа ȣн бърбат чінsтіт, карε о юбεа, карε о фъчεа порочітъ; nimik н'о поатε дεsвіновъці де грεшала ч'а фъкȣт: εа εsтε о фε-mεε пε карε воĭ нȣ трεбȣε s'о ведεцĭ, о фεmεε пεрдȣтъ; εа εsтε amорεzа лȣĭ!

Antoni.

Ох! тачĭ, тачĭ, кьчĭ ꙟнтрε тоатε фεmεiлε ачεsтεа, карε εsтε maĭ куратъ ші maĭ нεвіноватъ декжт тінε..? Тȣ аĭ фȣџіт... εȣ̆ тε̆ am гоніт де пεȣрmъ фъръ а'џĭ да рьгаz.. εȣ̆ am фоsт нεmiлоsтiв ла лакрьmiлε талε, фъръ mȣs-трарε де кȣцεт ла sȣsпінȣрiлε талε, εȣ̆ тε̆ am пεрдȣт, εȣ̆ карε sжнт ȣн тiкълоs... ȣн mішъл; тε̆ am нεчінsтіт

фъръ ка съ почнŸ ꙟnдрепта ачеа ч'am фъкут... spune'mĭ, че требуе съ фак пентру tine? сжнт кувinте каре mжнгже? чере'mĭ віаца, сжнцеле... фіе'цĭ mілъ, zi, че поруnчещĭ.

Адела.

Nimiк... везĭ ту, де mулте орĭ о ідее грозавъ а тречут прin mintea mea, ачеаста е къ поате вр'одатъ, о sinгуръ датъ, аĭ путут zіче ꙟn inima та... еа mĭ s'а плекат mie, аша дар путеа съ се плече шi алтуia.

Antoni.

Съ mор ꙟn ачест minут, де а фост ачеаста!

Адела.

Къчĭ атунчĭ шi пентру tine аш фi о феmее пердутъ... аĭ zіче шi ту: еа есте amореza mea!

Antoni.

О! nу nу... ту ещĭ суфлетул meŸ, віаца mea, amорул meŸ...

Адела.

Spune'mĭ, Antoni, дака mжĭne аш фi слободъ, тот аĭ воі съ mъ іеĭ де soцie?

Antoni.

Ох, ꙟnдатъ; mъ жур пе DумnezeŸ шi пе чinste!

Адела.

Фъръ фрікъ... фър' а maĭ гжnдi..?

Antoni.

Ку букуріа ꙟnцерілор!

Адела.

Мулцъmеsк! аша дар, ꙟmĭ ръmжnе DуmnezeŸ шi

тѹ; че 'mĭ пasъ de лѹmе... Dѹmnezeѹ шi тѹ щiцĭ къ о фemeе n'ар фi фost niчĭ odinioаръ ꙟn stаре sъ sе ꙟmпротiвeаskъ ла атжта amор... фeмeiле ачеstеа атжт de deшарте, атжт de mжndре шi ꙟнгжmфатe, ар фi къzѹт бiрѹiте ка шi minе, dакъ Antoni ал meѹ ле ар фi ꙋбiт.. dар ел nѹ ле а ꙋбiт.

Antoni.

Ах nѹ, niчĭ odатъ!

Adела.

Къчĭ каре фemeе ар фi fost ꙟn stаре а sе ꙟmпротiвi лѹĭ Antoni ал meѹ; ах!.. тоате кжте am zis sжnт неbѹnii... еѹ воiѹ sъ maĭ фiѹ фeрiчiтъ, ѹiтжnd тот шi не maĭ adѹкжndѹ'mĭ aminте dекжт de tinе; че 'mĭ пasъ de орĭ че о ziче лѹmеа, am хотържт sъ nѹ maĭ въz пе nimenĭ, sъ mъ пѹstniчеsk кѹ amорѹл nostрѹ; тѹ веĭ шъdеа лжнгъ minе, ꙟmĭ веĭ реziче пе тот minѹтѹл къ mъ ꙋбещĭ, къ ещĭ фeрiчiт, къ sжnтеm фeрiчiцĭ, те воiѹ креdе, къчĭ еѹ креz ꙟn граiꙋл тъѹ, креz ꙟn тот че еsе din гѹра та; кжnd ворбещĭ тѹ, тоатъ фiinца mеа таче sъ те askѹлте, inima mi sе deskide, фрѹnтеа mi sе deskреценще, лакрътiле mi sе опреsk, mѹstрареа кѹцетѹлѹĭ adоарmе, ѹiт тот.

Antoni.

Nѹ mъ воiѹ maĭ dепърта de акѹm de tinе ѹn minѹт mъкар, iaѹ тот asѹпръ'mĭ, шi Dѹmnezeѹ пеdепsеаskъ-mъ... noĭ вom фi фeрiчiцĭ ꙟнкъ... liniщещете.

Adела ꙟn брацеле лѹĭ Antoni.

Sжnт фeрiчiтъ...

Уша съліі се хескіхе, Вікоптеса се арать. Ахеаа слобоzде уп ціпет ші фуџе пе уша хеальтурі.

Antoni.

Ах! блестет.

SCENA IX

AOTONI, BIKONTESA, апоĭ LUDOBIK.

Вікоптеsа.

Domnуле! пегъsindуте пікъірĭ, m'am хотържт sъ каут ші аічĭ.

Antoni.

Nегрешіт, doamna mеа, къ вре о прічіпъ Фоарте ↑nsemnътоаре...?

Вікоптеsа.

Аша, domnуле; уп om че se zіче a dуmітале sлугъ те каутъ, ↑птреабъ de dуmneата... воеще а'ці гръі dуmітале ↑nsуці... zіче къ е ла mіжлок віацъ ші moарте.

Antoni.

О sлугъ а mеа... каре вреа а'mĭ гръі... ох, doamna mеа, мъ рог, dъ'ĭ вое sъ іnтре аічĭ... іартъ mъ... de кутва ва Фі.. sпуне mъ рог Аdелії... пептру Dуmnеzеў sпуне Баропеsії.. sъ віе.. sъ віе ↑пdатъ... каут'о mъ рог.. ещĭ sінгура еĭ пріетепъ.

Вікоптеsа.

Алерг.

Кътрε слугъ.*

— Інтръ.

Antoni възжндуд.

Lудовік!.. ох! spунь че те адуче.

Lудовік.

Колопелул Dервеї а пурчеs din Strasburг; пжпъ ⱷп кжтева чеasурї ва фі аічї.

Antoni.

Пжпъ ⱷп кжтева чеasурї аї zis?

кemжпд.

— Аделo!. Аделo!..

Вікontesa ⱷптржпд.

Акуm а ешіт.

Antoni.

Ка съ se дукъ акаsъ.. пепорочіта!.. ох! де аш ажуnце ⱷп вреme!

Sфжршітул актулуї ал патрулеа.

XIII.

ACTUL V.

О катеръ ла Адела Dервеі.

SCENA I.

ADEЛA, O SLUЏNIKЪ.

О слугъ ахуче хоъ лутжпърі ші есе.

Аdела інтржпх, ↑ші хъ воаоа ла служпіка че'і урт̃ѣзъ.

Акум поці ѕъ те dучі.

Slуџnіка.

Ѕъ ръмжї ѕінгуръ?

Аdела.

Dе'мї веі требуі, воіў ѕуna... dуте.

служпіка есе.

SCENA II.

Аdела сінгуръ.

Îп ѕфжршіт ютъмъ ѕінгуръ... акум почіў ѕъ мъ

рошеsк ші sъ плжнг.. Dѹmnezeѹл meѹ! че есте фаталітатеа asта, кърia ҍї dаї вое sъ'шї ҍntinzъ брацѹл ҍn mіжлокѹл лѹmeї, s'апѹче п'о фemee каре а fost пѹрѹреа віртѹоasъ, ші каре воіа sъ фіе тот d'аѹna аша, ші sъ о трагъ фъръ воеа еї кѹ тоате ҍmпотрівіріле ші ціпетеле sале, оборжnd тоате razemіле пе каре еа se sпріжіnea, фъкжndѹї пеіреа din ҍnsѹшї ачееа че алтіа 'іар фі fost mжnтѹіреа. Doamne! ші пріїmeщї ка о аша фemee sъ фіе прівітъ кѹ asemenea окї, прігоnітъ de asemenea окъреї, ка ші ачеле че ҍшї фак о жѹкъріе кѹ nечіnsтеа лор... Ох! ачеаsта оаре есте dрептате!... О пріетеnъ ҍnкъ... о sіnгѹръ пріетеnъ ҍn тоатъ лѹmea mаї кредеа ҍn nевіnовъціа mea, ші mъ mжnгжіа... ачеаsта 'mї ера преа mѹлтъ порочіре ші nѹ destѹлъ рѹшіnе... еа mъ гъsеще арѹnкатъ ҍn брацеле лѹї... ах! Antoni! Antoni! оаре прігоnі-mъ-веї пѹрѹреа!.. Чіnе віnе?

SCENA XII

ADELA, ANTONI.

Antoni intржnd.

Adело!

кѹ бѹкѹріе.

— Ах!

Adела.

Ох! іар dѹmneата... dѹmneата аічї!.. ҍn каsа бър-

батъ-meꙋ... лꙟнгъ oдaea фiĭчеĭ меле! фie'цĭ мъкар mi-
лъ de mine..! sлꙋцiле мъ респектеазъ ꙟнкъ; вреĭ ка
мꙟine съ'mĭ фie рꙋшine шi de еле..?

Antoni.

Nimenĭ нꙋ m'a възꙋт... ш'апоĭ требꙋia нꙋmaĭ декꙟт
съ 'цĭ ворбеsк.

Аdела.

Аĭ воiт съ щiĭ кꙋm am sꙋферiт повоара ачещiĭ кꙋm-
плiте soaреле?.. bine. sꙟнт лiнiщiтъ... нꙋ те теme... нꙋ-
maĭ дꙋте... ласъ mъ.

Antoni.

Ох! нꙋ есте нiчĭ декꙋm ачеаsта... дар лiнiщещете, нꙋ
те ꙟнгрозi де че 'цĭ воiꙋ sпꙋне.

Аdела.

Грьеще! sпꙋне'mĭ!.. че есте?

Antoni.

Требꙋе съ mъ ꙋрmeзĭ.

Аdела.

Съ те ꙋрmeз!... шi каре есте прiчiна?..

Antoni.

Мъ ꙟнтребĭ ꙟнкъ?.. Dꙋmnezeꙋле!... сърmanъ Аде-
ло!... askꙋлтъ mъ; тꙋ щiĭ de m'aш sтꙟнџini a 'mĭ
џъртфi вiаца пентрꙋ tine.. щiĭ кꙟт те iꙋбеsк... апоĭ дар
креdeмъ... мъ џꙋр пе вiаца шi пе amoрꙋл meꙋ къ тре-
бꙋе съ mъ ꙋрmeзĭ ꙟнdатъ, фъръ кꙟт de пꙋцiнъ зъ-
бавъ.

Аdела.

О Dꙋmnezeꙋл meꙋ..! дар sпꙋне 'mĭ че есте?

Antoni.

Dε 'ці аш zічε: Adεлo! каsа ꙟпвεчіпатъ εstε прadъ Фокȣлȣї, пърεції 'ard, skара sε клεатъпъ, трεбȣε sъ mъ ȣрmεzї... крεdεmъ, ꙟці zік, къ аї авεа maї mȣлтъ врεmε а пεрdε dεкꙿт акȣm.

о траџε ка с'о лȣкъ.

Adεлa.

Ах! лаsъmъ!.. пȣ mъ вεї dȣчε аша!... Antoni!.. ачεasta εпεбȣпіε... miлъ! Фіε'ці miлъ!... ох! stріг! кіεm!...

Antoni лъсꙿпд'о.

Блεstεm..! ꙟп sФꙿршіт трεбȣε sъ'ці sпȣїꙋ тот, dε врεmε чε очії! Фіε! dар аїбї кȣраж! — Пεstε ȣп чεаs бър-батъ-тъȣ ва Фі аїчї...

Adεлa.

Чε zічї?..

Antoni.

Колопεлȣл εstε поатε ꙟп капȣл ȣліції.

Adεлa.

Nȣ sε поатε... врεmεа ꙟпtoарчεрії sалε ꙟпкъ п'а sosit...

Antoni.

Dар dакъ'л adȣк піsкаїва прεпȣsȣрї, dакъ ва Фі пріїmіт піsкаїва skрisорї anonimε...?

Adεлa.

Прεsȣрї zічї..? Nεгрεшіт ачεasta трεбȣε sъ Фіε... ваї mіε! sꙿпт пεрdȣтъ.. пεрdȣтъ пεптрȣ dεа пȣрȣрεа..

sкапъ mъ... sкапъ mъ... кym? N'aĭ хотържт nimiк ₊n-къ ...! ту щiiaĭ maĭ naintε ḑε minε... aĭ авут времε sъ гжnḑεщĭ ла вр'ўn кiп ḑε sкъпаре... aĭ авут времε sъ кауцĭ шi sъ гъsεщĭ... Пεminε mъ веzĭ къ sжnт amε-цiтъ...

Antoni.

Mиĭ ₊nтжиў требуε sъ тε sкутεsк ḑε чea ₊nтжиў веḑε-рε ку ḑжnsуа.

Adεла.

Апоĭ?

Antoni.

Апоĭ вom луа sфат ḑεла тoт, пжnъ шi ḑεла ḑεs-пъḑъѫiуiре... ḑaкъ aĭ фi o фεmεε ḑε ачεлε вiртуоasε прекуm ачεεa чε тεржḑea ₊n aстъ sεaръ... 'цĭ аш zi-чε: ₊nшалъ'л.

Adεла.

Ох! mъкар ḑεаш путεa фi asфεл... ḑaр ту хiцĭ къ noĭ nу sжnтεm mεniцĭ a фi nεnoрочiцĭ пε ѫумътатε..!

Antoni.

Аша ḑap, веzĭ ₊nsуцĭ къ nу nε maĭ ръmжnε nimiк a nъḑъѫiḑуi ḑεла чεрў шъzжnḑ aiчĭ... asкултъ mъ, εў sжnт sлобоḑ, орĭ уnḑε mъ воiў ḑучε, богъцia mъ ва ₊nтовъръши, шi апоĭ ḑε 'mĭ ар шi лiпsi, лεsnε аш путεaо кжщiга. О тръsуръ nε aщεaптъ ѫos, asкулъ-тъmъ шi гжnḑεщε къ aлт кiп nу авεm. Dака о ini-mъ чε 'цĭ εsтε ₊nкinaтъ, ḑaка о ₊nтреагъ фiinцъ ḑε om чε арunк ла пiчоарε'цĭ, ₊цĭ sжnт ḑεsтулε... гръεщε, zi къ приimεщĭ; Iталia, Енглiтεра, Цεрmania, nε ₊nфъ-

цошazъ ші пε dаў ꙋп azіл... adεвърат, тε ръпεск dінтрε фamілiа та... dіn патріа та... dар апої, фamіліε патріε, еў воїў фі тот пεнтрꙋ тінε... німεнї, кжт вom тръі, нꙋ ва щі чінε sжнтεm, ші dꙋпъ moартεа поasтръ, чінε am фost... вom тръі sінгꙋратічї, тꙋ веї фі богъціа mεа, Dꙋmпεzεꙋл mεў, віаца mεа.. нічї оdатъ нꙋ воїў авεа алтъ воінцъ dεкжт пε ата, алтъ порочірε dε кжт а та... Віно, віно, пої вom ꙋїта тотꙋл ка съ пε adꙋчεm amінтε пꙋmaї dε пої.

Adεла.

Віў... съ skріў пꙋmaї ꙋп кꙋвжпт Кларεї.

Antoni.

N'авεm mінꙋт dε пεрdꙋт.

Adεла.

Фіїка mεа...! трεбꙋε s'о съртꙋт, къчї ачеаsта ε чεл dε пεꙋрmъ adіо... ꙋп вεчнік adіо...

Antoni.

Dꙋтε... dар dε грабъ!

о ꙟmпінџε.

Adεла.

О Dꙋmпεzεꙋл mεў! Dꙋmпεzεꙋл mεў!

Antoni.

Че аї?

Adεла.

Фіїка mεа... ох! съ лас пε фіїка mεа! къріа ꙟптр'о zі о съї чεε samъ dε грεшалεлε maїкі-sії чε ꙟпкъ ва фі віε, віε dар пꙋ ші пεнтрꙋ dжnsa... фіїкъ-mεа!.. сърmапа копілъ! карε ва крεdε къ sε ꙟпфъцошazъ ꙟп лꙋmε

кꙋратъ ші невіноватъ, ꙟn вреmе че ва фі нечіnstітъ ка maїкъ-sa, ші де maїкъ-sa...!

Antoni.

О чеꙋле!

Аdела.

Аша е к'ачеsta ꙟste ꙋn адевър... о патъ къzꙋтъ п'ꙋn nꙋmе nꙋ sе maї щерџе... еа ꙟл sanъ, ꙟл roadе, ꙟл mъпжnкъ... ох, фійка-mеа! фійка-mеа!

Antoni.

S'о лꙋъm ші пе dжnsa, віе кꙋ noї... пжnъ ерї, 'mї ар фі фost кꙋ непꙋтінцъ а креdе къ воїꙋ пꙋтеа ꙗꙋбі ачеastъ копілъ а алтꙋіа... dar де astъzї, еа ва фі amеа, ва фі копілꙋл mеꙋ чел skꙋmп; воїꙋ ꙗꙋбіо ꙟпtокmaї... dar, ꙗо ші sъ пꙋрчеdеm... ꙗо, ꙟцї zік, tot minꙋtꙋл че перzї, те перdе... че maї гжndещї? ел о sъ віе, віnе... ꙗтъл...!

Аdела.

Ваї mіе nепорочіtа! ла че am ажꙋns! ла че m'аї аdꙋs..? ші пеntрꙋ о аша іsправъ 'цї а требꙋіт nꙋmaї треї лꙋnї... ꙋn om ꙟmї ꙟnкредінцеazъ nꙋmеле sъꙋ... ꙟшї реazъmъ ꙟn minе toatъ порочіреа sa... пе фійкъ-sa... ел о sлъвеще... ачеаsta е nъdеждеа бътржnещілор лꙋї... фіінца ꙟn каре ва віа ші dꙋпъ moartе... тꙋ вії dе авіа sжnт треї лꙋnї... amорꙋл mеꙋ чел stins sе dе-щеаптъ ꙗръші ꙟn minе; пжnгъреsk nꙋmеле лꙋї чеmі'л ꙟnкредінцаsе... sфарm toatъ а sa феріціре че ръzеma ꙟn minе... ші nеmъріціпіпdꙋmъ nічї кꙋ атжт, къчї ачеasta nꙋ е destꙋл, ꙟї ръпеsk копілꙋл inimiї лꙋї,

прad бътрѫніле sале zіле dе dismердъріле фійкі-si . . . ші ѫn skimб пентрȣ dragostea sa . . . ѫї daȣ рȣшіне, непорочіре ші пъръsіре . . . щіі тȣ, Antoni, къ ачеаsта е нерȣшѫнат?

Antoni.

Апоі dар че sъ фачем . .?

Adела.

Sъ ръмѫнем.

Antoni.

Dар dе ва афла тот . .?

Adела.

Мъ ва ȣчіdе.

Antoni.

Sъ те ȣчігъ? . . еа sъ те ȣчігъ? . . тȣ sъ morі! еȣ sъ те перz? . . ачеаsта е кȣ непȣтінцъ? . . тȣ dечі, нȣ те темі dе moарте?

Adела.

Ах! нічі dекȣm! къчі еа ȣнеще.

Antoni.

Еа dеsпарте . . dеsпарте! . . гѫndеші къ вр'оdатъ аш пȣтеа креdе ѫn вісȣріле тале . . . ші къ ръzемѫndȣmъ пе еле аш primеждȣі ачеа че 'mі mаі ръмѫне din віацъ ші ферічіре . . . тȣ вреі sъ morі . . . Фіе! . . аsкȣлтъ mъ ѫnsъ, ші еȣ воїȣ sъ mор . . . dар нȣ sінгȣр . . . кьчі воїȣ ка нічі тȣ sъ morі sінгȣръ. Аш zавіsтȣі mormѫнтȣлȣї че тѣ ар ціnеа ѫn sѫнȣї. Лъȣdат фіе черȣл каре а фъкȣт віаца mеа о пȣstietате, пе каре о почїȣ лъsа кѫnd ѫmі ва фі воеа, фъръ sъ прічінȣеsк прін ачеаsта

о лакрътъ тъкар ла піще окї ꙋбіції! Sлъвіт ѳіе Dꙋmnezeꙋ каре а воіт ка ꙟn вржsта пъdeжdiї тоате іsвоаръле еї съ ѳіе sечї пентрꙋ mine шi съ ѳіꙋ sътꙋл шi оbosiт dе тоате ꙟn лꙋmе... о sinгꙋръ легътꙋръ mъ ma·ціnеа ꙟnтржnsа... тꙋ... акꙋm съ рꙋmпе шi ачеаsта..ї воꙋ шi еꙋ съ mор*. dар кꙋ tine! воꙋ ка челе dе пеꙋрmъ кътірї а inimiлор noastre съ 'шi ръsпꙋnzъ бътжnd ꙋna лжnгъ алта.. ка челе dе пеꙋрmъ охтърї съ sе пıар—зъ ꙟnтрꙋnindꙋsе.. mъ ꙟnцелеції?.. О mоарте dꙋлче ка ꙋn somn, о mоарте maї ѳерічітъ dекжт тоатъ віаца noastrъ... шi, чіне щіе, dака dе miлъ поате nꙋ вор арꙋнка трꙋnꙋріле noastre тот ꙟnтр'ꙋn mормжnт.

Аdела.

Ȋn аdевър! ачеаstъ mоарте кꙋ tine! вечnічіа ꙟn браціеле тале... ох! ар ѳі раꙋл, dака поmеnірeа mеа m'ар пꙋтеа ꙟnтовърші ꙟn mормжnт... dар, ꙟnцелеце mъ Antoni, ачеаstъ поmеnіре ва ръmжnеа ꙟn inima тꙋтꙋлор челор че nе аꙋ кꙋnoskꙋт... лꙋmеа ва чере sеаmъ ѳіічеї mеле dе віаца шi dе mоартеа mеа.... ꙟї вор zіче: maїкъ-та а гжndiт къ ꙋn nꙋmе пътат sе sпалъ кꙋ sжnце.. dар maїкъ-та s'а ꙟnшелат; nꙋmеле еї еste пеntrꙋ ꙟn вечї nечinstiт шi пжnгъріт!.. шi тꙋ, тꙋ порції nꙋmеле maїчії тале...! ꙟї вор zіче: еа а sокотіт къ mꙋрind sкапъ dе рꙋшine... шi а mꙋріт ꙟn браціеле омꙋлꙋї каре а nечinstit'о, кърꙋї ꙟї ера dатоаре кꙋ рꙋшinарeа sа; шi dе ар воі еа съ тъгъdꙋıаskъ, вор ръdіка пıатра dе пе mормжnтꙋл nostrꙋ, шi арътжndꙋ nе вор zіче: прівеще'ї... ıатъ еї!

Antoni.

Ох! sѫнтem dap блestemaцĭ ка nічĭ sъ трыіm nічĭ sъ mуpim ꙟmпреунъ!

Adела.

Аша, аша, требуе sъ mop.. ꙟnsъ singуръ.. ту везĭ преа біnе къ mъ перzĭ аічĭ фъръ nъdeжde de mѫнтуіре.... ун лукру ꙟnкъ maĭ поцĭ фаче пentpу mine... dуте, пentpу nуmeле луĭ Dуmnezeў! dуте...

Antoni.

Sъ mъ dук..? sъ те лаs..? кѫnd ел о sъ віе... dупъ че тĕ am кѫщігат sъ те перz іаръ... ꙟndpъчітуръ!... ші dака nу тĕ ар omopѫ ел... dака тĕ ар ерта dупъ че пentpу ка sъ те капът am ꙟnтребуінцат.. siлъ, пелецuіре, ші пъкат... sъ 'mĭ перz sуфлетул пentpу атѫт nуmaĭ! sатаn ꙟnsуші ар рѫde; ту ещĭ небунъ.., ва, ва, ту ещĭ датъ пentpу mine, пркуm este dат ші omул пentpу пепорочіре...

Луѫndуо ꙟn браце.

— Ту требуе sъ тръещĭ пentpу mine... те ръпеsк... ші ваĭ d'ачел че mъ ва опрі ꙟn калe!

Adела.

Ох!... ох!...

Antoni.

Цinъ, плѫнцĭ... че 'mĭ пасъ!

Adела.

Фiĭкъ-mea..! Фiĭкъ-mea...!

Antoni.

Еа este о копілъ... mѫine ва рѫde..

Сжнт гата съ иасъ. С'аух хоъ ловітурі ꙟн поартъ.

Аⱡєла скъпжнх хіп брацеле луі Antoni.

Ох! єл єstє..! о Dумпєzєулє! Dумпєzєулє! фіє'ці milъ ⱡє minє ші mъ иартъ!.. иартъ пє тікълоаsa..!

Antoni.

S'аў sфжршіт тоатє!

Аⱡєла.

Sє sує пє sкаръ.. sупъ... єл єstє! фуці! фуці! ⱡутє!...

Antoni ꙟнкуіnх уша.

Nу воіў sъ фуг..! askултъ... ꙟmі zічєаї къ пу тє тєmі ⱡє moартє...

Аⱡєла.

Nу, пу mъ тєm..! фіє'ці milъ ші mъ omoаръ...!

Antoni.

О moартє карє ар sкъпа рєпутаціа та ші а фъікъ-тєі...

Аⱡєла.

Аш чєрєо ꙟп цєпункі!

Un глаs хіп афаръ.

Dєsкіⱡєці... ⱡєsкіⱡєці... sтрікаці уша!

Antoni.

Ші ла чєл ⱡє пєуртъ sуsпіп пу 'ці аї урж учіга-шула?

Аⱡєла.

'Лаш sлъві, 'лаш віпє-кувжнта... ⱡар гръбєщє...уша...

Antoni.

N'авєа грiжъ... moартєа ва вєпі maї ⱡєграбъ ⱡєкжт

dжnsѹл... dar гжndеще.. moartea!

Adела.

О чеĭ, о воĭ, те рог!

Арѹнкжndѹсе ʇn брацiле лѹi.

— Viĭ s'o гъsеsk.

Antoni сърѹтжndѹо.

Морĭ! morĭ dечĭ!

О ʇnжѹnге.

Adела къzжnd пе ѹn жжлц.

Ах!..

ʇn minѹтѹл ачеста ѹша се deскiде; Колonелѹл d'Ервеi се ръпеdе пе театрѹ.

SCENA IV

КОЛОNЕЛUЛ D'ERBEI, ANTONI, ADELA, SLUЦI.

Колonелѹл.

Nерѹшinате!.. че въz..? Adела...

Antoni.

Моартъ..! mi se ʇmпротiвеа шi am ѹчis'o...

Асвжрлe кѹцiтѹл ла пiчоареле Колonелѹлѹi.

Sфжршiт.